



M DCCC



LXXVIII

VENEZIA

FERDINANDO ONGANIA

EDITORE.



**Habiti d'huomeni et donne
Venetiane** con la processione della Sereniss. Si-
gnoria et altri particolari, cioè Trionfi, Feste, Cerimonie
pubbliche della nobilissima città di Venetia, intagliati da
Giacomo Franco. Venetia 1610.

Vedi Cicogna: *Delle Iscrizioni Veneziane*, Tomo V.
a pag. 437, N. 17, 18.

Fac-simile *Eliotipico* della stampa originale esistente
alla R. Biblioteca Marciana di Venezia.

II. edizione di soli 100 esemplari.

FERD. ONGANIA EDIT.
Venezia 1878.

N. 41.

A
Sua Signoria Illustrissima
LA NOBIL DONNA CONTESSA
MATILDE PAPADOPOLI
NATA CONTESSA TROILI.



A benevole accoglienza fatta a miei primi passi nella riproduzione non solo di disegni sciolti ma anche di libri antichi col mezzo del nuovo sistema dell'Esotipia, m'incoraggia a progredire a nuove pubblicazioni e mi dà speranza che ogni dì più mi si accrescerà il pubblico favore.

Ma se col riprodurre in modo perfetto, come ognuno può vedere, le antiche stampe fatte rare ed irreperibili, e tuttavia degnissime d'essere vedute e lette, io medesimo assumo la veste degli antichi editori e per così dire li rappresento nei tempi moderni, è naturale che ne imiti il costume. - Soleano dunque quegli antichi editori dedicare le loro stampe a quei loro contemporanei che per ingegno, scienza e ufficio erano più cospicui; e ciò perchè la propria opera entrasse nel mondo a mano di

autorevole persona. E riproducendo le loro opere in copia non
deggio io perciò fare il medesimo di quello che essi hanno fat-
to per l'originale?

A V. S. dunque, che con costanza ed intelligenza col-
tiva le arti belle, mi volgo per porre sotto l'alto Suo patrocinio
di onore un nuovo saggio di riproduzione per eliopia.


È un tributo spontaneo e affatto puro che io mi
pregio d'offrire a V. S. perché Ella possa e rallegrarsi, co-
me è Suo istinto, del progresso dell'arte e nello stesso tempo ave-
re nuovo argomento per continuare la benevolenza a chi si vanta di
sottoscrivere.

Di V. S. I.

Devotissimo
Ferdinando Ongania

AL SERENISS.
SIGNOR
D. VINCENZO GONZAGA
DVCA DI MANTOVA,
E DI MONFERRATO:

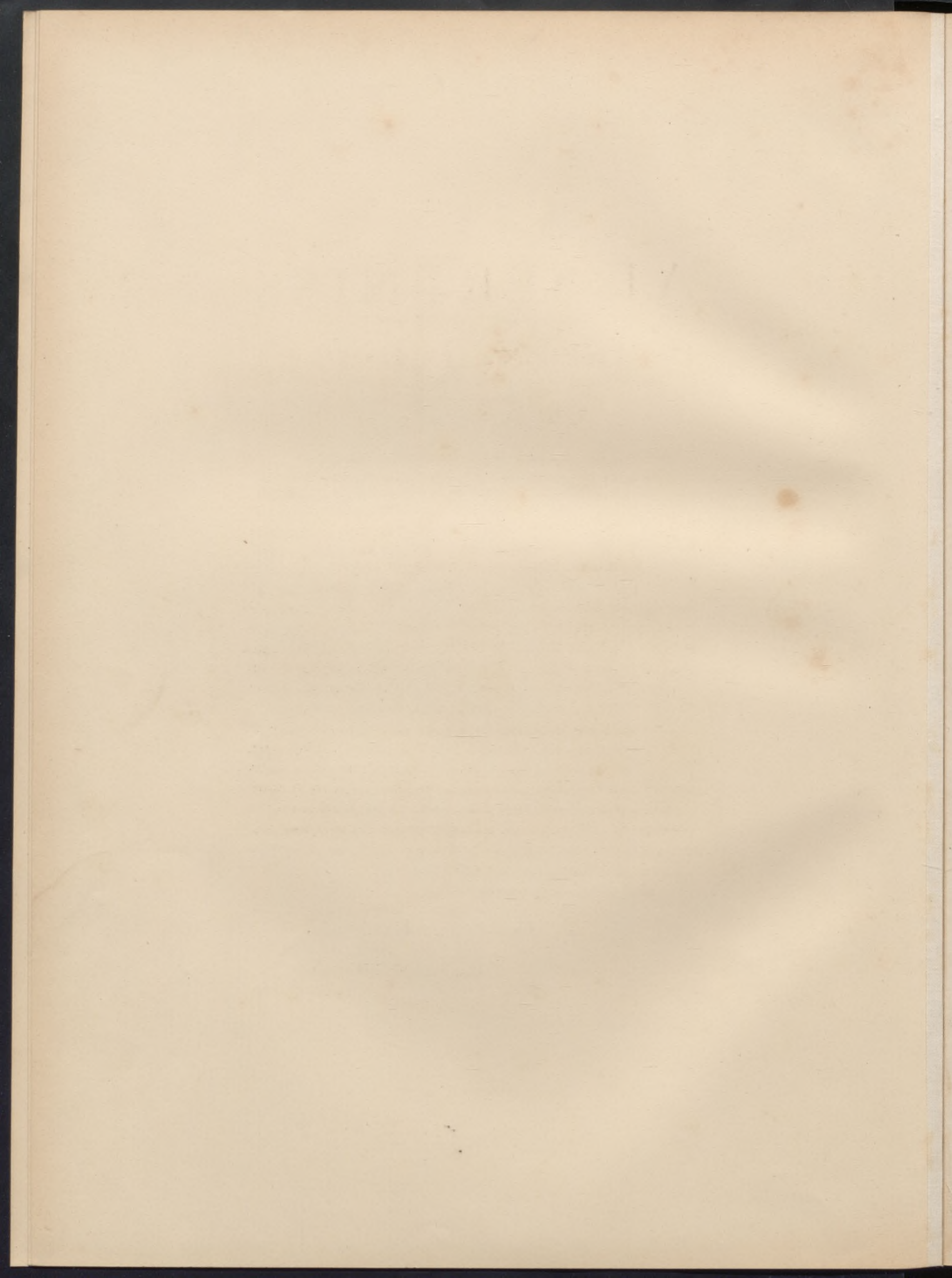
Signore, & Patrone mio Colendissimo.

 O dedicai prima il cuore, che i libri à V. Altez Sereniss. ed hora, in testimonio di quella dedicatione: consacro il presente Volume, opera mia, & vscita alla luce del Mondo dalle mie Stampe sotto gli auspici del famosissimo suo nome. Quà dentro V. A. Sereniss. vederà intagliate le fogie de gli habiti di questa inclita Città, i publici Spettacoli, le Feste più pompose della Sereniss. Repub. le Giostre maritime, ed altri trattenimēti reali, che si sogliono fare à gran Prencipi, la maggior parte de' quali furono già celebrati à gratificatione della Sereniss. sua persona; e molt'altre cose vi sono rinchiusse, che secondo i tempi, e le occasioni si fanno in questa Città, degne d'esser vedute con diletto; delle quali mi rendo certo, che ne prenderà particolar piacere non solo l'occhio, ma ancora l'animo di V. A. ricordandosi di hauer scoperto in simil Feste il singolarissimo amore, che viue, per lunga serie d'anni, tra questa Eccelsa Patria, e la Sereniss. sua Casa. Degnisi adunque l'Alt. V. di riceuere, e gradire benignamente questo dono, picciolo, se si misura co'l compasso del suo merito, ma grande se si pesa con la bilancia delle mie forze, e dell'animo mio diuotissimo all'Altezza Vostra Serenissima: à piè della quale per fine con humilissima riuerenza m'inchino.

Di Venetia, adi 1. Gennaro 1610.

Di Vostra Altezza Serenissima

Diuotiss. & humiliss. Seruitore
Giacomo Franco.



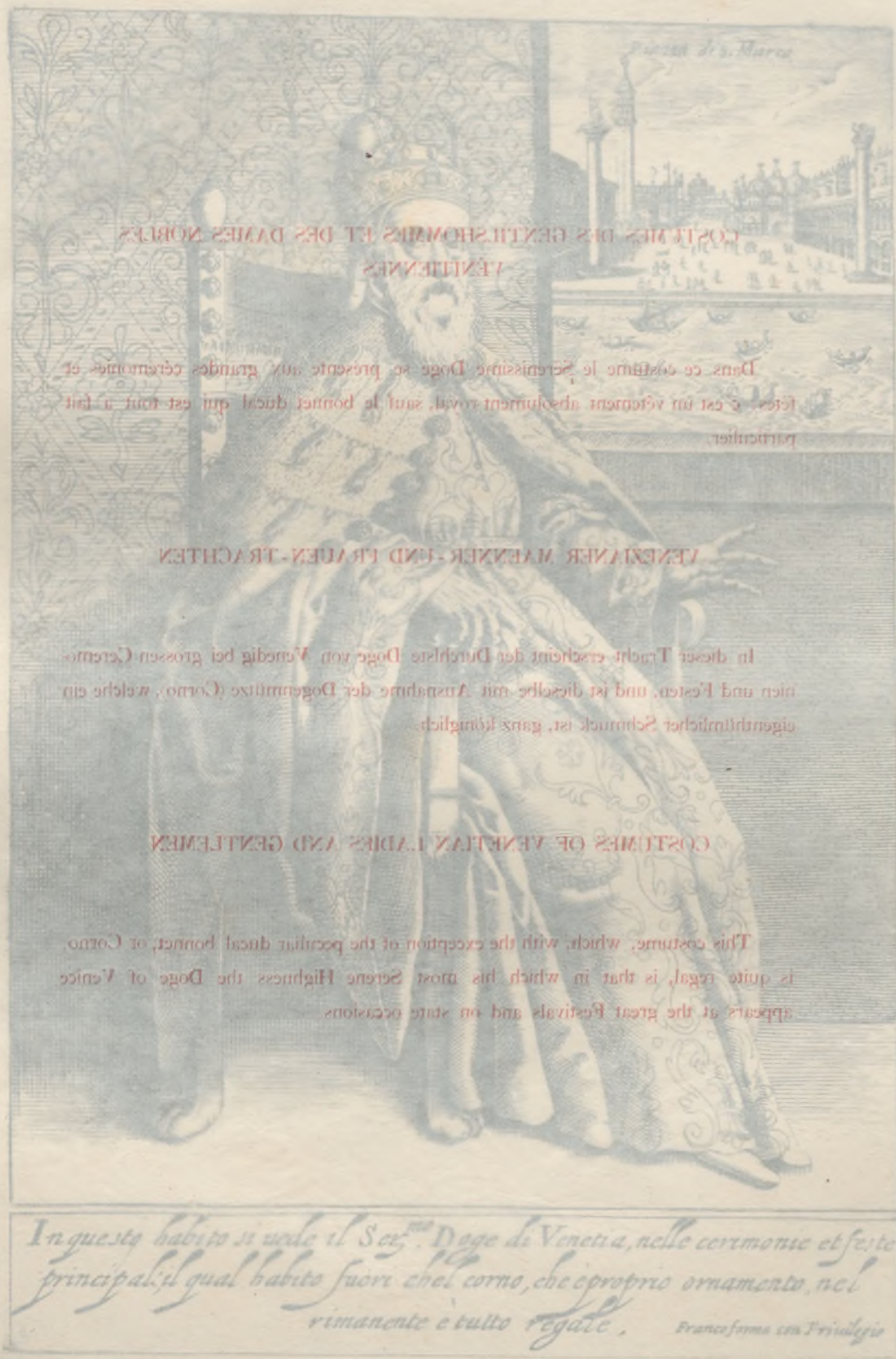


PLANCHE I.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Dans ce costume le Sérénissime Doge se présente aux grandes cérémonies et fêtes: c'est un vêtement absolument royal, sauf le bonnet ducal qui est tout à fait particulier.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

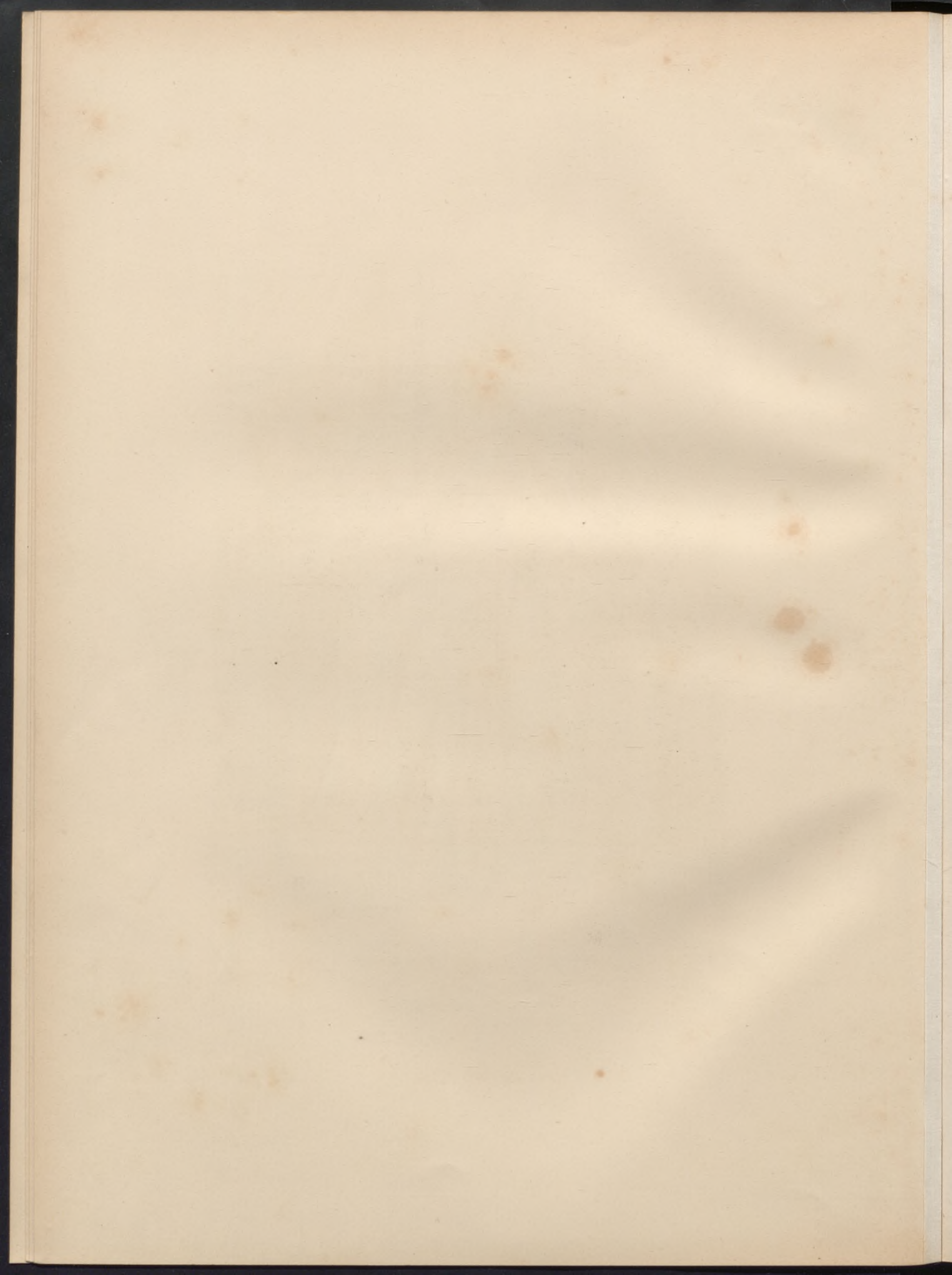
In dieser Tracht erscheint der Durchlste Doge von Venedig bei grossen Ceremonien und Festen, und ist dieselbe mit Ausnahme der Dogenmütze (Corno), welche ein eigenthümlicher Schmuck ist, ganz königlich.

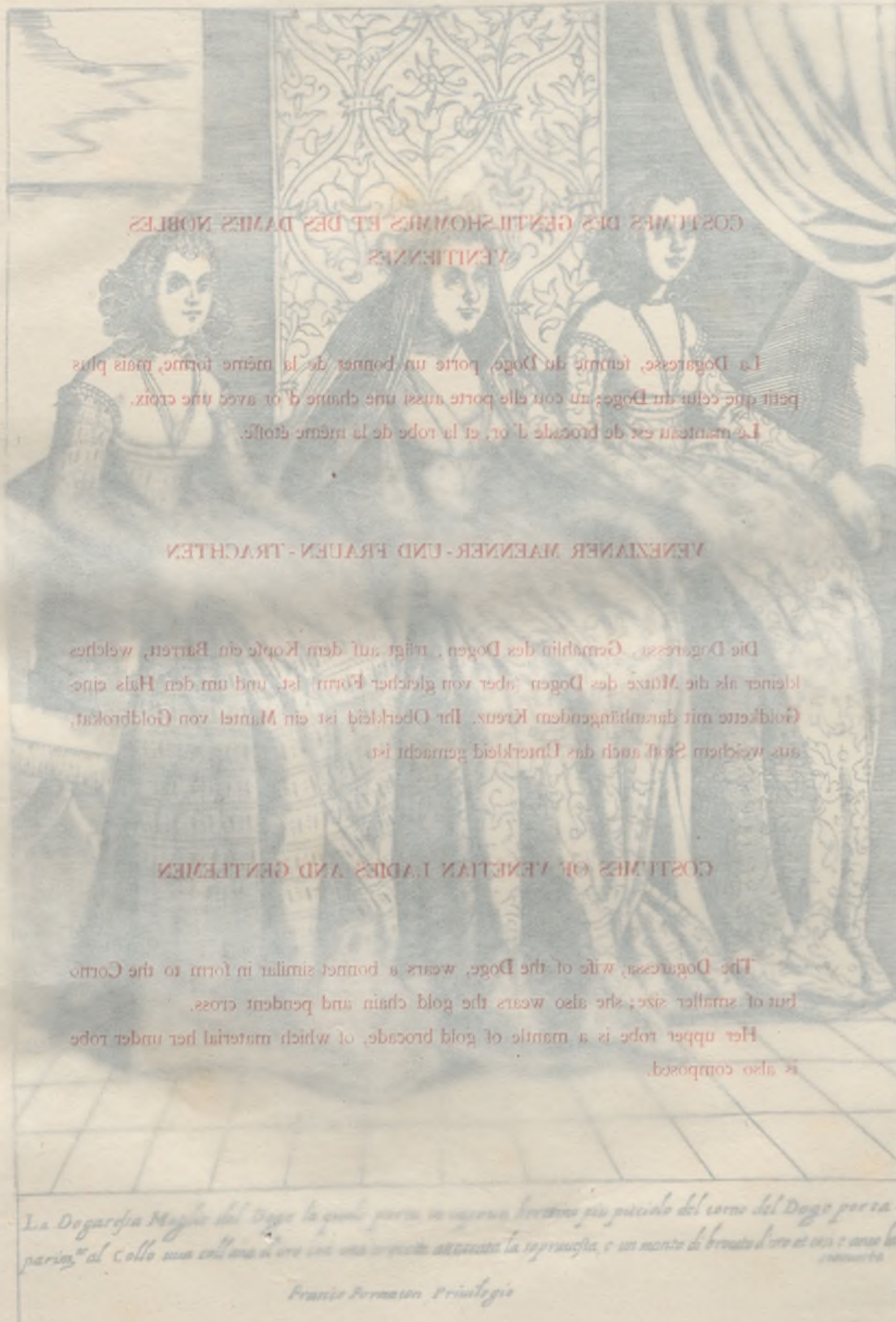
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This costume, which, with the exception of the peculiar ducal bonnet, or Corno, is quite regal, is that in which his most Serene Highness the Doge of Venice appears at the great Festivals and on state occasions.



In questo habito si uede il Ser.^{mo} Doge di Venetia, nelle cerimonie et feste
principal: il qual habito fuori chel corno, che e proprio ornamento, nel
rimanente e tutto regale. Francoforma con Priuilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VENITIENNES

La Dogaresse, femme du Doge, porte un bonnet de la même forme, mais plus petit que celui du Doge; au coin elle porte aussi une chaîne d'or avec une croix. Le manteau est de brocade d'or, et la robe de la même étoffe.

VENETIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die Dogaresse, Gemahlin des Dogen, trägt auf dem Kopfe ein Baret, welches kleiner als die Mütze des Dogen, aber von gleicher Form ist, und um den Hals eine Goldkette mit daranhängendem Kreuz. Ihr Oberkleid ist ein Mantel von Goldbrokat, aus welchem Stoff auch das Unterkleid gemacht ist.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Dogaresse, wife of the Doge, wears a bonnet similar in form to the Comte but of smaller size; she also wears the gold chain and pendant cross. Her upper robe is a mantle of gold brocade, of which material her under robe is also composed.

La Dogaresse Maggiore del Doge la quale porta in capotea baretto più piccolo del corno del Doge per la parimente al collo una collana di oro con una croce attaccata la sopraccinta, e un manto di brocato d'oro et così è anche la

Francis Formanum Privilegio

PLANCHE II.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES,
VÉNITIENNES

La Dogaresse, femme du Doge, porte un bonnet de la même forme, mais plus petit que celui du Doge; au cou elle porte aussi une chaîne d'or avec une croix.

Le manteau est de brocade d'or, et la robe de la même étoffe.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die Dogaresa, Gemahlin des Dogen, trägt auf dem Kopfe ein Barret, welches kleiner als die Mütze des Dogen (aber von gleicher Form) ist, und um den Hals eine Goldkette mit daranhängendem Kreuz. Ihr Oberkleid ist ein Mantel von Goldbrokat, aus welchem Stoff auch das Unterkleid gemacht ist.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

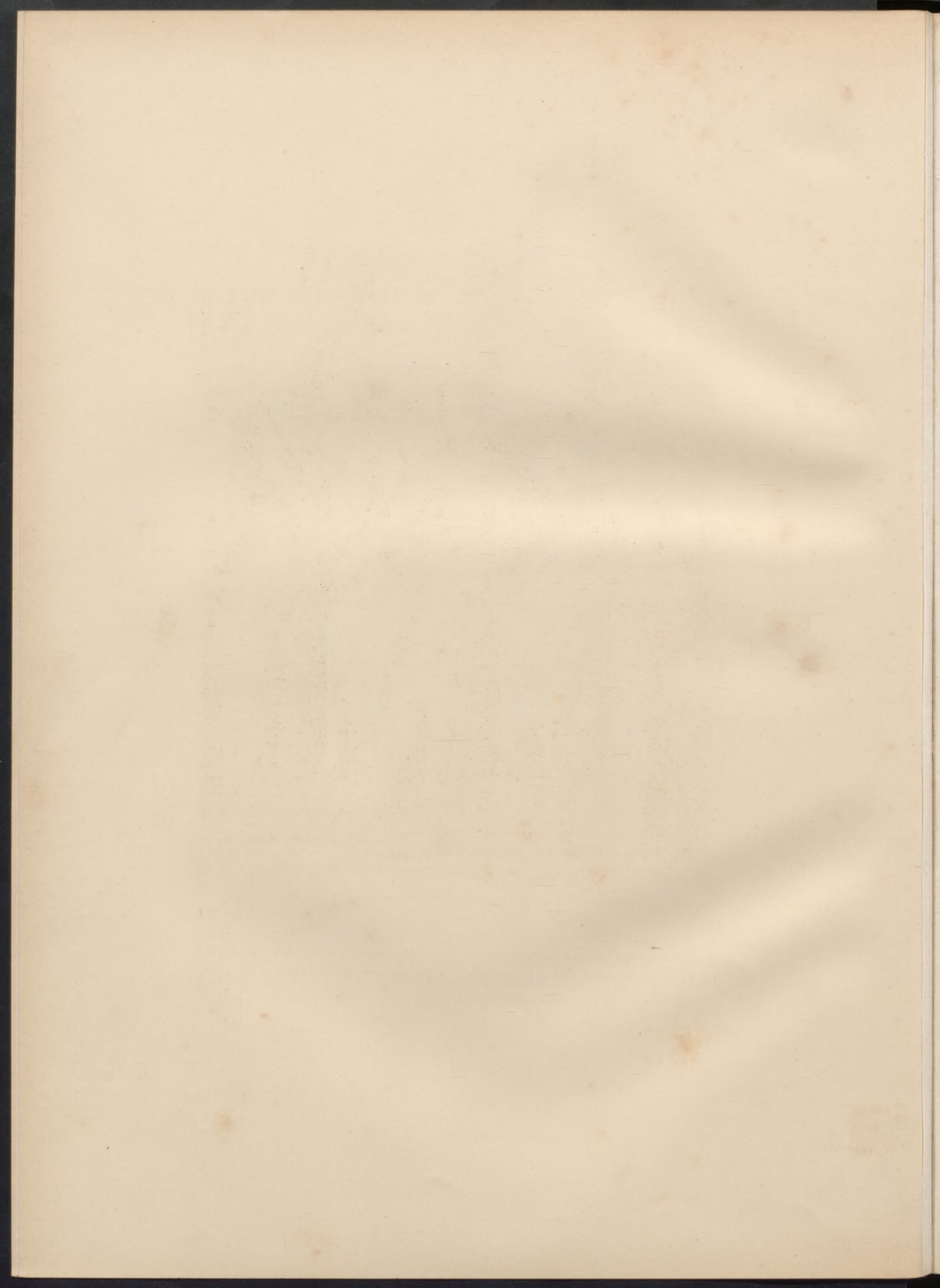
The Dogaresa, wife of the Doge, wears a bonnet similar in form to the Corno but of smaller size; she also wears the gold chain and pendent cross.

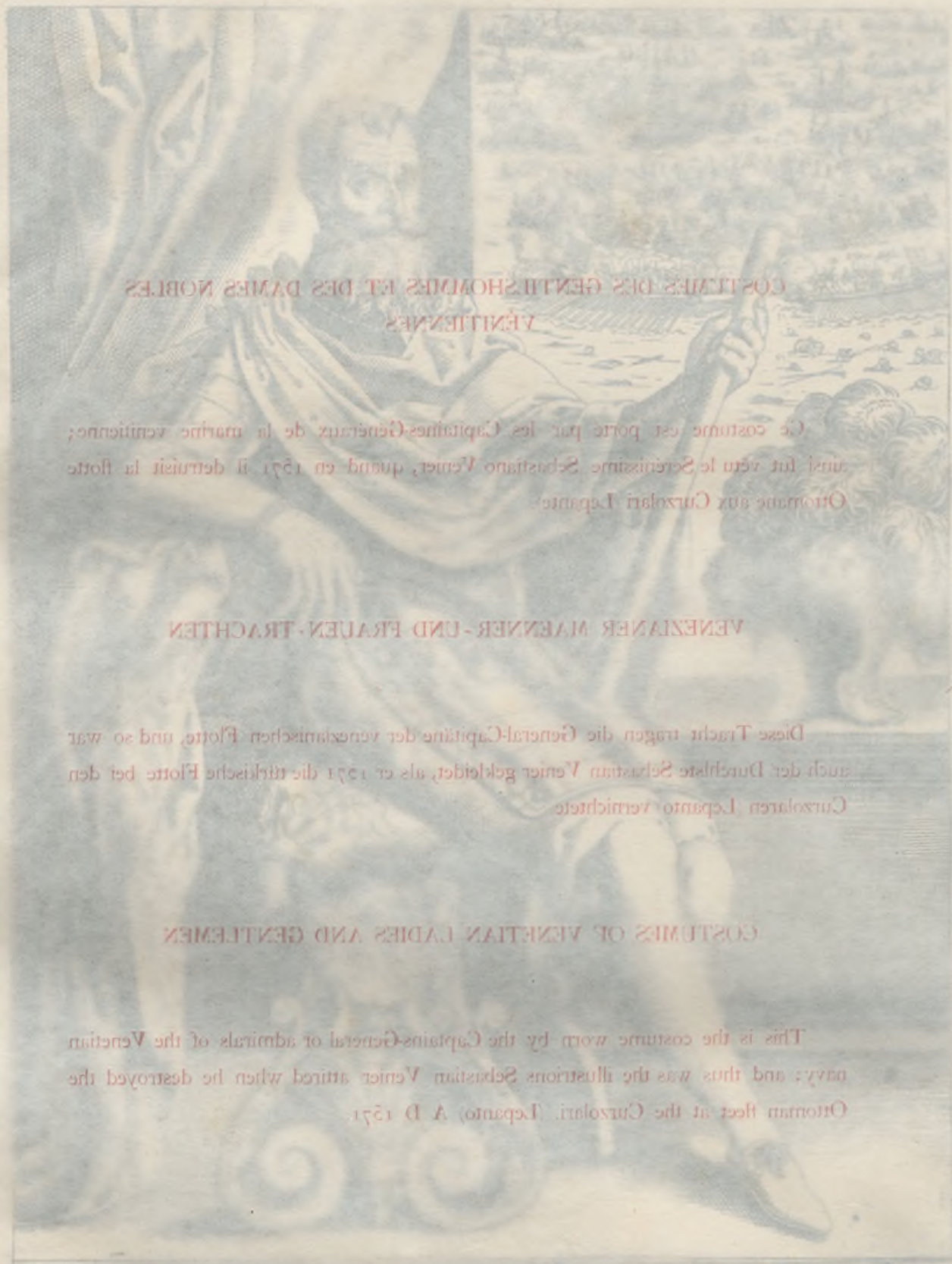
Her upper robe is a mantle of gold brocade, of which material her under robe is also composed.



La Dogaresia Moglie del Doge la quale porta in capo un beratino piu picciolo del corno del Doge porta
parimente al collo una collana d'oro con una crocetta attaccata la soprausta, e un manto di broccato d'oro et così e arso la
sopouesta

Franco Formator Priuilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Ce costume est porté par les Capitaines-Généraux de la marine vénitienne; ainsi au siège de Sébastien Venet, quand en 1571 il détruisit la flotte Ottomane aux Cuxolani (Lepanto).

VENETIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Diese Tracht tragen die General-Capitäne der venezianischen Flotte, und so war auch der Durchlaucht Sebastian Venet gekleidet, als er 1571 die türkische Flotte bei den Cuxolani (Lepanto) vernichtete.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the costume worn by the Captains-General of admirals of the Venetian navy; and thus was the illustrious Sebastian Venet attired when he destroyed the Ottoman fleet at the Cuxolani (Lepanto) A. D. 1571.

*I Capitani Generali della marina Venetiana usavano questo costume quale fu visto già il Serenissimo Sebastiano Venetio quando fu fatto il nome Turco a i Cuxolani l'anno 1571.
Francis Formis cum Privilegio*

PLANCHE III.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Ce costume est porté par les Capitaines-Généraux de la marine vénitienne; ainsi fut vêtu le Sérénissime Sebastiano Venier, quand en 1571 il détruisit la flotte Ottomane aux Curzolari (Lepante).

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

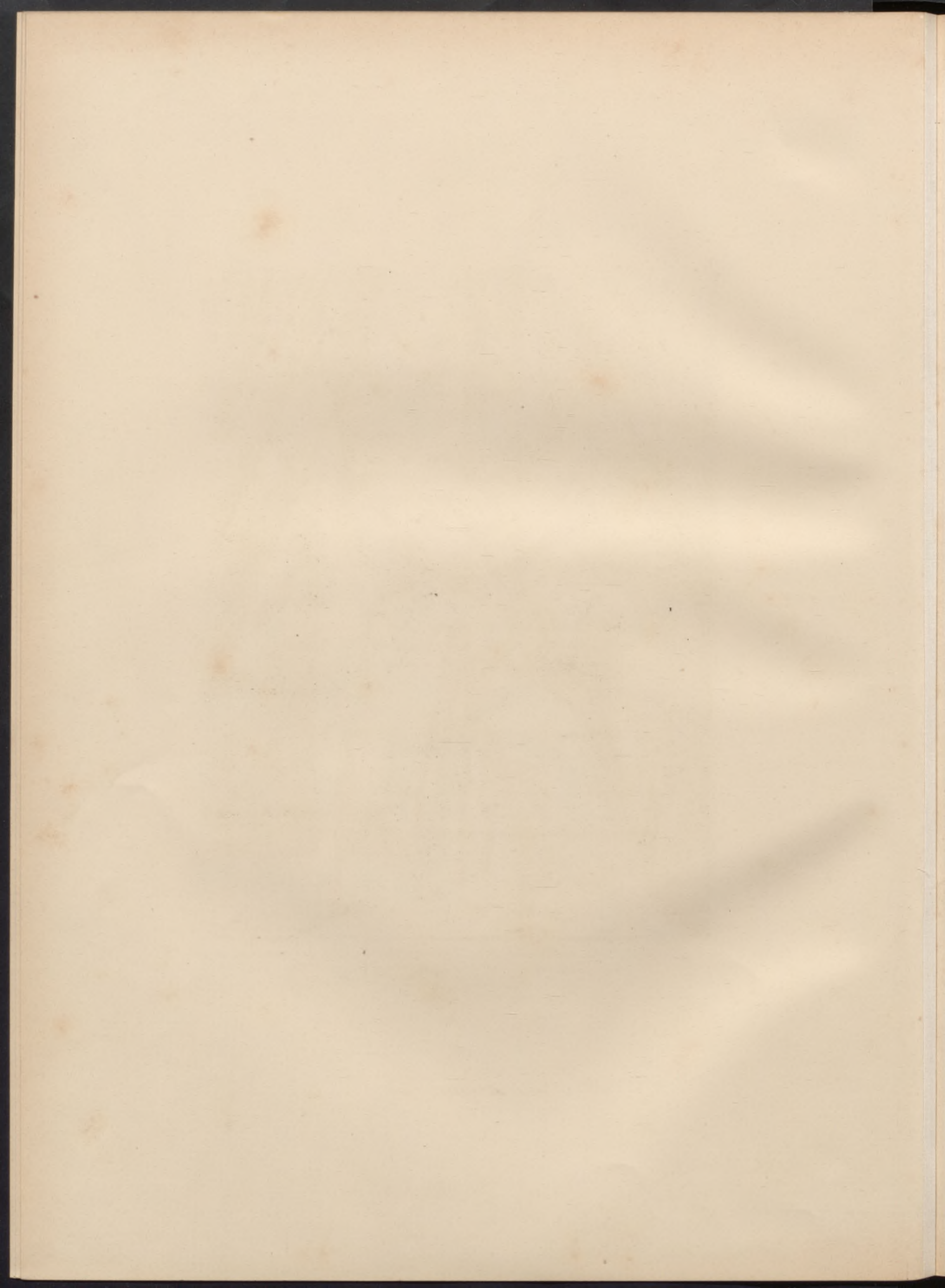
Diese Tracht tragen die General-Capitäne der venezianischen Flotte, und so war auch der Durchlste Sebastian Venier gekleidet, als er 1571 die türkische Flotte bei den Curzolaren (Lepanto) vernichtete.

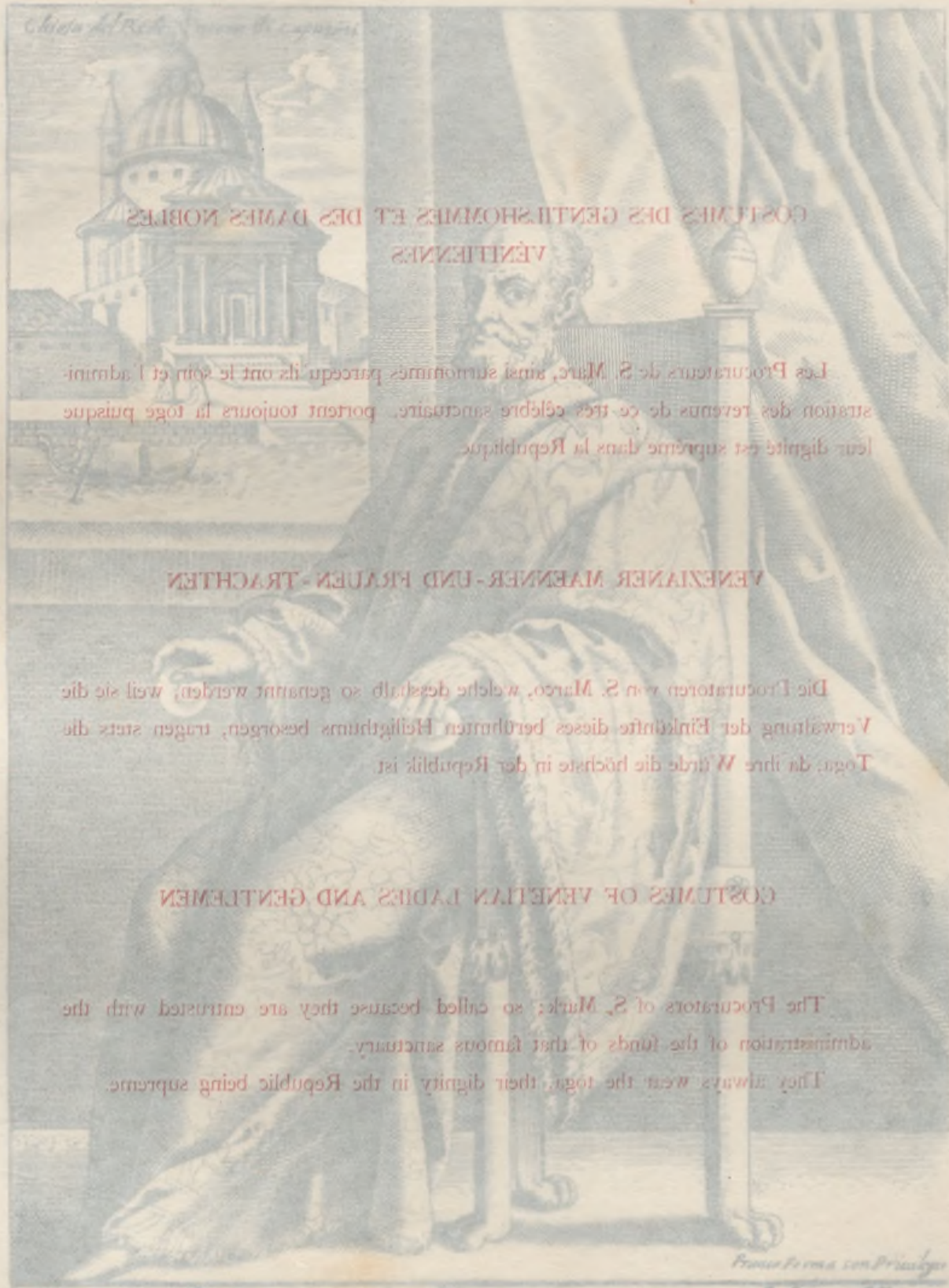
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the costume worn by the Captains-General or admirals of the Venetian navy; and thus was the illustrious Sebastian Venier attired when he destroyed the Ottoman fleet at the Curzolari. (Lepanto) A D 1571.



I Capitani Gnali dell'armata Venetiana, sogliono uestire questo habito, etale fu uisto
già il Ser.^{mo} Sebastiano Veniero quando fracassò l'armata Turca a i Curzolari l'anno 1571.
Franco forma con Privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Les Procurateurs de S. Marc, ainsi surnommés parce qu'ils ont le soin et l'admini-
stration des revenus de ce très célèbre sanctuaire, portent toujours la toge puisque
leur dignité est suprême dans la République.

VENETIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die Procuratoren von S. Marco, welche deshalb so genannt werden, weil sie die
Verwaltung der Einkünfte dieses berühmten Heiligthums besorgen, tragen stets die
Toga, da ihre Würde die höchste in der Republik ist.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Procurators of S. Mark; so called because they are entrusted with the
administration of the funds of that famous sanctuary.
They always wear the toga, their dignity in the Republic being supreme.

Præsertim con Privilegio

*I Procuratori di S. Marco, così detti dalla cura e amministrazione che hanno dell'entrata
di quell'augustissimo Tempio, e sopra di esso la toga, avendo il 2º degna suprema nella
Repubblica.*

PLANCHE IV.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNTIENNES

Les Procureurs de S. Marc, ainsi surnommés parcequ'ils ont le soin et l'administration des revenus de ce très célèbre sanctuaire, portent toujours la toge puisque leur dignité est suprême dans la République.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die Procuratoren von S. Marco, welche desshalb so genannt werden, weil sie die Verwaltung der Einkünfte dieses berühmten Heiligthums besorgen, tragen stets die Toga, da ihre Würde die höchste in der Republik ist.

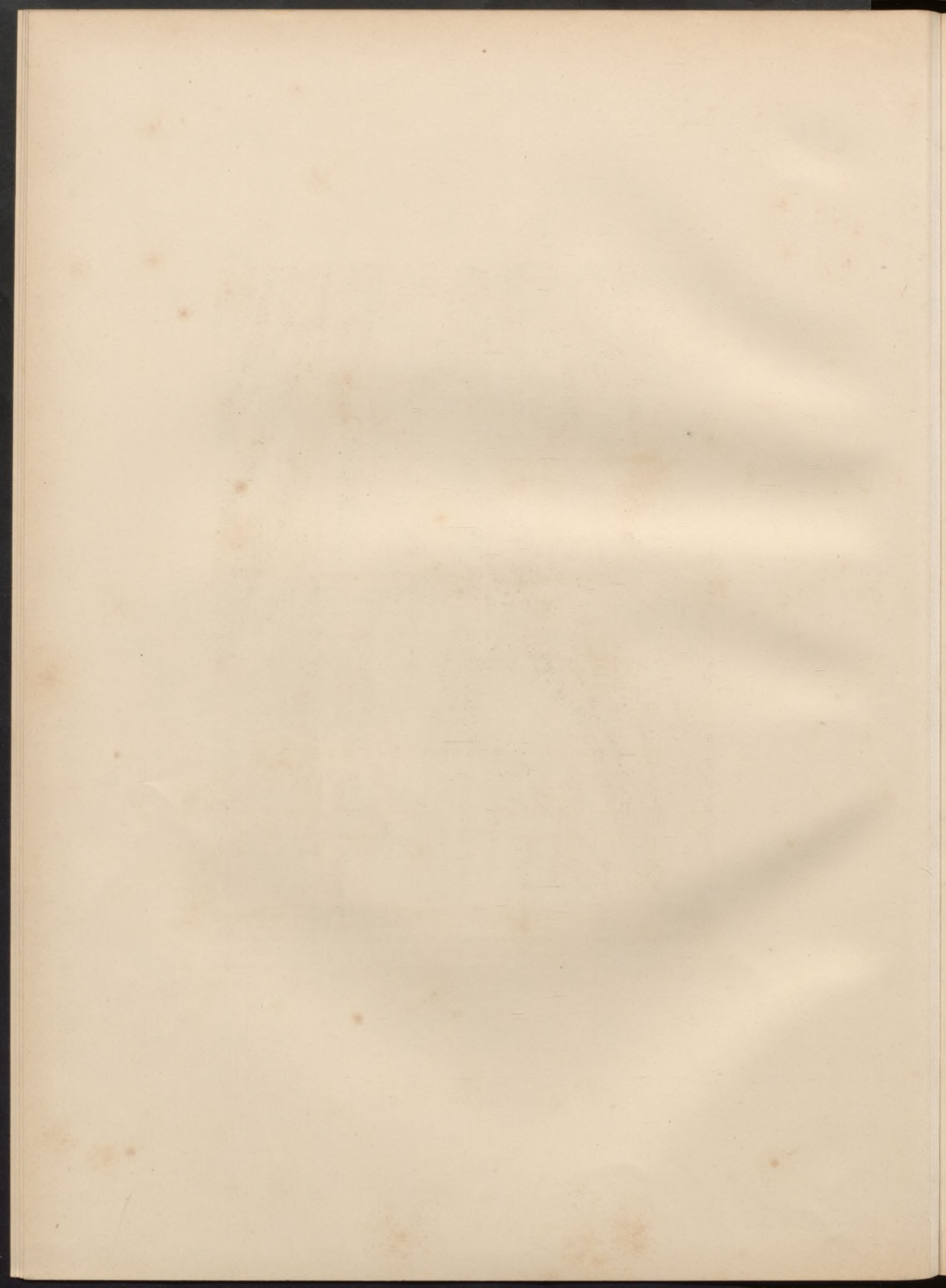
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Procurators of S. Mark; so called because they are entrusted with the administration of the funds of that famous sanctuary.

They always wear the toga, their dignity in the Republic being supreme.



I Procuratori di S. Marco, così detti dalla cura et amministrazione che hanno dell'entrata di quell'augustin. Tempio usano perpetuamente la toga, essendo 3^a dignità suprema nella Repubblica.



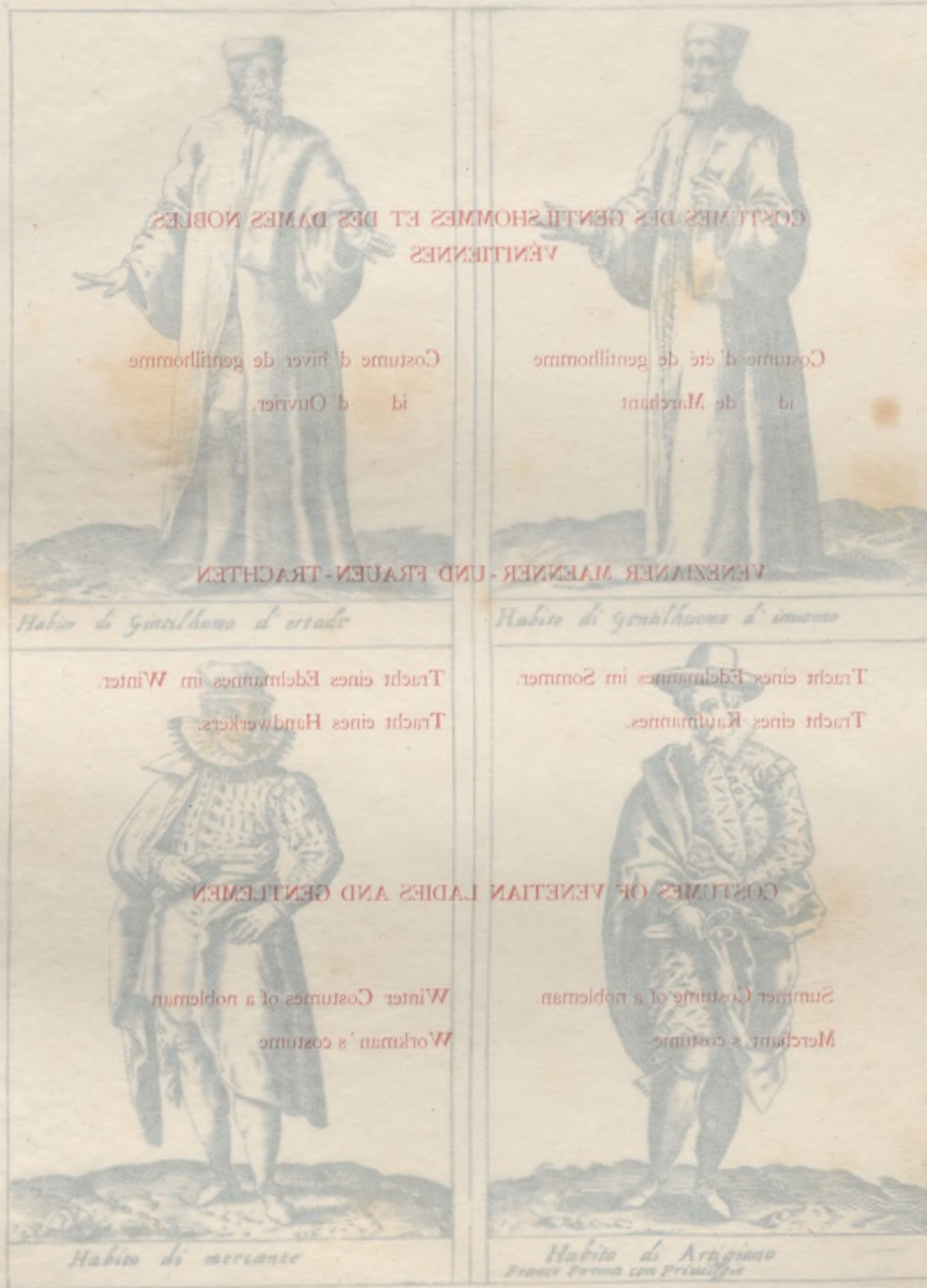


PLANCHE V.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Costume d'été de gentilhomme
id de Marchant

Costume d'hiver de gentilhomme
id d'Ouvrier.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Tracht eines Edelmannes im Sommer.
Tracht eines Kaufmannes.

Tracht eines Edelmannes im Winter.
Tracht eines Handwerkers.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Summer Costume of a nobleman
Merchant's costume

Winter Costumes of a nobleman
Workman's costume



Habito di Gentilhuomo d'estate



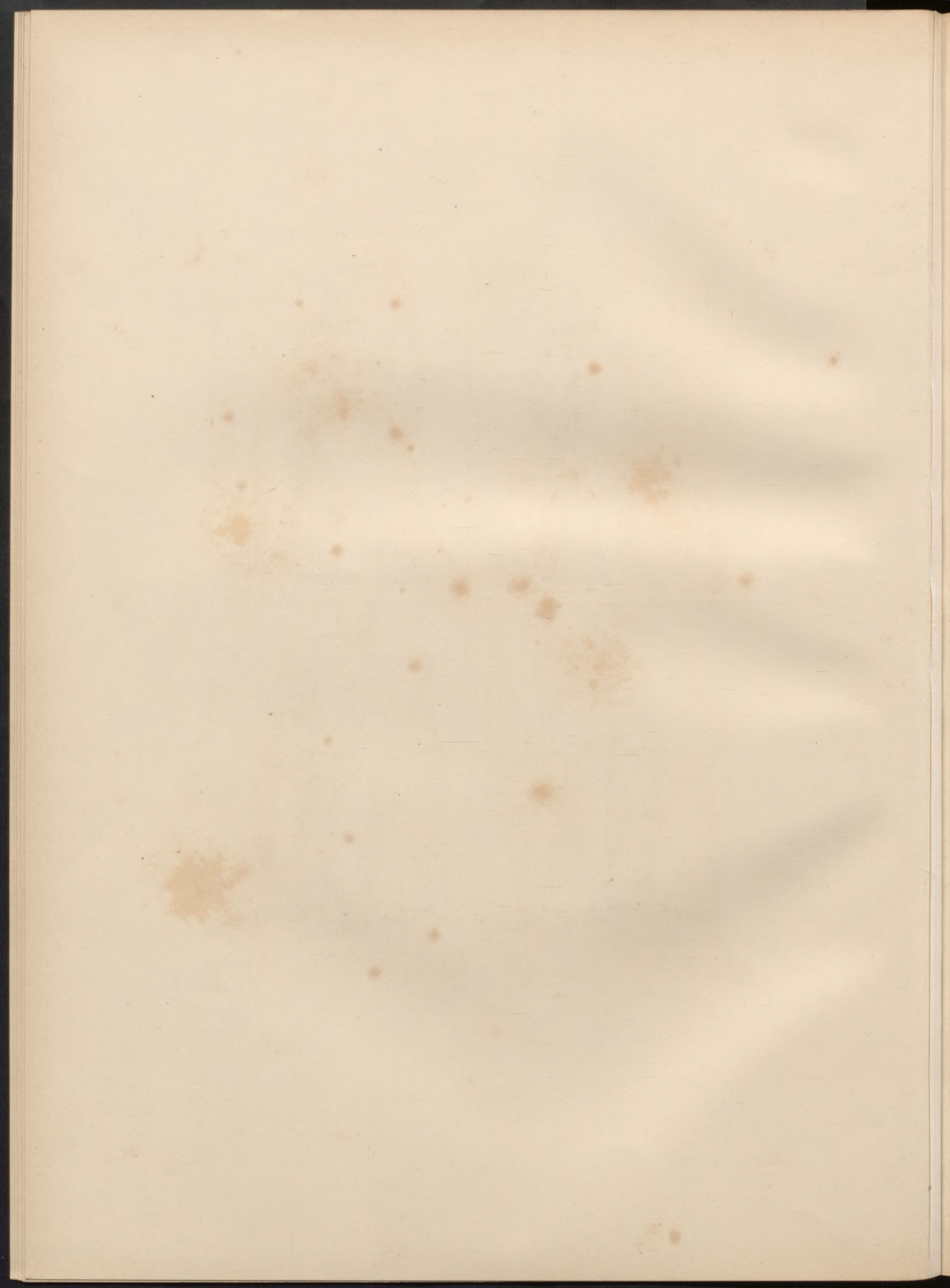
Habito di Gentilhuomo d'inverno



Habito di mercante



*Habito di Artigiano
Franco Forma con Privilegio*





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VÉNITIENNES

Costume d'épouse avec son danseur
id de veuve

VENETIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN



Costume de sortie de dame noble mariée
id de dame noble mariée chez elle

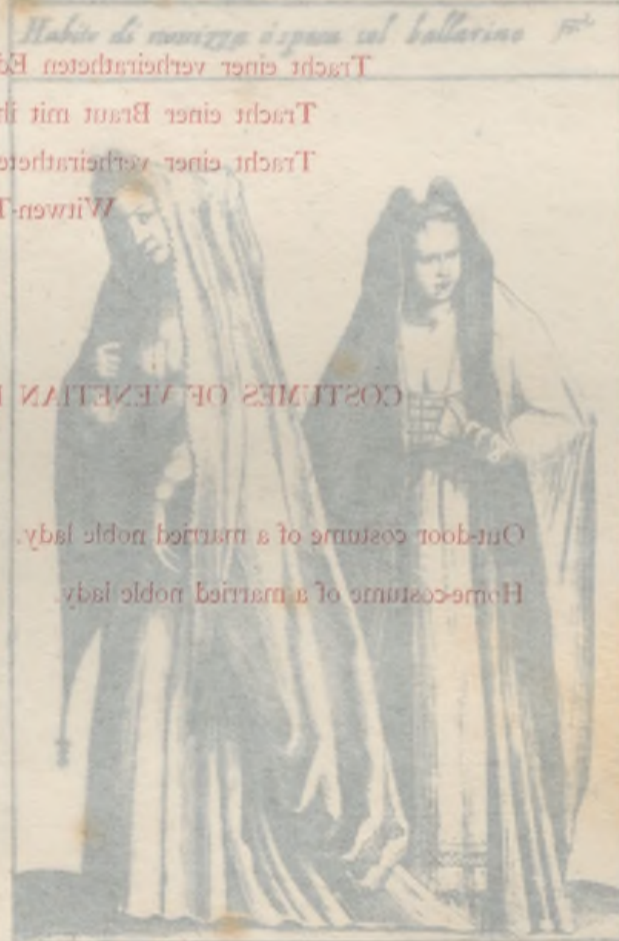
Habito di signora uscita al ballo



COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Costume of a bride with her partner.
Widow's costume

Habito di gentildonna maritata per casa



Home-costume of a married noble lady.
Out-door costume of a married noble lady.

Habito di Vedova
Franco forma con Privilegio

PLANCHE VI.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Costume de sortie de dame noble mariée Costume d'épouse avec son danseur
id de dame noble mariée chez elle. id de veuve

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Tracht einer verheiratheten Edeldame ausser dem Hause.
Tracht einer Braut mit ihrem Tänzer (ballerino).
Tracht einer verheiratheten Edeldame im Hause.
Witwen-Tracht.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Out-door costume of a married noble lady. Costume of a bride with her partner.
Home-costume of a married noble lady. Widow's costume



Habito di Genialdonna maritata fuori di casa



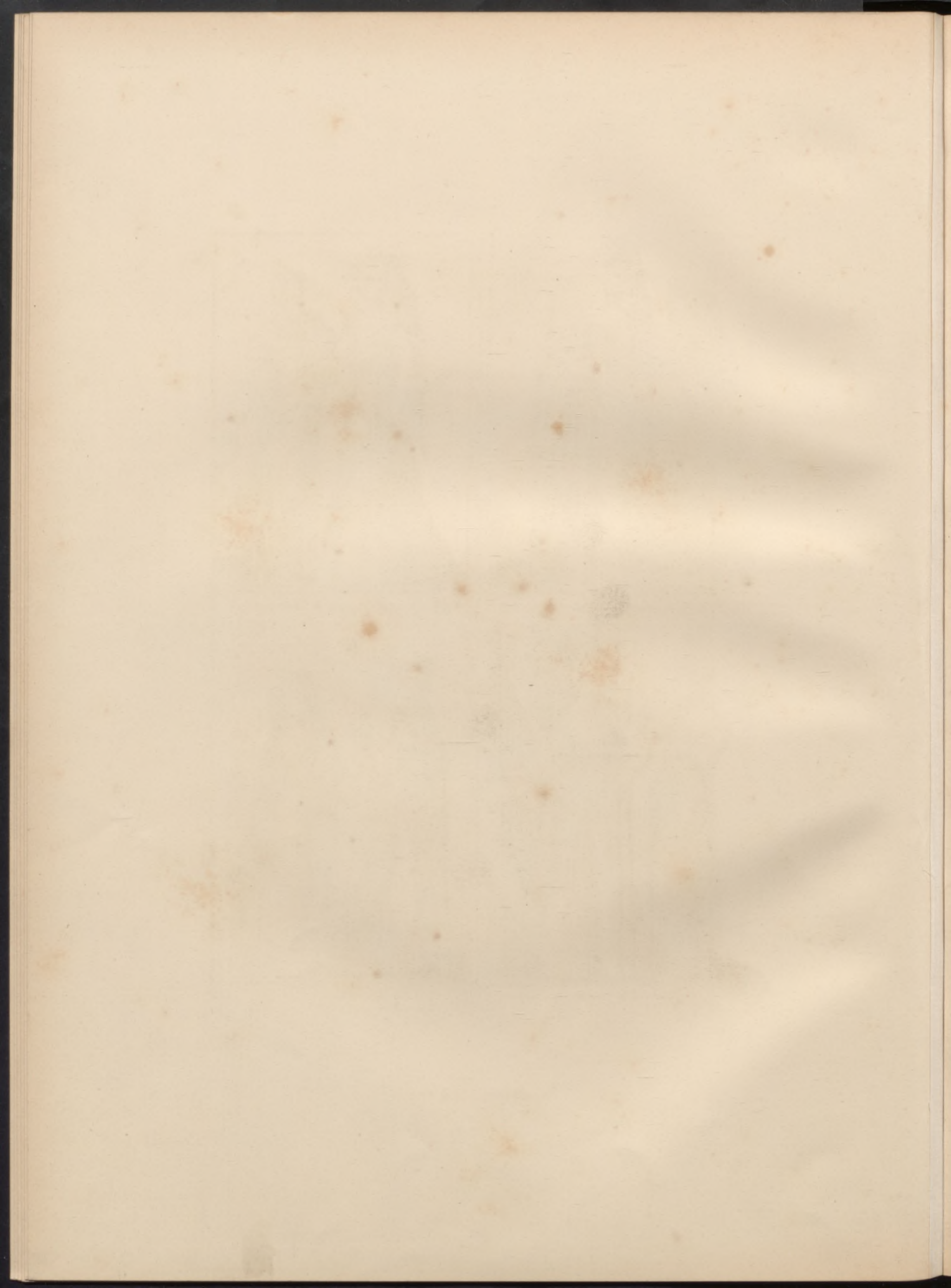
Habito di novizza o sposa col ballarino F.



Habito di genialdonna maritata per casa



*Habito di Vedova
Franco forma con Privilegio*



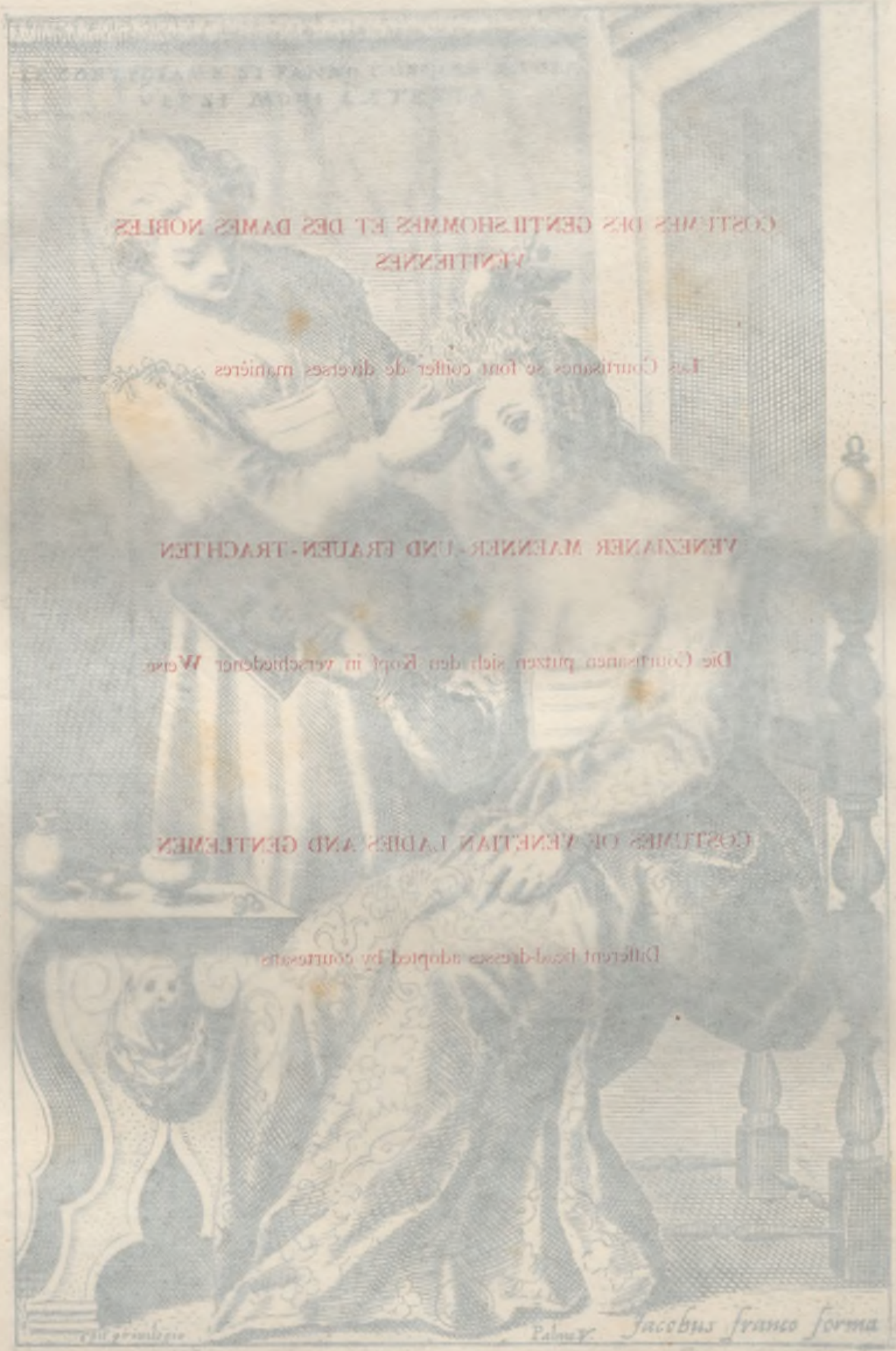


PLANCHE VII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Les Courtisanes se font coiffer de diverses manières

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

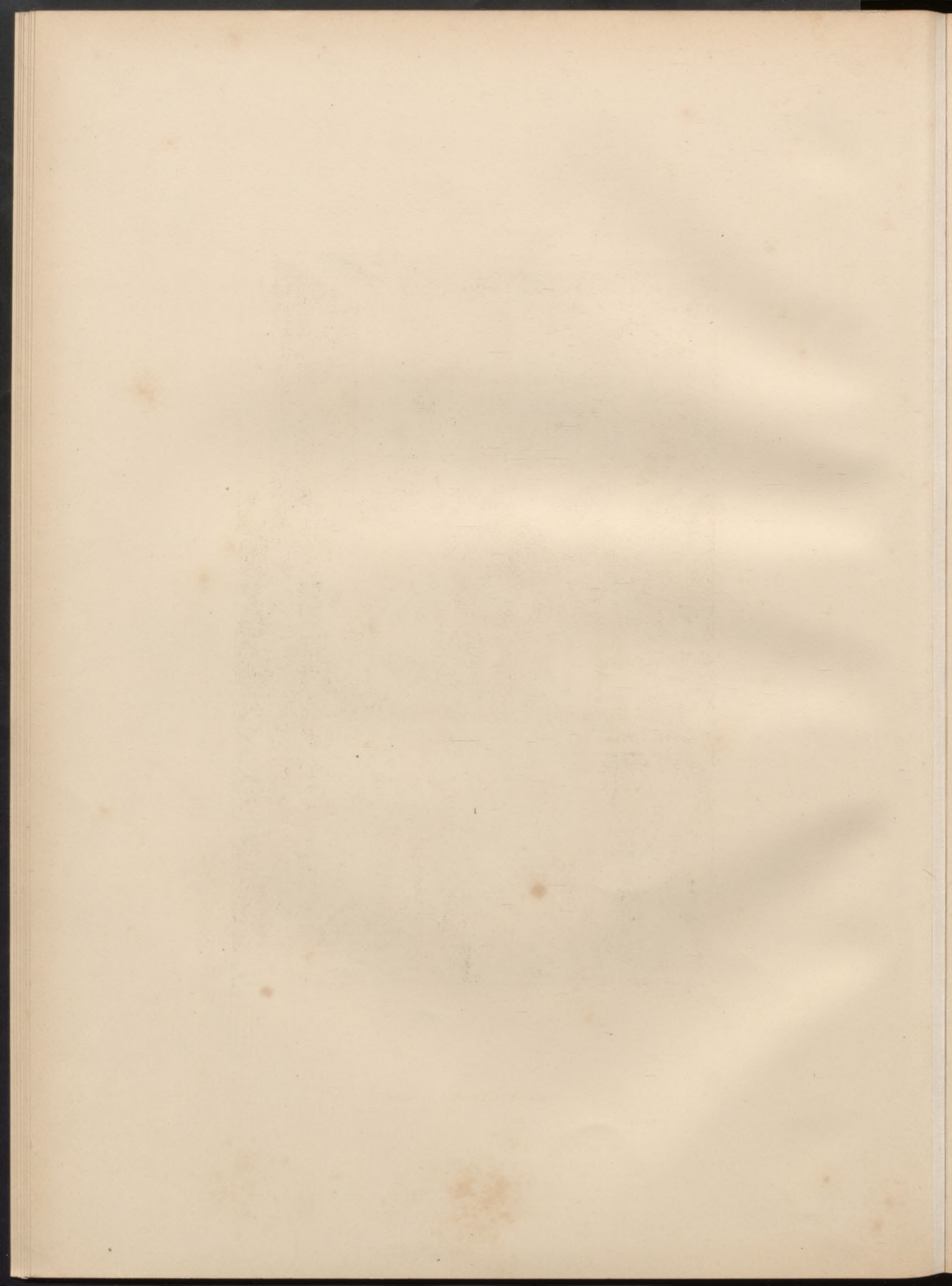
Die Courtisänen putzen sich den Kopf in verschiedener Weise.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Different head-dresses adopted by courtesans

VENISE, F. ONGANIA, ÉDITEUR.





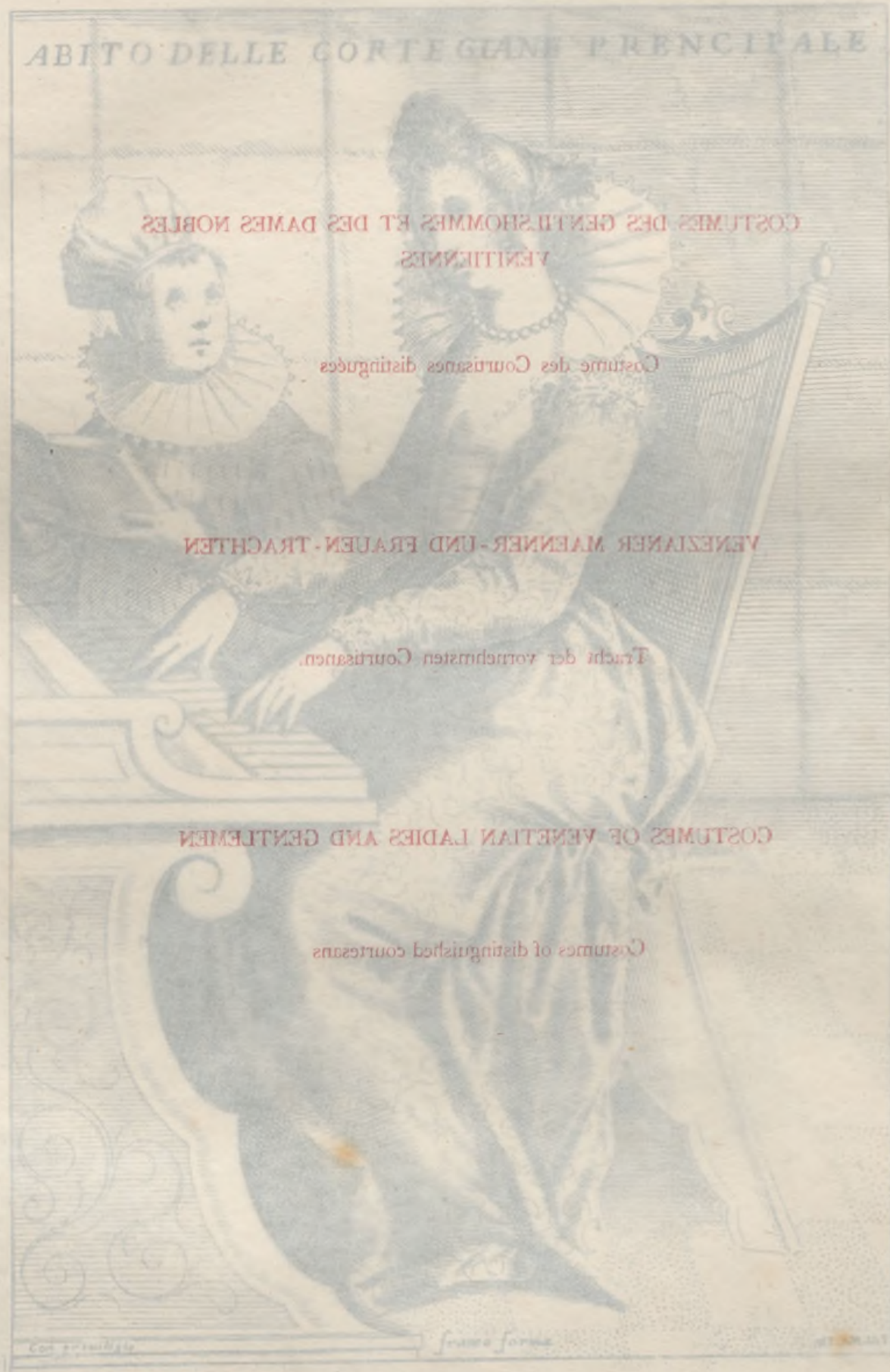


PLANCHE VIII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Costume des Courtisanes distinguées

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

Tracht der vornehmsten Courtisanen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Costumes of distinguished courtesans

VENISE, F. ONGANIA, ÉDITEUR.

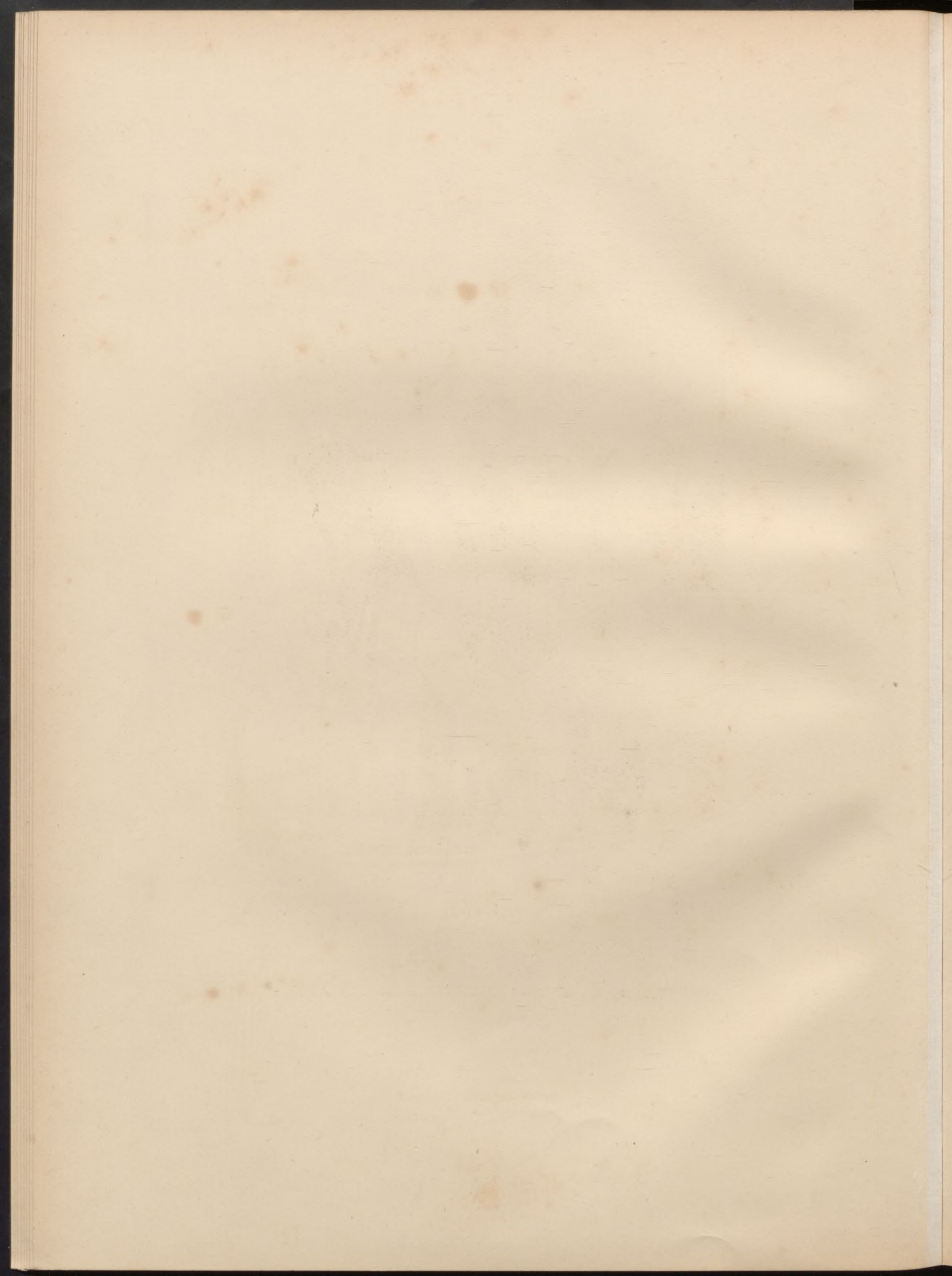
ABITO DELLE CORTEGIANE PRINCIPALE

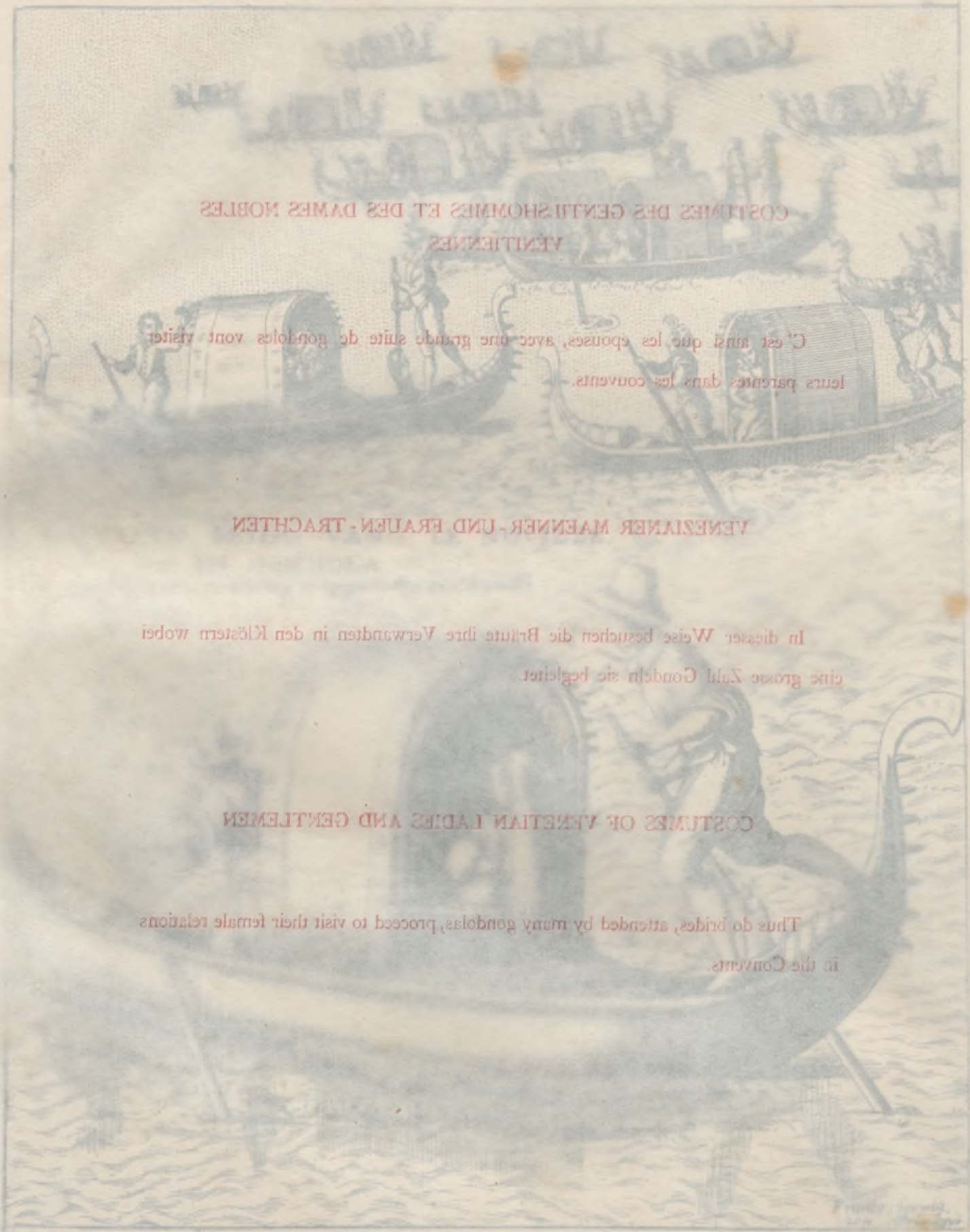


Con privilegio

franco forma

MI. AM. IAT





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

C'est ainsi que les épouses, avec une grande suite de gondoles vont visiter
leurs parents dans les couvents.

VENETIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

In dieser Weise besuchen die Bräute ihre Verwandten in den Klöstern wobei
eine große Zahl Gondeln sie begleiten.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Thus do brides, attended by many gondolas, proceed to visit their female relations
in the Convents.

PLANCHE IX.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

C'est ainsi que les épouses, avec une grande suite de gondoles vont visiter leurs parentes dans les couvents.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

In diesser Weise besuchen die Bräute ihre Verwandten in den Klöstern wobei eine grosse Zahl Gondeln sie begleitet.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

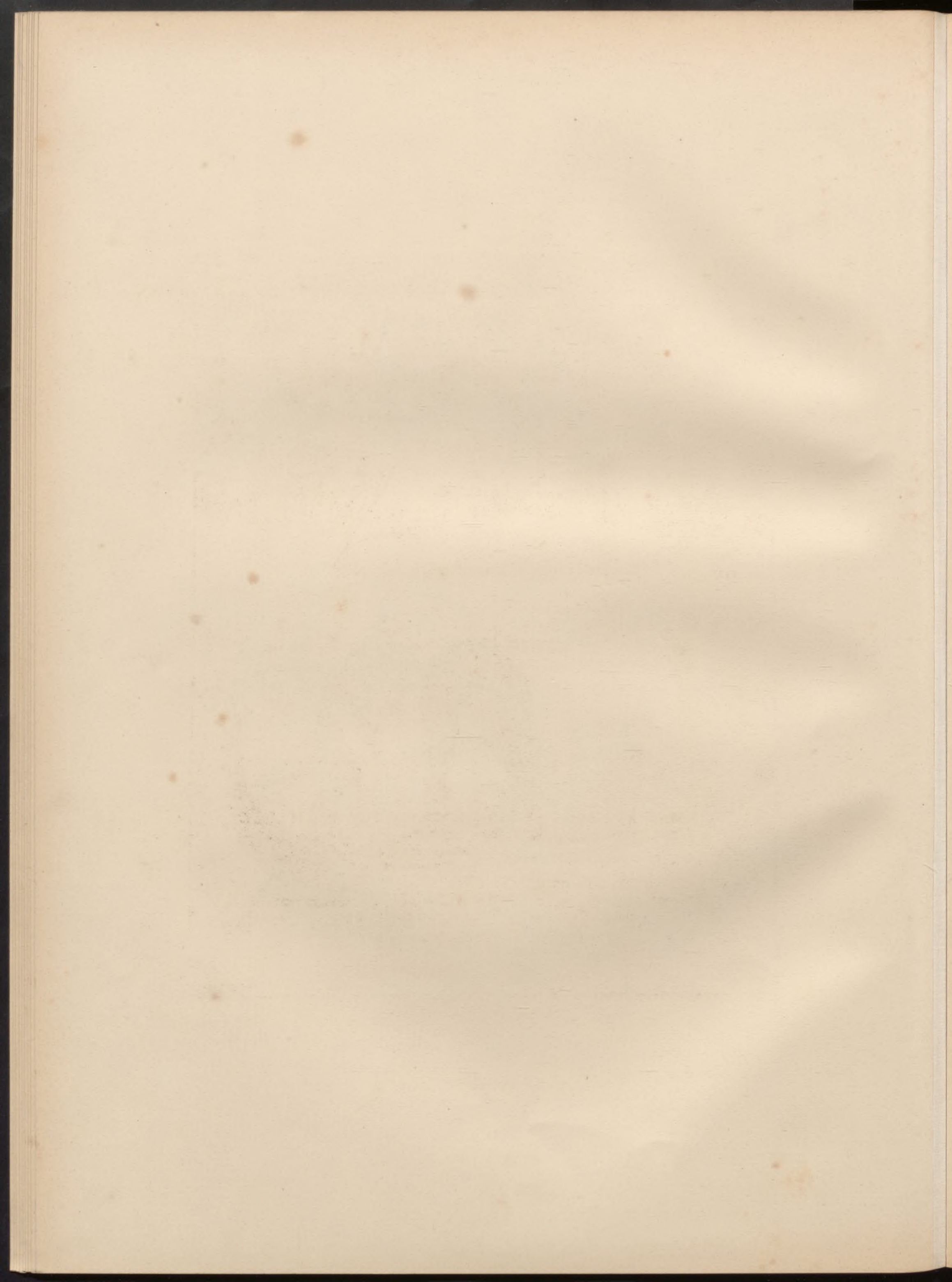
Thus do brides, attended by many gondolas, proceed to visit their female relations in the Convents.

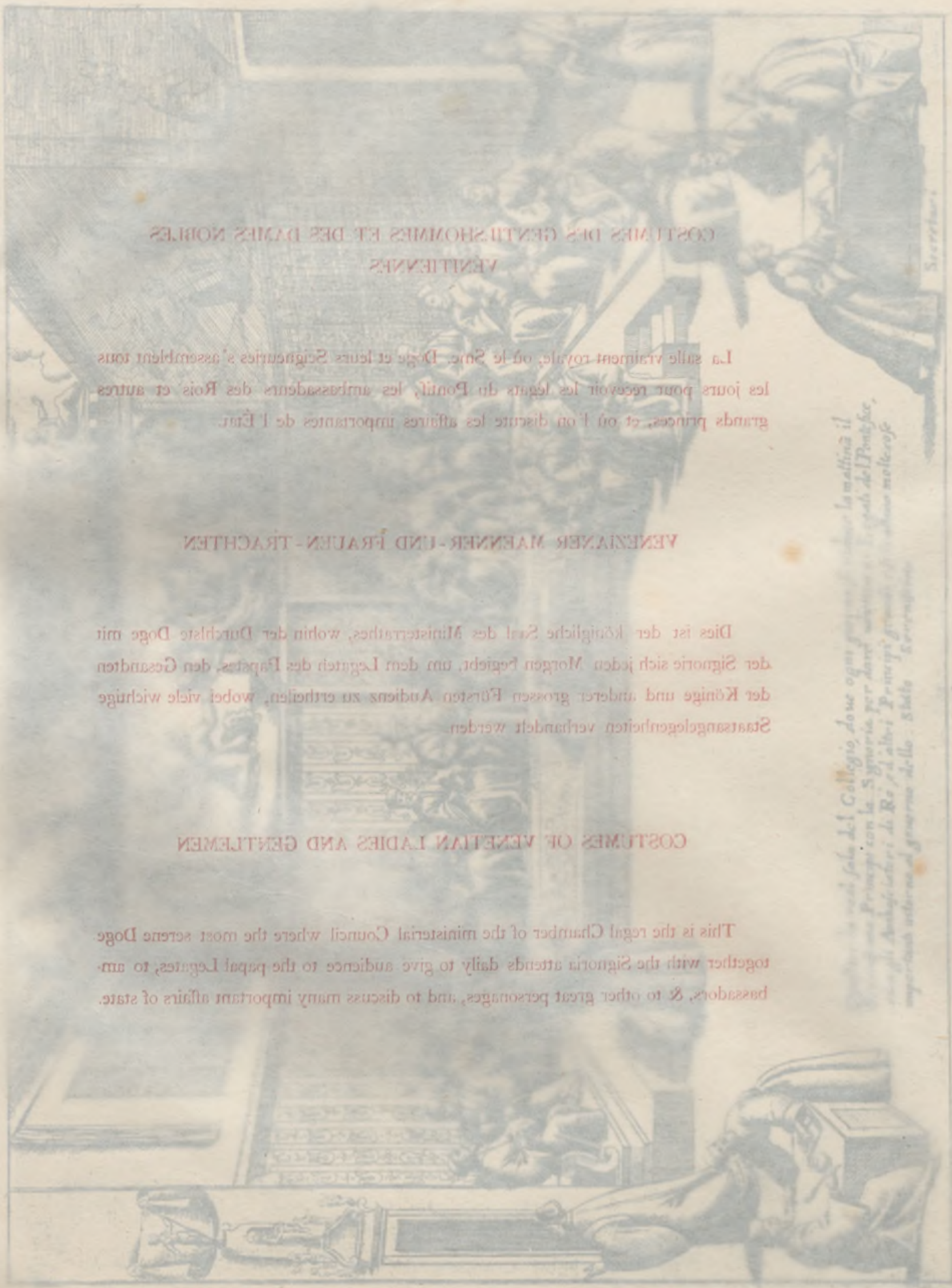


A QUESTO MODO VANO LE NOVIZZE
IN GONDOLA

Per evitar le loro parenti ne' monasterij accompagnate da gran n.° di Goadole

Francis. Fortin.
con Privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VÉNITIENNES

La salle vraiment royale, où le Sénat, Doge et leurs Seigneuries s'assemblent tous les jours pour recevoir les légats du Pape, les ambassadeurs des Rois et autres grands princes, et où l'on discute les affaires importantes de l'État.

VENETIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist der königliche Saal des Ministeriales, wohin der Durchlauchte Doge mit der Signoria sich jeden Morgen versammelt, um dem Legaten des Papstes, den Gesandten der Könige und andern grossen Fürsten Audienz zu erteilen, wobei viele wichtige Staatsangelegenheiten verhandelt werden.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the regal Chamber of the ministerial Council where the most serene Doge together with the Signoria attends daily to give audience to the papal Legates, to ambassadors, & to other great personages, and to discuss many important affairs of state.

Questo è il vero sala del Collegio dove ogni giorno si raduna la mattina il Doge con la Signoria per dare udienza ai Legati del Pontefice, ai Principi, ai Re, ed altri Principi grandi, ed altre molte cose importanti relative al governo dello Stato Venetiano.

Scutcheri

PLANCHE X

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

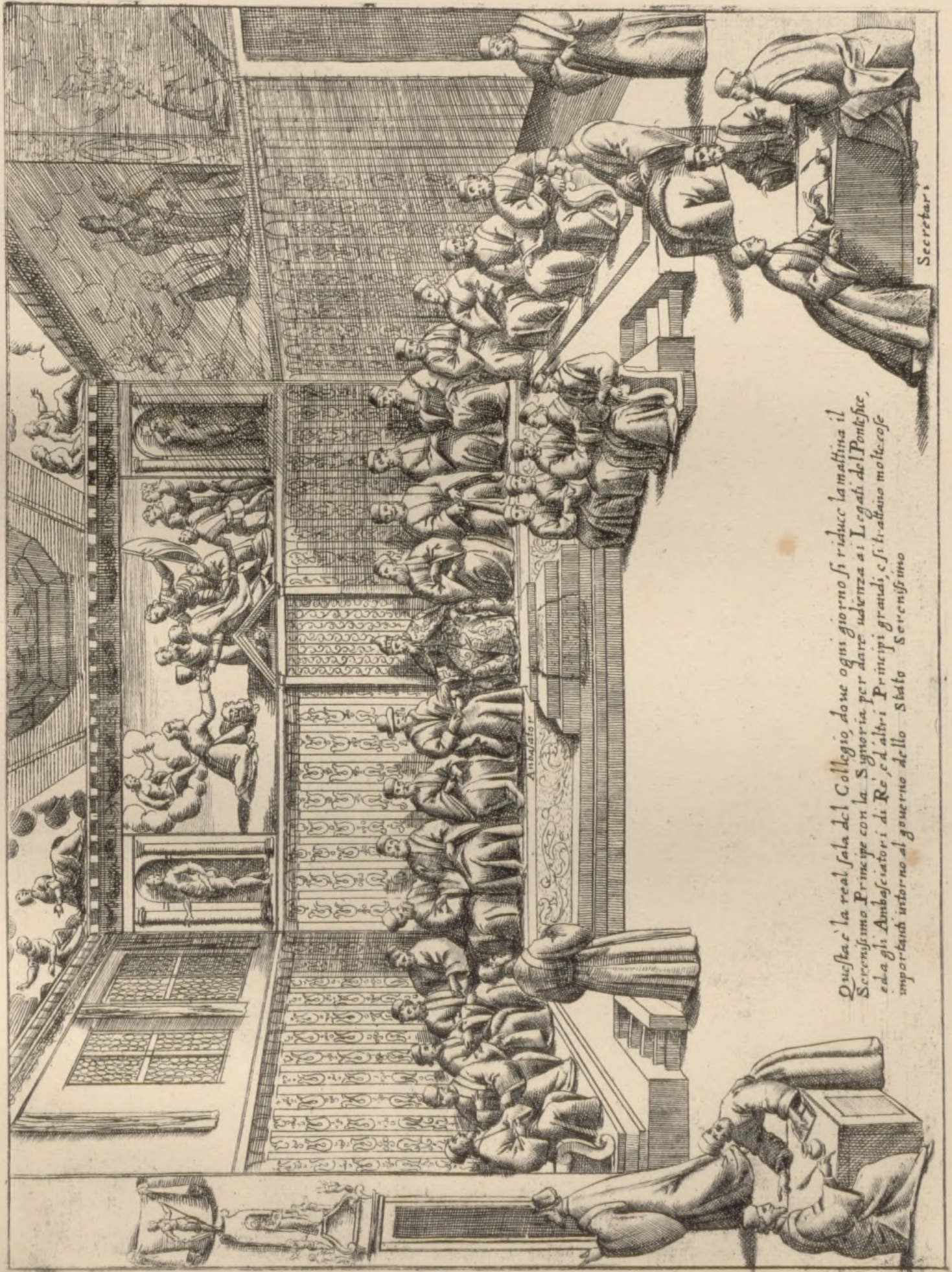
La salle vraiment royale, où le Sme. Doge et leurs Seigneuries s'assemblent tous les jours pour recevoir les légats du Pontif, les ambassadeurs des Rois et autres grands princes, et où l'on discute les affaires importantes de l'État.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

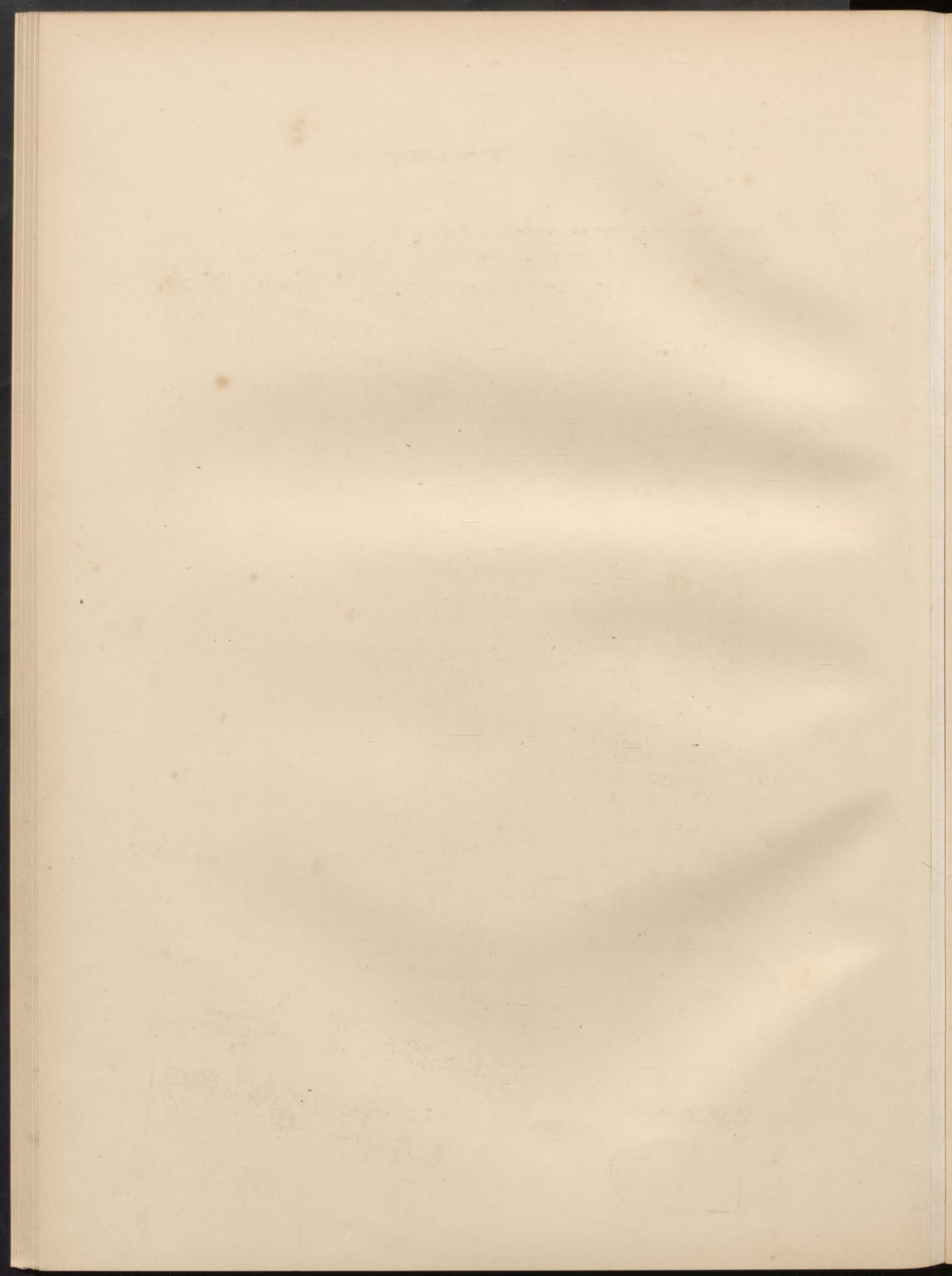
Dies ist der königliche Saal des Ministerrathes, wohin der Durchlste Doge mit der Signorie sich jeden Morgen begiebt, um dem Legaten des Papstes, den Gesandten der Könige und anderer grossen Fürsten Audienz zu ertheilen, wobei viele wichtige Staatsangelegenheiten verhandelt werden.

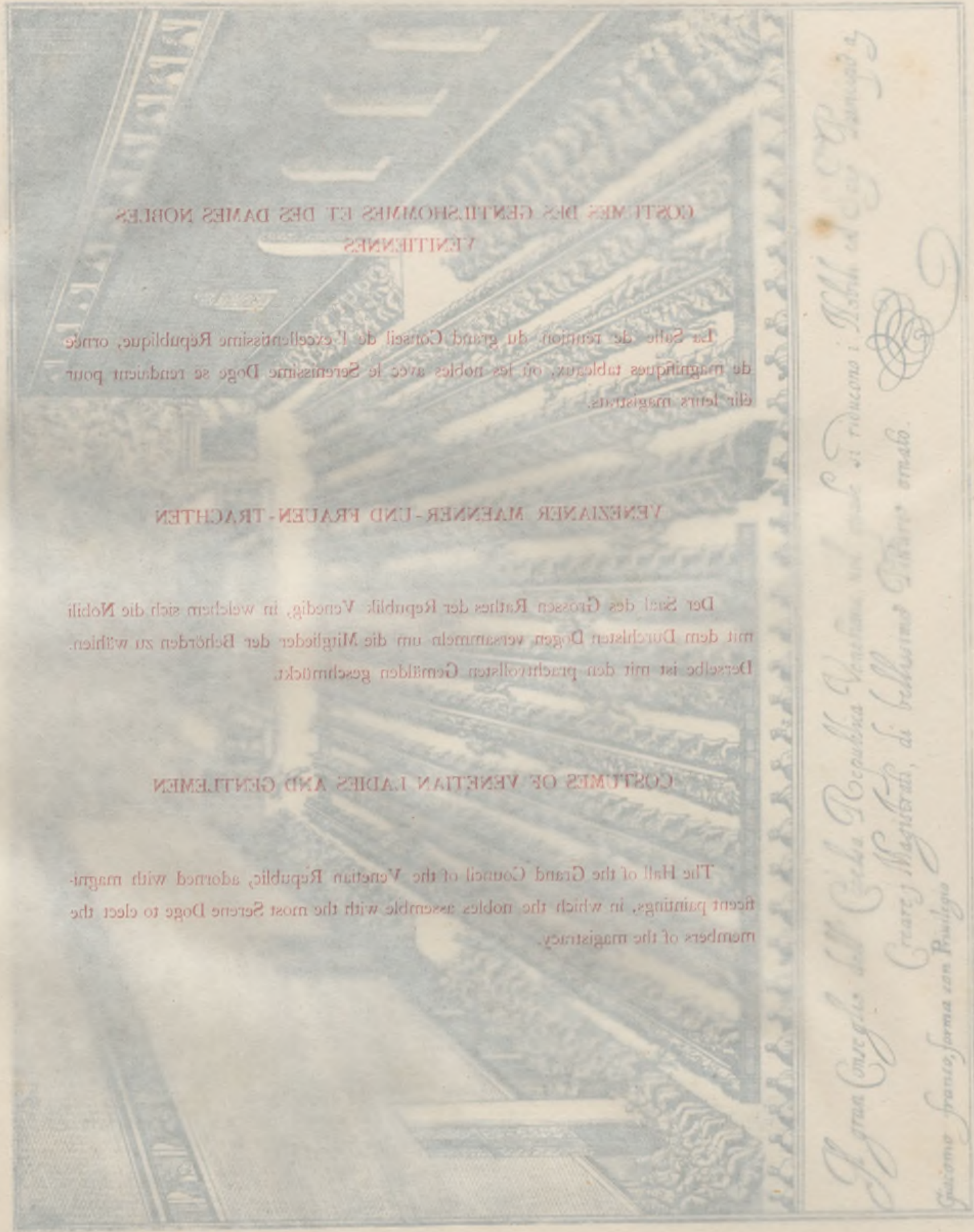
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the regal Chamber of the ministerial Council where the most serene Doge together with the Signoria attends daily to give audience to the papal Legates, to ambassadors, & to other great personages, and to discuss many important affairs of state.



Questar' la real sala del Collegio, dove ogni giorno si riduce la mattina il
Serenissimo Principe con la Signoria per dare udienza ai Legati del Pontefice,
e a gli Ambasciatori di Re, e d' altri Principi grandi, e si trattano molte cose
importanti intorno al governo dello Stato Serenissimo





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VÉNITIENNES

La Salle de réunion du grand Conseil de l'excellantissime République, ornée de magnifiques tableaux, où les nobles avec le Sérénissime Doge se rendaient pour élire leurs magistrats.

VENETIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Der Saal des Grossen Rathes der Republik Venedig, in welchem sich die Nobilität mit dem Durchleuchten Dogen versammelt um die Mitglieder der Behörden zu wählen. Derselbe ist mit den prächtvollsten Gemälden geschmückt.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Hall of the Grand Council of the Venetian Republic, adorned with magnificent paintings, in which the nobles assemble with the most Serene Doge to elect the members of the magistracy.

Il gran Consiglio della Serenissima Repubblica Venetiana nel quale si riuniscono i Nobili ed il Doge per eleggere i
Gravi e Magistrati, di bellissimo disegno ornato.
Giuseppe Franchi, forma con Privilegio

PLANCHE XI.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

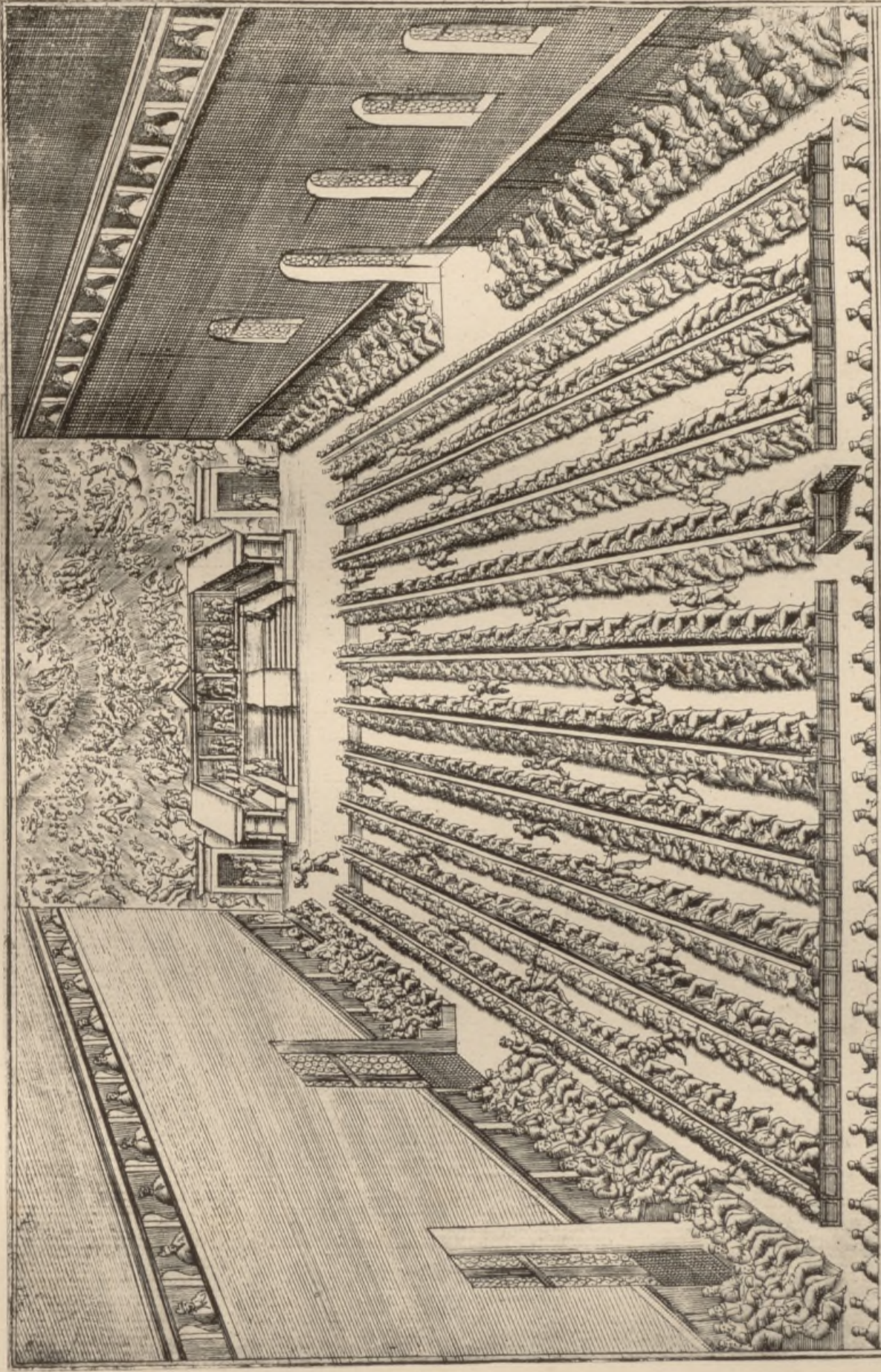
La Salle de réunion du grand Conseil de l'excellentissime République, ornée de magnifiques tableaux, où les nobles avec le Serenissime Doge se rendaient pour élir leurs magistrats.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

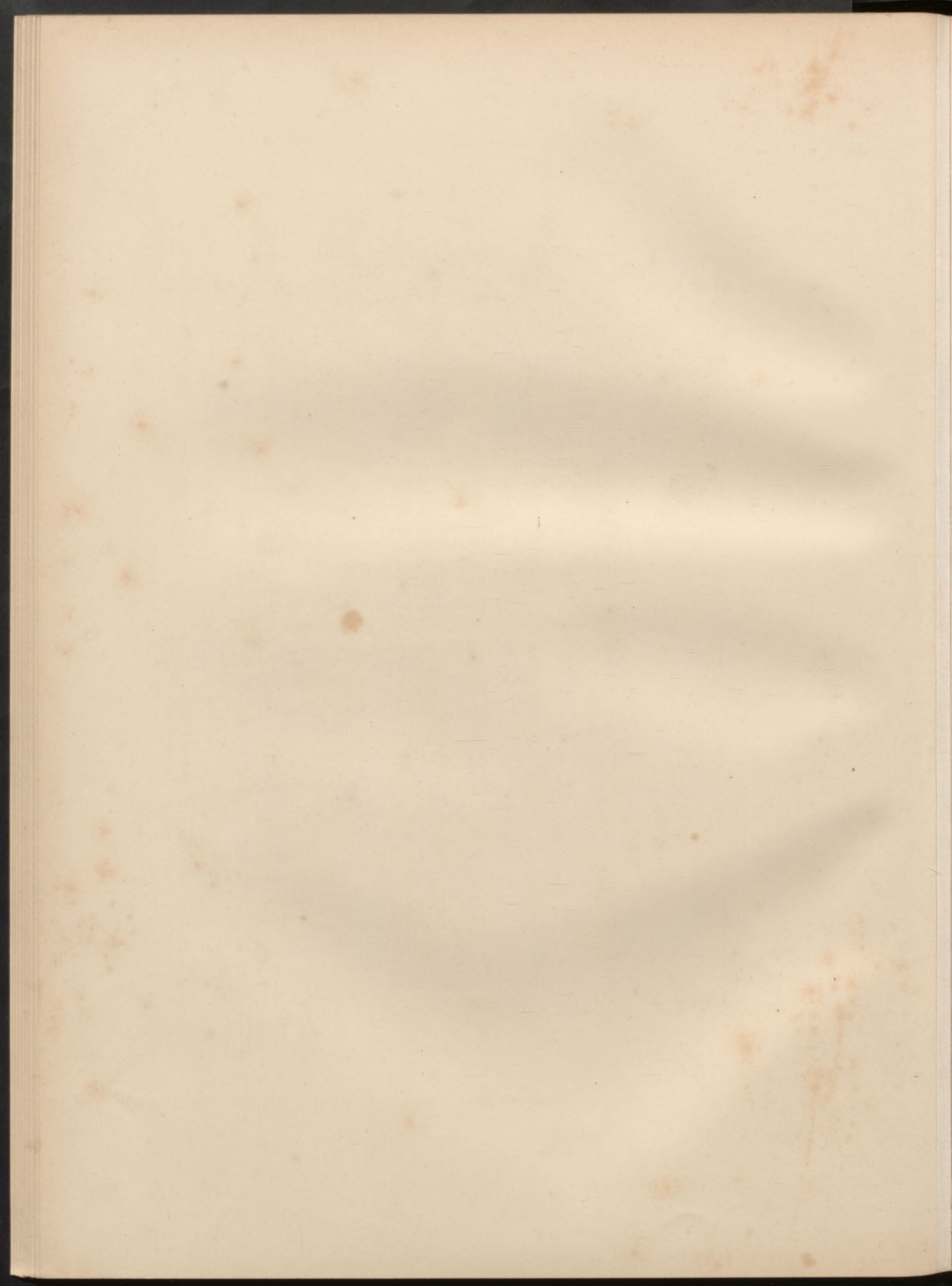
Der Saal des Grossen Rathes der Republik Venedig, in welchem sich die Nobili mit dem Durchlsten Dogen versammeln um die Mitglieder der Behörden zu wählen. Derselbe ist mit den prachtvollsten Gemälden geschmückt.

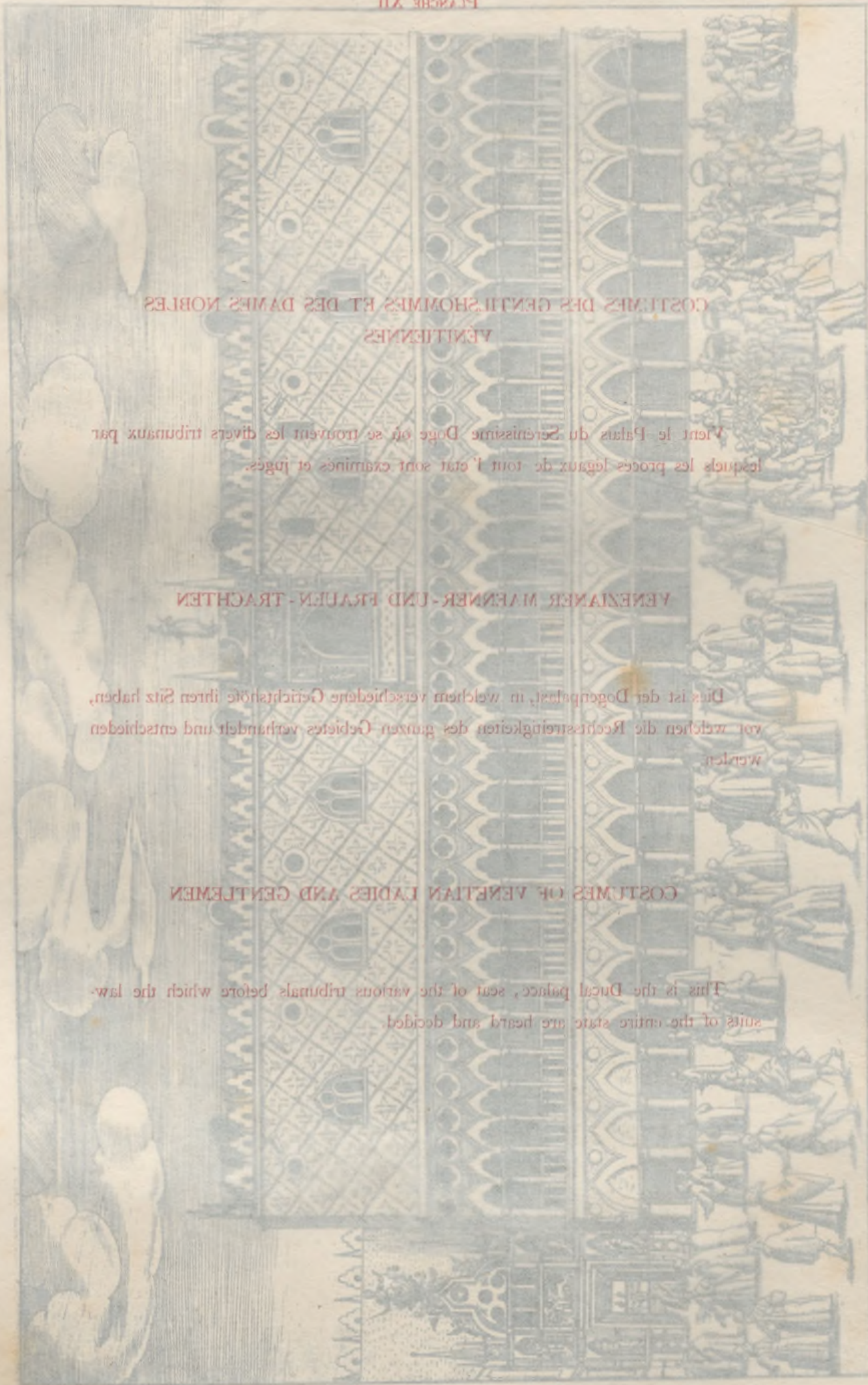
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Hall of the Grand Council of the Venetian Republic, adorned with magnificent paintings, in which the nobles assemble with the most Serene Doge to elect the members of the magistracy.



*Il gran Consiglio dell' Eccelsa Repubblica Venetiana, nel quale si riunono i Nobili ed Sey Principi a
Creare i Magistrati, di bellissimo Pitture ornato.
Giacomo Franco, forma con Privilegio*





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VENITIENNES

Vient le Palais du Serenissime Doge où se trouvent les divers tribunaux par lesquels les procès legaux de tout l'état sont examinés et jugés.

VENETIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist der Dogenpalast, in welchem verschiedene Gerichtshöfe ihren Sitz haben, vor welchen die Rechtsangelegenheiten des ganzen Gebietes verhandelt und entschieden werden.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the Ducal palace, seat of the various tribunals before which the law-suits of the entire state are heard and decided.

Questo è il Palazzo del Serenissimo Principe, dove sono ordinati diversi Magistrati, ne quali sono ascoltate, e decise la cause forensi di tutto il Dominio
framed from a contemporary

PLANCHE XII

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

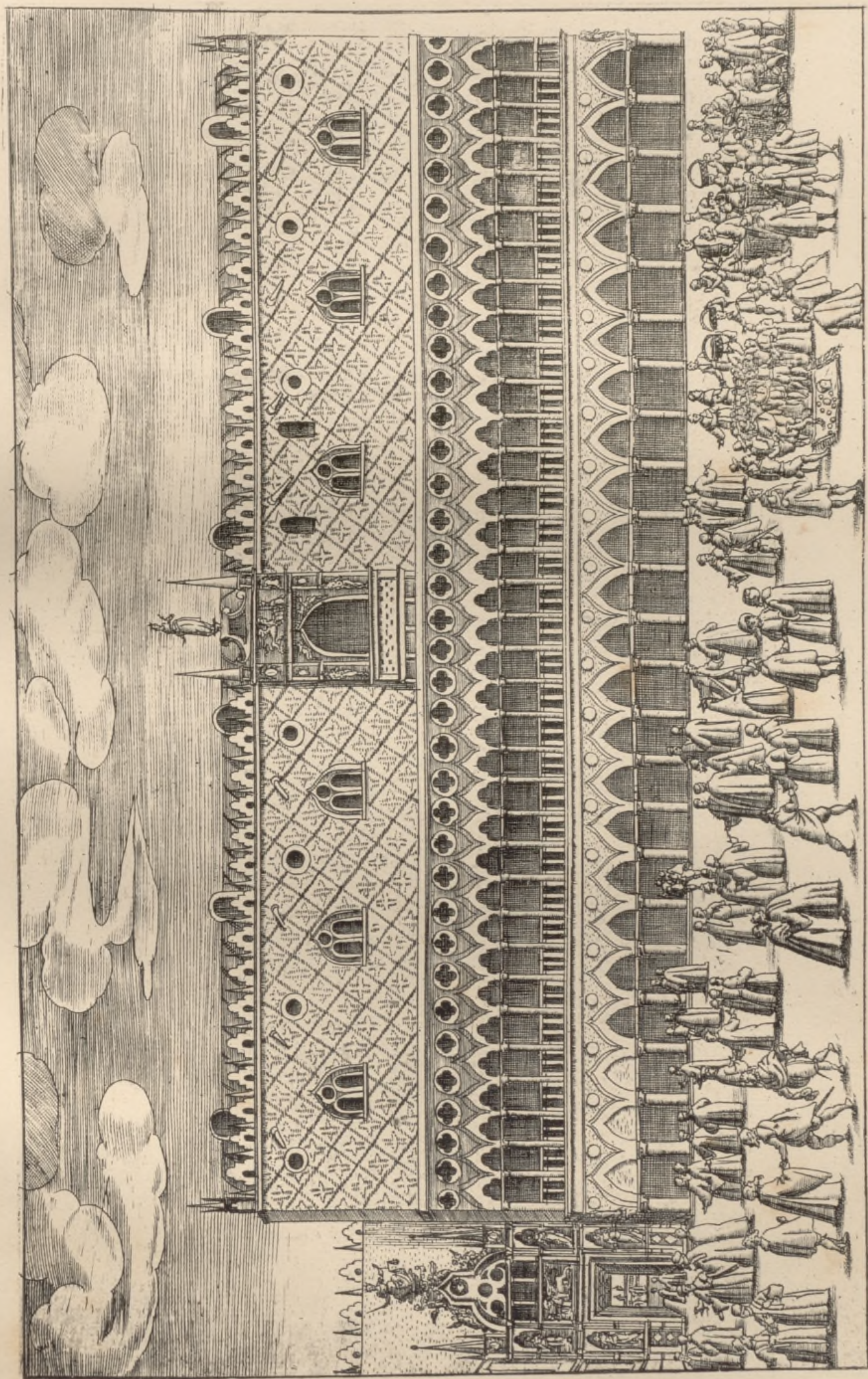
Vient le Palais du Sérénissime Doge où se trouvent les divers tribunaux par
lesquels les procès légaux de tout l'état sont examinés et jugés.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist der Dogenpalast, in welchem verschiedene Gerichtshöfe ihren Sitz haben,
vor welchen die Rechtsstreitigkeiten des ganzen Gebietes verhandelt und entschieden
werden.

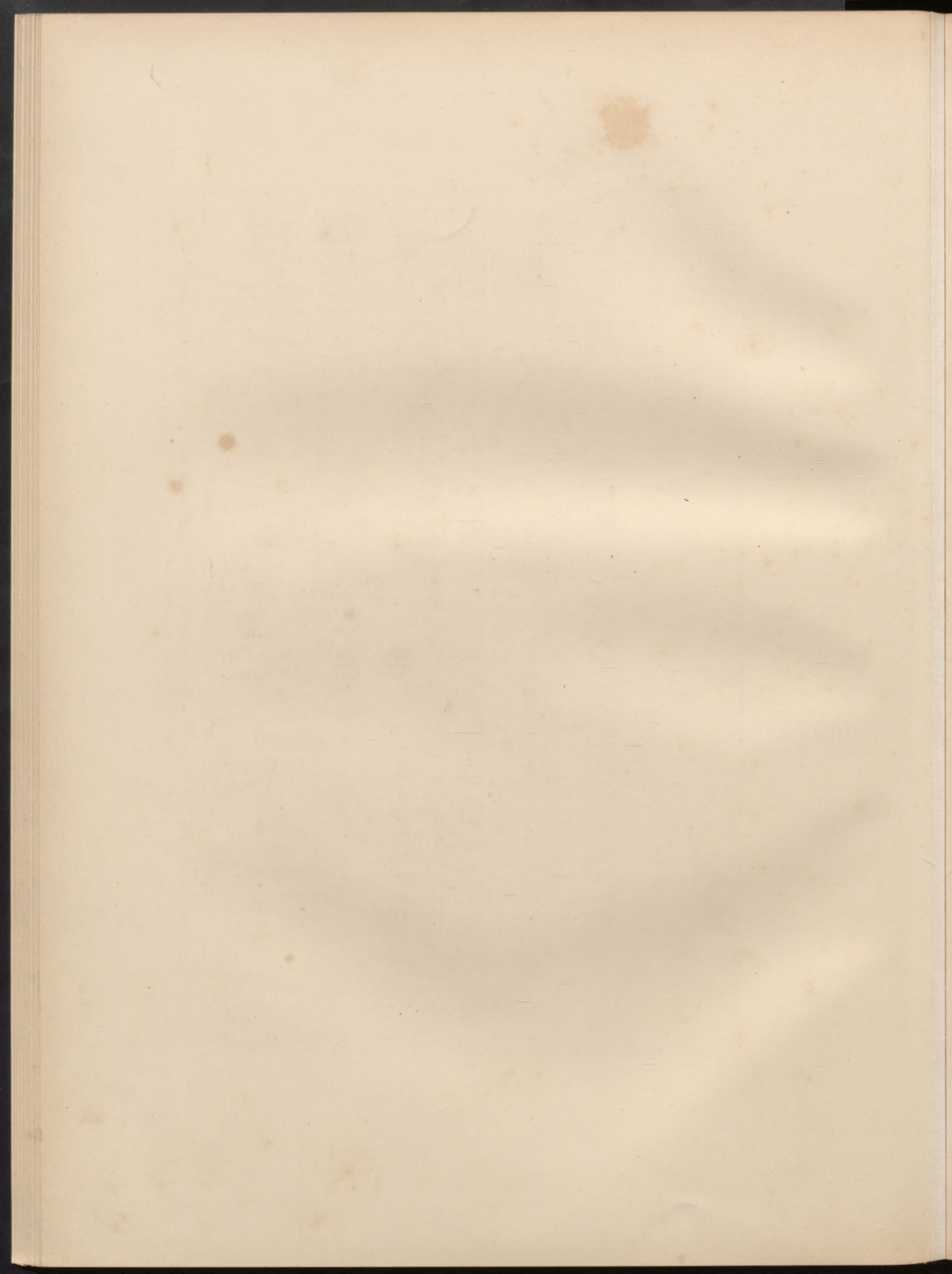
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

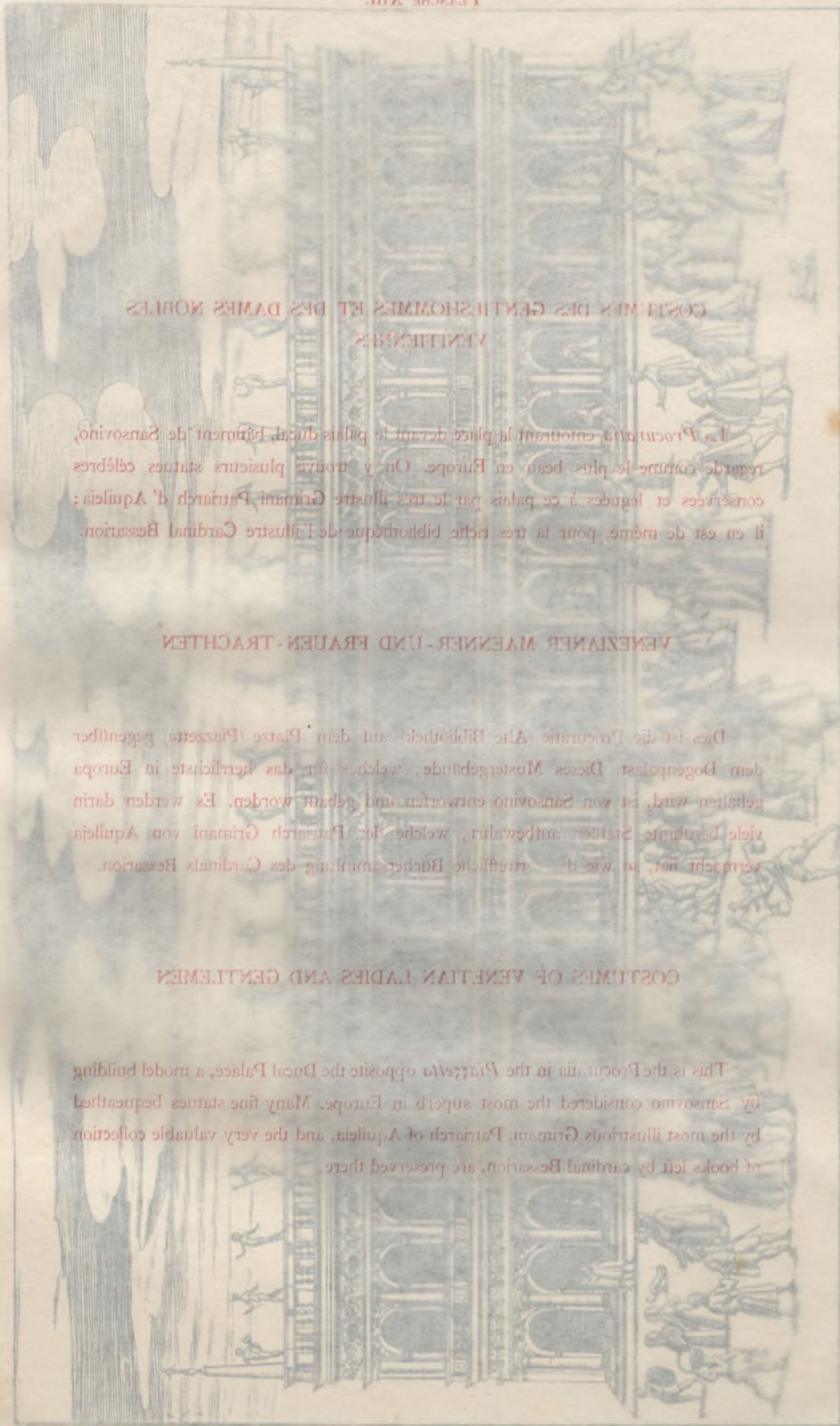
This is the Ducal palace, seat of the various tribunals before which the law-
suits of the entire state are heard and decided.



Questo è il Palazzo del Ser.^{mo} Principe, dove sono ordinati diversi Magistrati, ne quali sono ascoltate, e decise la
cause forensi di tutto il Dominio

franco for. ma. con privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VENITIENNES

La Procuratie est devant le palais ducal, bâtiment de Sansovino, regardé comme le plus beau en Europe. On y trouve plusieurs statues célèbres conservées et regardées à ce palais par le très illustre Grinani Patriarche d'Adulais; il en est de même pour la très riche bibliothèque de l'illustre Cardinal Bessaron.

VENETIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist die Procuratie (die Bibliothek) auf dem Platz Piazza gegenüber dem Dogenpalast. Dieses Münstergebäude, welches für das herrlichste in Europa gehalten wird, ist von Sansovino entworfen und gebaut worden. Es werden darin viele berühmte Statuen aufbewahrt, welche der Patriarch Grinani von Adulais verwahrt hat, so wie die herrliche Bücherammlung des Cardinals Bessaron.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the Procuratie in the Piazza opposite the Ducal Palace, a model building by Sansovino considered the most superb in Europe. Many fine statues pedimented by the most illustrious Grinani, Patriarch of Adulais, and the very valuable collection of books left by Cardinal Bessaron, are preserved there.

Queste è la Procuratie sopra la Piazza di rispetto al Palazzo del Serenissimo Palazzo di modella stimato il più superbo d'Europa, ideato dal Sansovino. In esso si conservano molte statue famose, legiate per testamento del Patriarca d'Adulais l'III^{mo} Grinani, e la nobilissima Libreria di l'III^{mo} Cardinal Bessaron, come sopra con privilegio.

PLANCHE XIII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

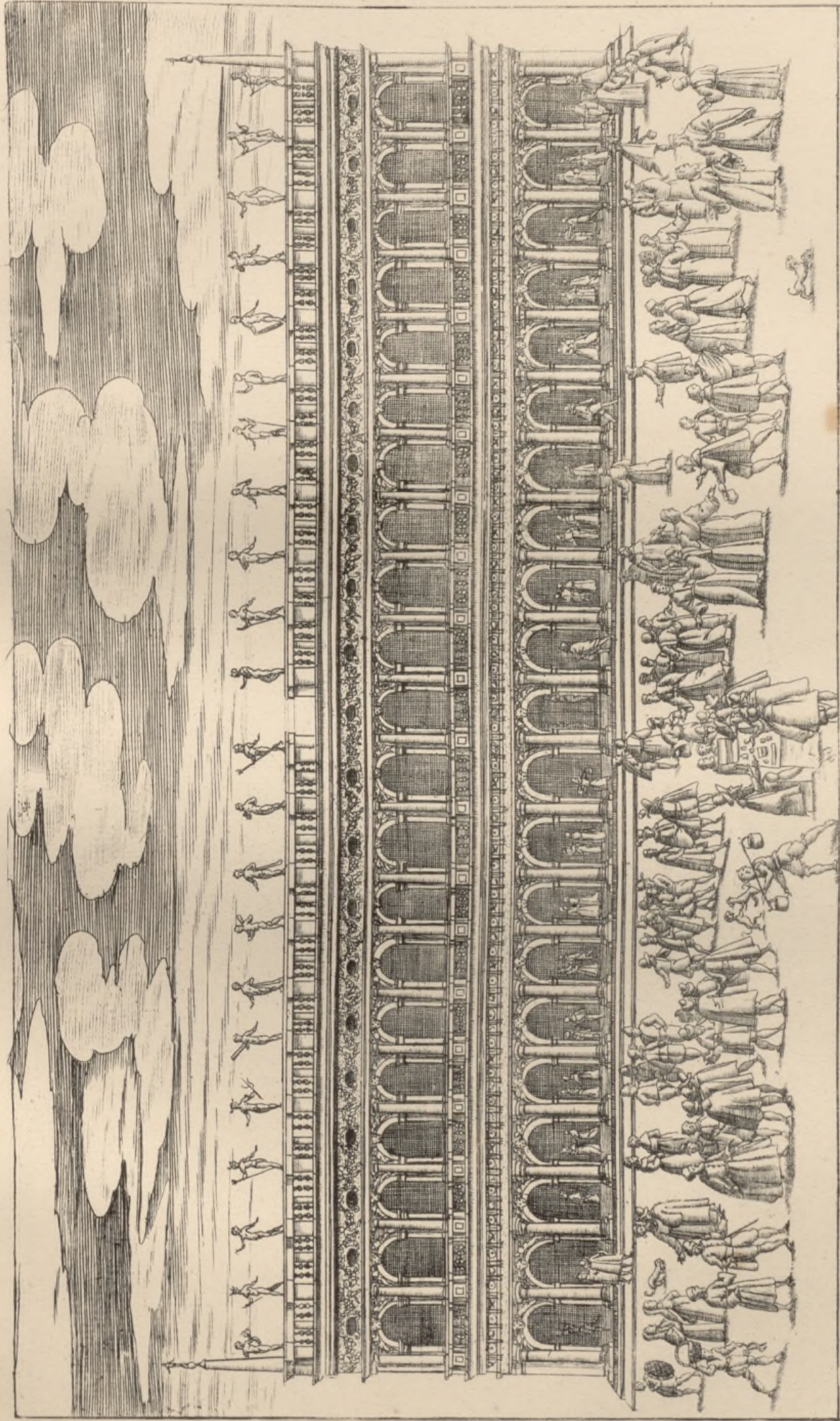
La *Procuratia* entourant la place devant le palais ducal, bâtiment de Sansovino, regardé comme le plus beau en Europe. On y trouve plusieurs statues célèbres conservées et leguées à ce palais par le très illustre Grimani Patriarch d'Aquileia; il en est de même, pour la très riche bibliothèque de l'illustre Cardinal Bessarion.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

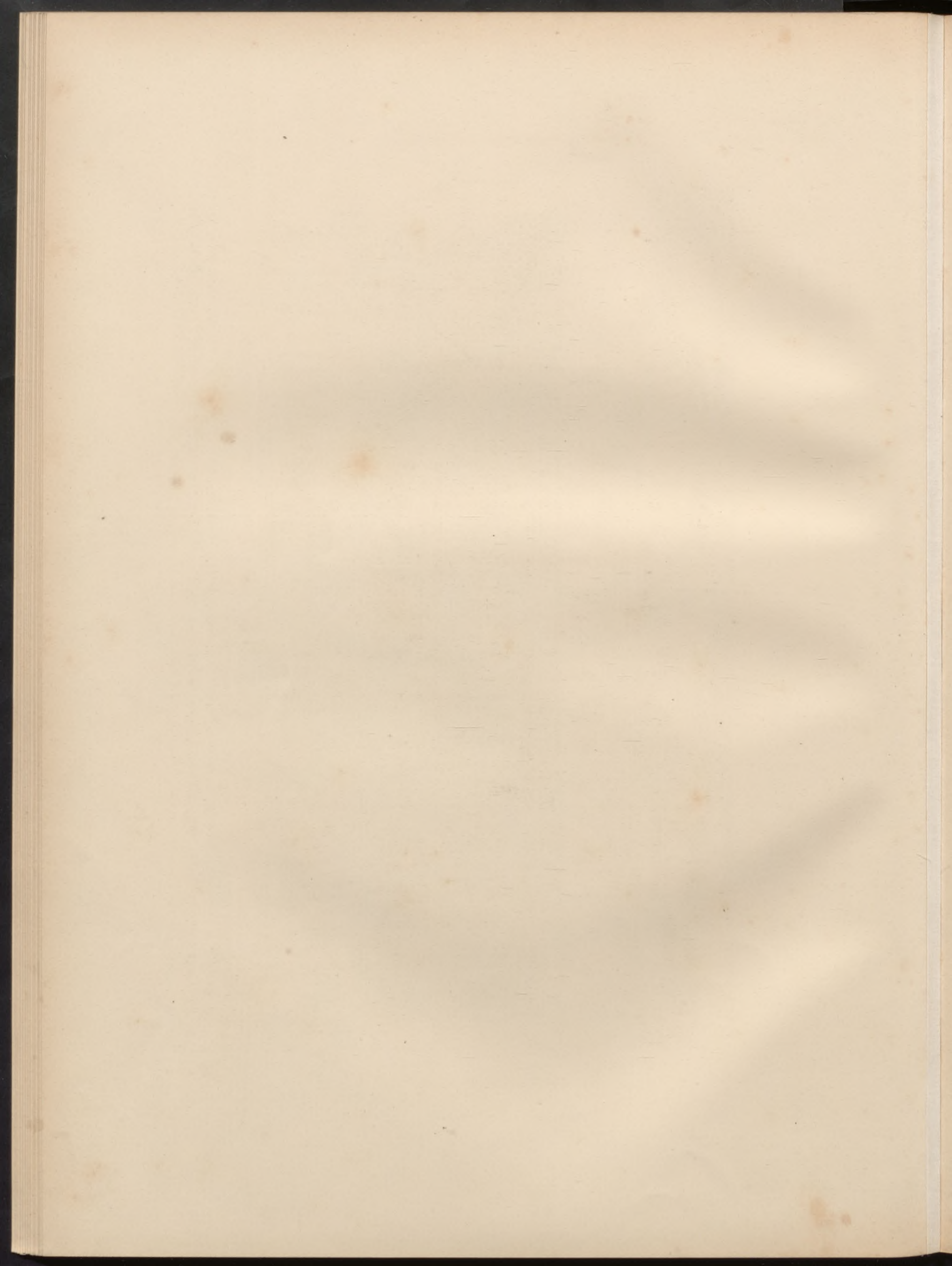
Dies ist die Procuratie (Alte Bibliothek) auf dem Platze (Piazzetta) gegenüber dem Dogenpalast. Dieses Mustergebäude, welches für das herrlichste in Europa gehalten wird, ist von Sansovino entworfen und gebaut worden. Es werden darin viele berühmte Statuen aufbewahrt, welche der Patriarch Grimani von Aquileja vermacht hat, so wie die vortreffliche Büchersammlung des Cardinals Bessarion.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the Procuratia in the *Piazzetta* opposite the Ducal Palace, a model building by Sansovino considered the most superb in Europe. Many fine statues bequeathed by the most illustrious Grimani, Patriarch of Aquileia, and the very valuable collection of books left by cardinal Bessarion, are preserved there.



Questa è la Procuratoria sopra la Piazza dirimpetto al Palagio del Serenissimo, Fabbrica di modello stimato il più superbo d'Europa, inventato dal Sansouino
In essa si conservano molte Statue famose lasciate per testamento dal Patriarca d'Aquila l' Ill^{mo} Griman, e lanobiliss^o Librarian dell' Ill^{mo} Card^e Beffarioni
franco forma con privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VENTILIENNES

La Loggia dans laquelle les très excellents Procurateurs s'assemblent pendant les séances du grand Conseil, ayant sous leurs ordres une Compagnie armée des Arsenales. Cette Loggia est l'œuvre du fameux sculpteur Sansovino; on y voit plusieurs scènes historiques finement sculptées tant en bronze qu'en marbre.

FRENCHMEN MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die Loggia, in welcher die Procuratoren während einer Sitzung des grossen Rathes von Venedig versammelt sind, wobei eine Abtheilung von Arsenal-Truppen zu ihrer Vertheidigung bereit steht. Diese Loggia wurde von dem berühmten Bildhauer Sansovino erbaut, und befinden sich darin verschiedene Sculpturen von Bronze und Marmor mit geschichtlichen Darstellungen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Loggia, in which, during the sittings of the Grand Council, the most excellent Procurators meet, guarded by a body of Arsenales under arms. This Loggia was designed by the famous sculptor Sansovino, and is adorned with various historical sculptures in bronze and marble.

L'originale, nelle quale si congregano i Grandi Pregati, al loro tribunale nel tempo del Gran Consiglio, stando alla difesa loro una parte della Compagnia armata del Gran Consiglio, l'opera del famoso scultore Sansovino. In questa si legge una parte di varie scene istoriche scolpite in bronzo e in marmo. Scultore Sansovino.

PLANCHE XIV.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

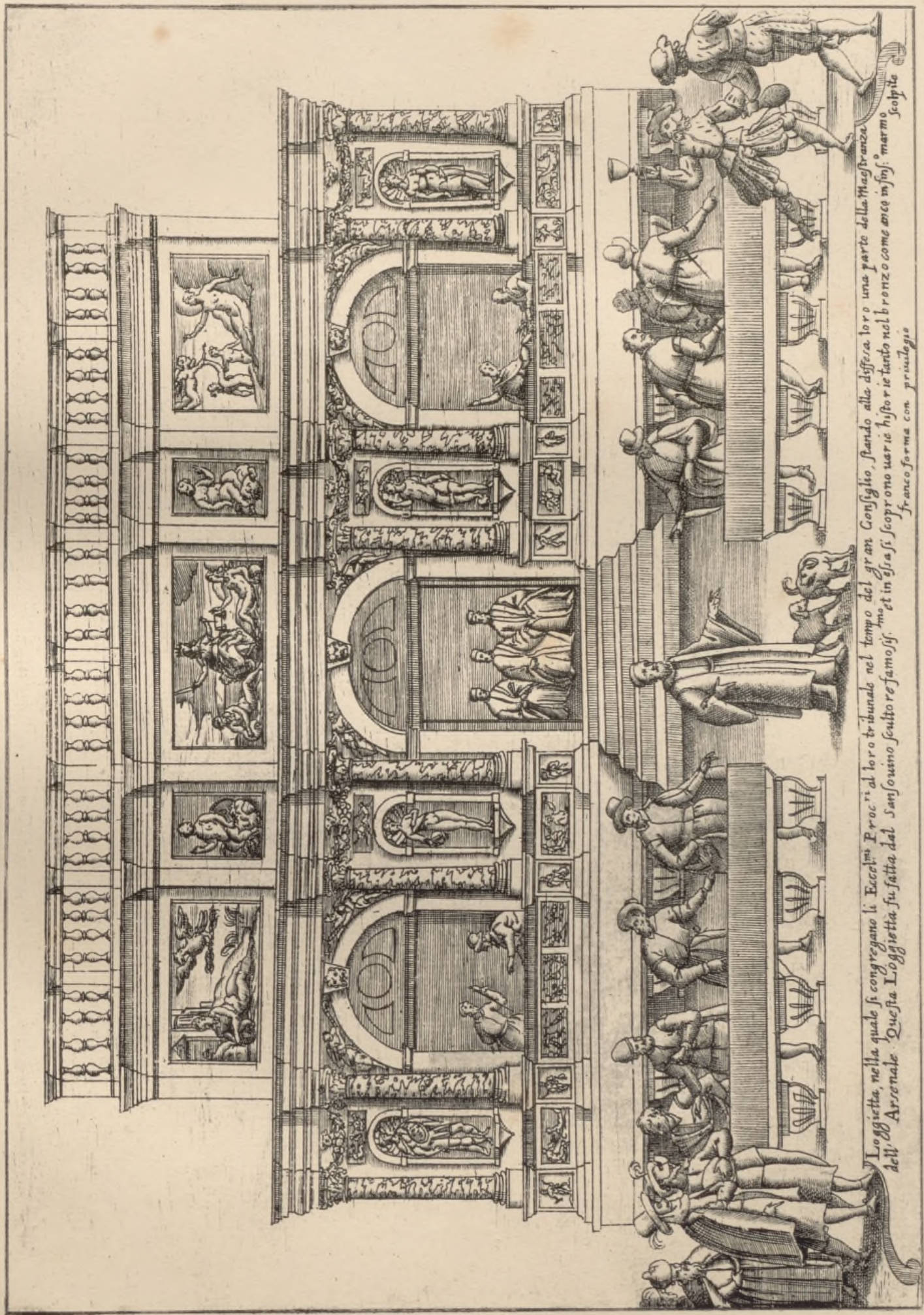
La Loggia dans laquelle les très excellents Procurateurs s'assemblent pendant les séances du grand Conseil, ayant sous leurs ordres une Compagnie armée des Arsenalotti. Cette Loggia est l'oeuvre du fameux sculpteur Sansovino; on y voit plusieurs scènes historiques finement sculptées tant en bronze qu'en marbre.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

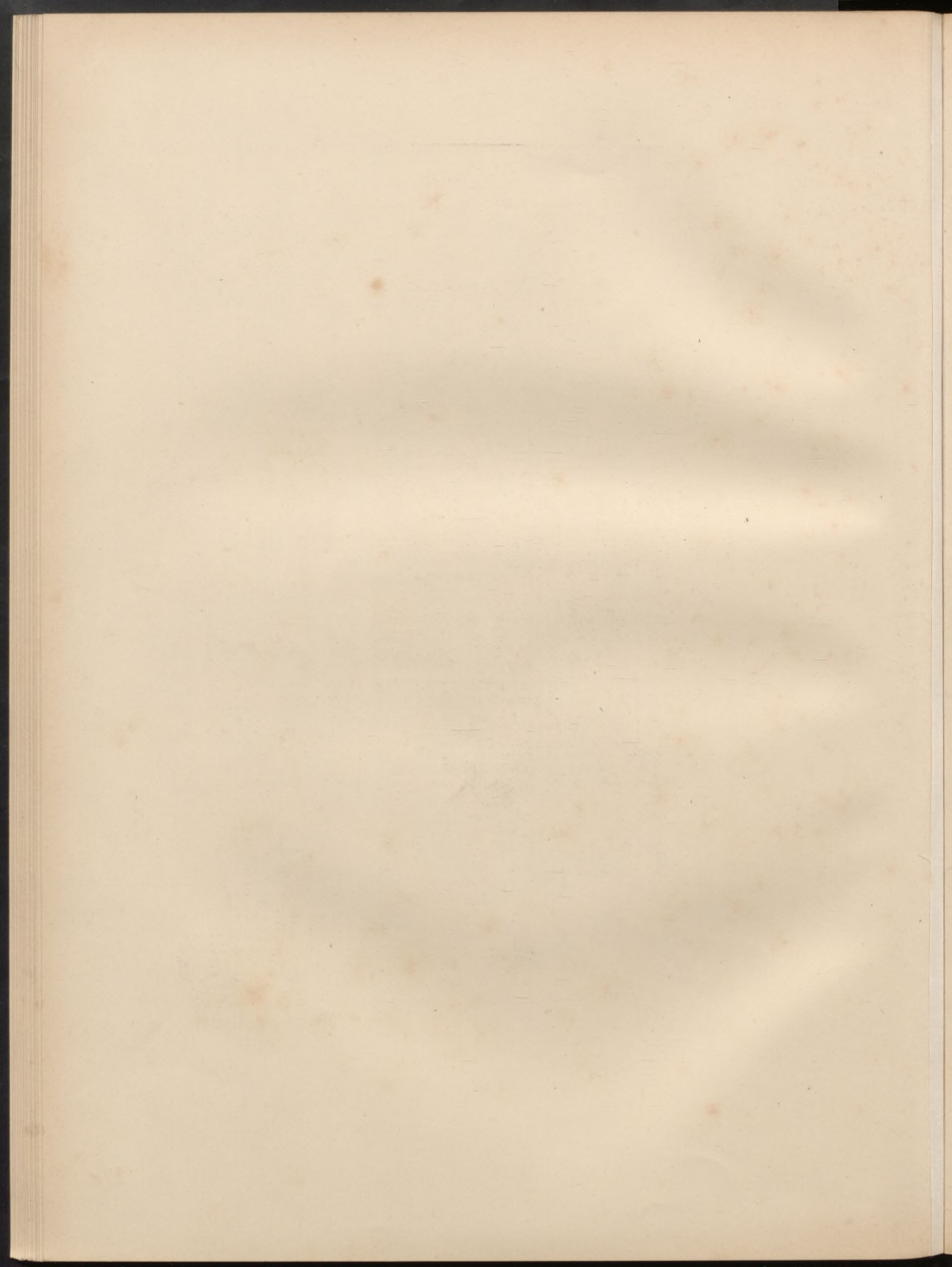
Die Loggia, in welcher die Procuratoren während einer Sitzung des grossen Rathes von Amts wegen versammelt sind, wobei eine Abtheilung von Arsenal-Arbeitern zu ihrer Vertheidigung bereit steht. Diese Loggia wurde von dem berühmten Bildhauer Sansovino erbauet, und befinden sich darin verschiedene Sculpturen von Bronze und Marmor mit geschichtlichen Darstellungen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The Loggia, in which, during the sittings of the Grand Council, the most excellent Procurators mount guard, attended by a body of Arsenalotti under arms. This Loggia was designed by the famous sculptor Sansovino, and is adorned with various historical sculptures in bronze and marble.



Loggia, nella quale si congregano li Eccell^{ti} Pro^{ri} al loro tribunale nel tempo del gran Consiglio, stando alle disparte loro una parte della Magistranza dell' Arsenal. Questa Loggia fu fatta dal Sansouino subito refamossⁱ et in essa si scoprono uarie histo^{rie} et tanto nel bronzo come anco in fusi: marmo franco forma con privilegio scoltito





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES VENEZIENNES

La porte du merveilleux Arsenal on se construit continuellement des galères et autres vaisseaux de guerre. Les gens du métier sont les ouvriers. Assés de gens sont le matin et se font le soir dans l'ordre le plus parfait.

Questa è la Porta del maraviglioso Arsenal nel quale del continuo si fanno galere ed altri vaselli da guerra, e questa gente che si vede è la maestranza la quale entra la mattina ed escono la sera con bellissime e ampie

VENETIANER MÄNNER UND FRAUEN TRACHTEN

Dies ist das Thor des bewundernswürdigen Arsenal, in welchem fortwährend viele Galeeren und andere Kriegsschiffe gebaut werden, und die Menschen, welche man sieht, sind die Arsenal-Arbeiter, welche in beständiger Ordnung des Morgens herein und des Abends herausgehen.

COSTUMES OF GENTLEMEN AND GENTLEWOMEN

Front of the workshop. A man is shown galley and other vessels of war are continually being constructed. The figures seen are the Arsenalmen, or workmen who enter every morning and leave in evening with admirable order and dispatch.

PLANCHE XV.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENTIENNES

La porte du merveilleux Arsenal où se construisent continuellement des galères et autres vaisseaux de guerre. Les gens qu'on voit sont les ouvriers (Arsenalotti) qui entrent le matin et sortent le soir dans l'ordre le plus parfait.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist das Thor des bewundernswürdigen Arsensals, in welchem fortwährend Galeeren und andere Kriegsschiffe gebauet werden, und die Menschen, welche man sieht, sind die Arsenal-Arbeiter, welche in vortrefflicher Ordnung des Morgens hinein und des Abends herausgehen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

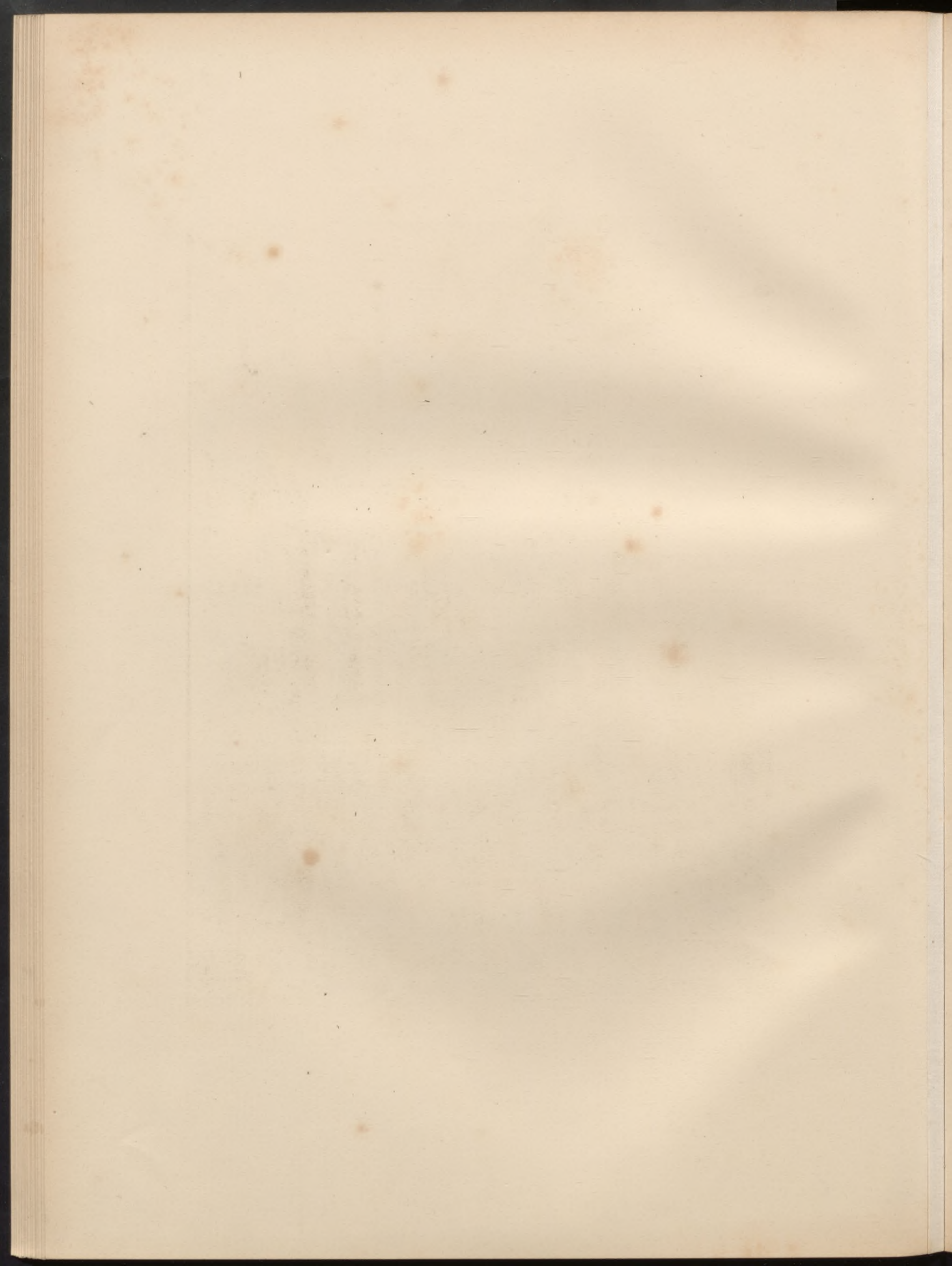
Gateway of the wondrous Arsenal where galleys and other vessels of war are continually being constructed. The figures seen are the Arsenalotti, or workmen, who enter every morning and leave at evening with admirable order and discipline.

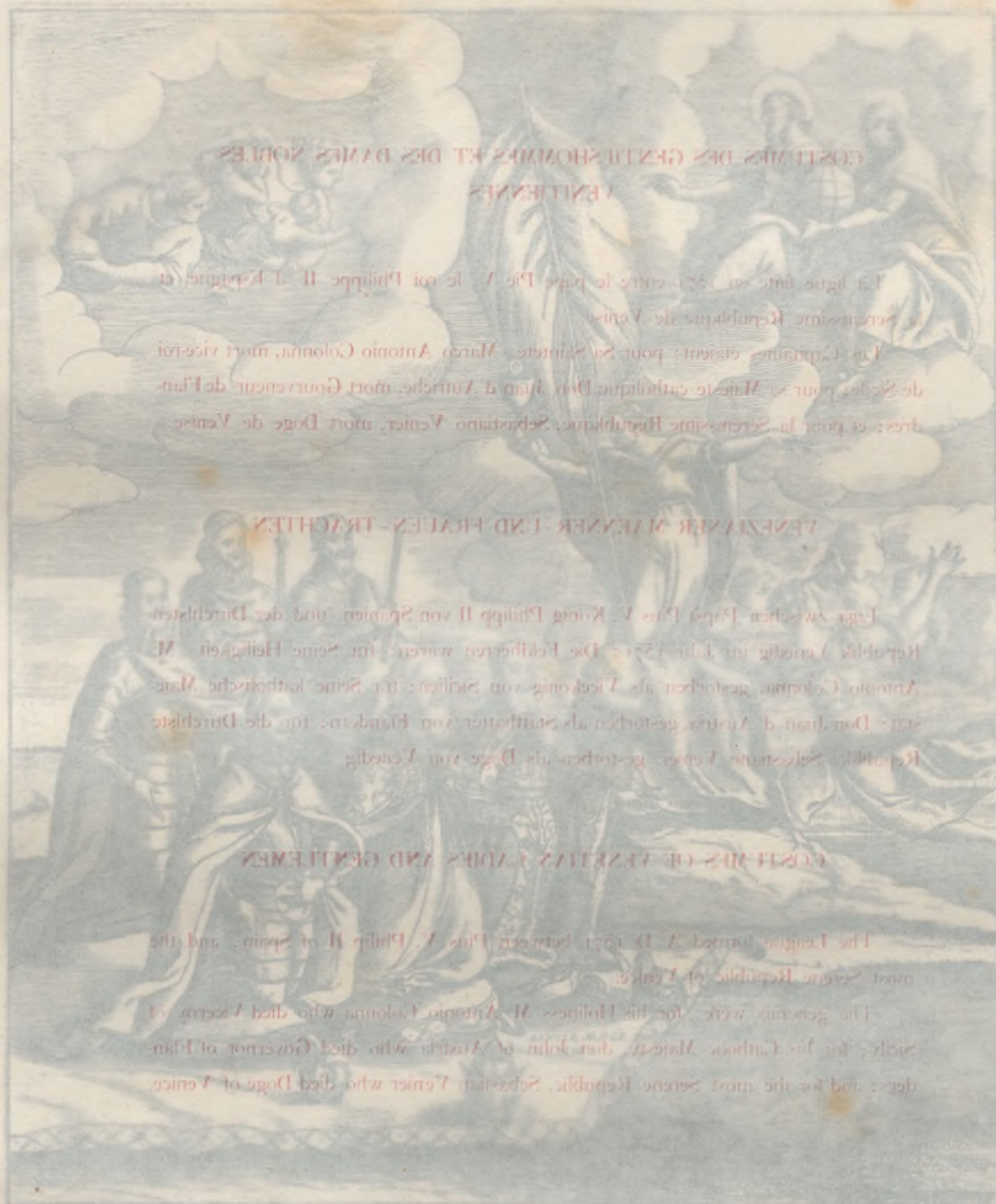


Questa è la Porta del
marauiglioso Arsenal,
nel quale del continuo si
fanno galere, ed altri uo-
selli da guerra, e questa
gente che si uede è la maestra-
nza, la quale entra la matti-
na, ed esce fuori la sera con
bellissimo ordine

Duosi
La
Paga
Maestra-
nza

franco forma eopriuilegio





*Legn fatta tra il 5^{mo} Pontefice Pio V Filippo 2^o Re di Spagna et la Ser^{ma} Rep^{ta} Veneto l'anno 1648
 Capitani francesi per sua S^{ta} M^{te} Antonio Colonna et morse Vice Re in faccia per la Maeste Cattolica
 Giusuano d' Austria et morse Governatore in Fiandra per la Ser^{ma} Rep^{ta} Schestano Viceroy Dux all'altre
 France forma con privilegio*

PLANCHE XVI.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

La ligue faite en 1571 entre le pape Pie V, le roi Philippe II d'Espagne, et la Sérénissime République de Venise.

Les Capitaines étaient: pour Sa Sainteté: Marco Antonio Colonna, mort vice-roi de Sicile; pour sa Majesté catholique Don Juan d'Autriche, mort Gouverneur de Flandres; et pour la Sérénissime République, Sebastiano Venier, mort Doge de Venise.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Liga zwischen Papst Pius V, König Philipp II von Spanien, und der Durchlsten Republik Venedig im Jahr 1571: Die Feldherren waren: für Seine Heiligkeit: M. Antonio Colonna, gestorben als Vicekönig von Sicilien; für Seine katholische Majestät: Don Juan d' Austria, gestorben als Statthatter von Flandern; für die Durchlste Republik: Sebastiano Venier, gestorben als Doge von Venedig.

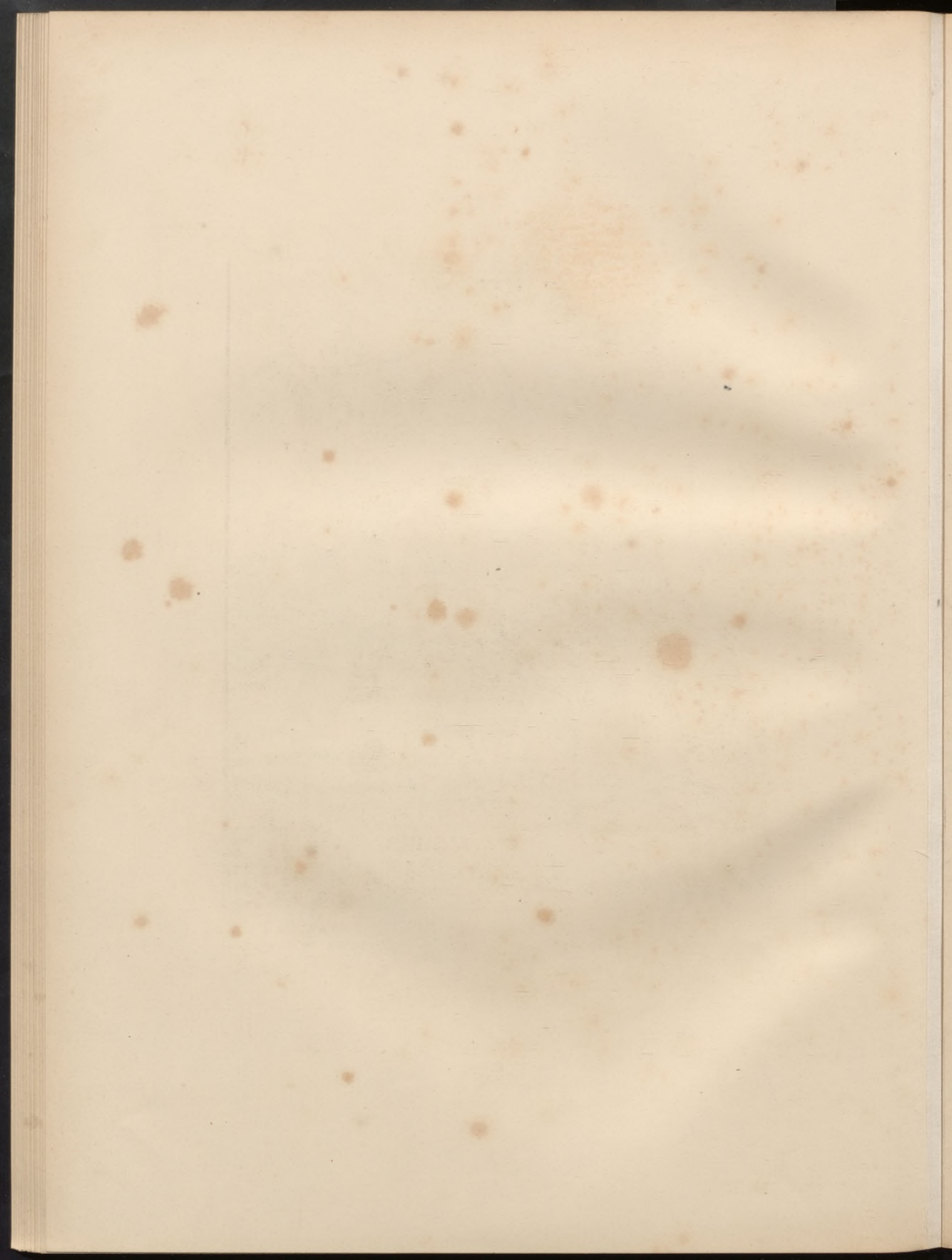
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

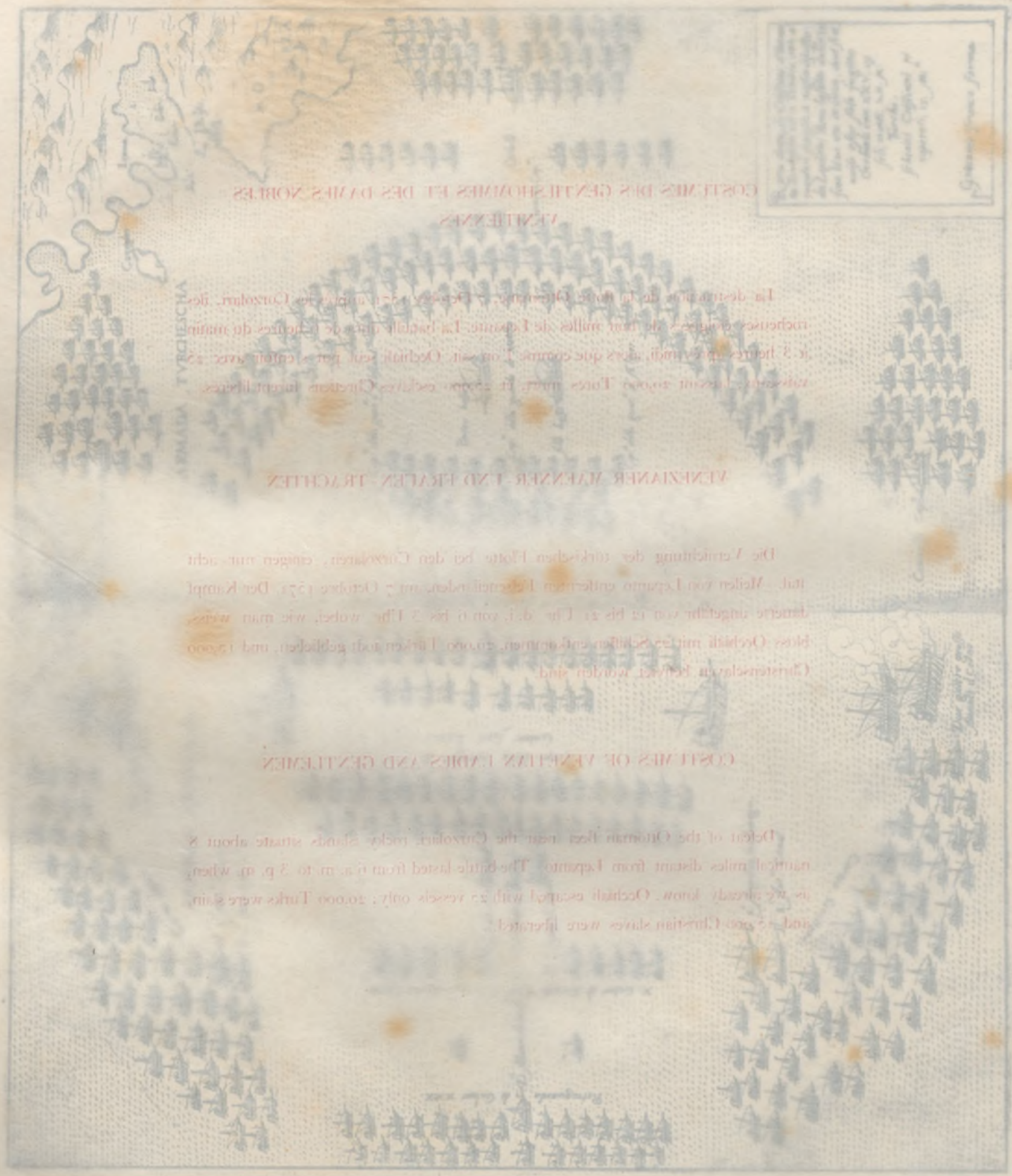
The League formed A. D. 1571 between Pius V, Philip II of Spain, and the most Serene Republic of Venice.

The generals were: for his Holiness M. Antonio Colonna who died Viceroy of Sicily; for his Catholic Majesty, don John of Austria who died Governor of Flanders; and for the most Serene Republic, Sebastian Venier who died Doge of Venice.



*Legge fatta tra il S^{mo} Pontefice Pio V. Filippo 2. Re di Spagna et la Ser^{ma} Rep^a Veneta l'anno 1571
 Capitani furono per sua S^{ta} M Antonio Colonna et morse Vice Re in Sicilia per la Maesta Cattolica
 Gioianno d' Austria, et morse Governatore in Fiandra per la Ser^{ma} Rep^a Sebastiano Venere et morse Duca in Venetia
 Franco forma con privilegio*





WHEEL, E. O'NEILL, EDITOR.

PLANCHE XVII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

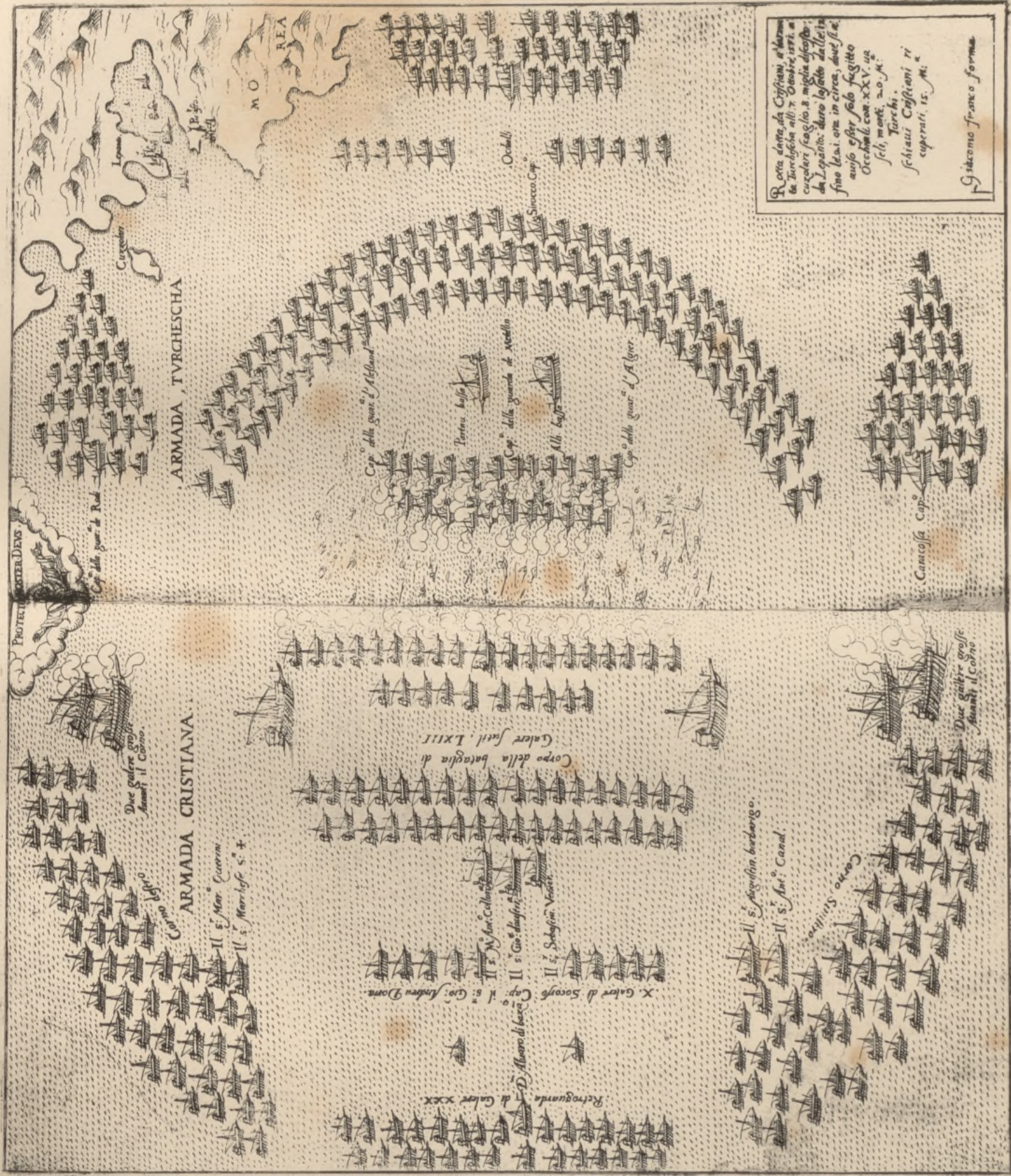
La destruction de la flotte Ottomane, 7 Octobre 1571 auprès les Curzolari, îles rocheuses éloignées de huit milles de Lepante. La bataille dura de 6 heures du matin à 3 heures après midi, alors que comme l'on sait, Occhiali seul put s'enfuir avec 25 vaisseaux, laissant 20,000 Turcs mort, et 25,000 esclaves Chrétiens furent libérés.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

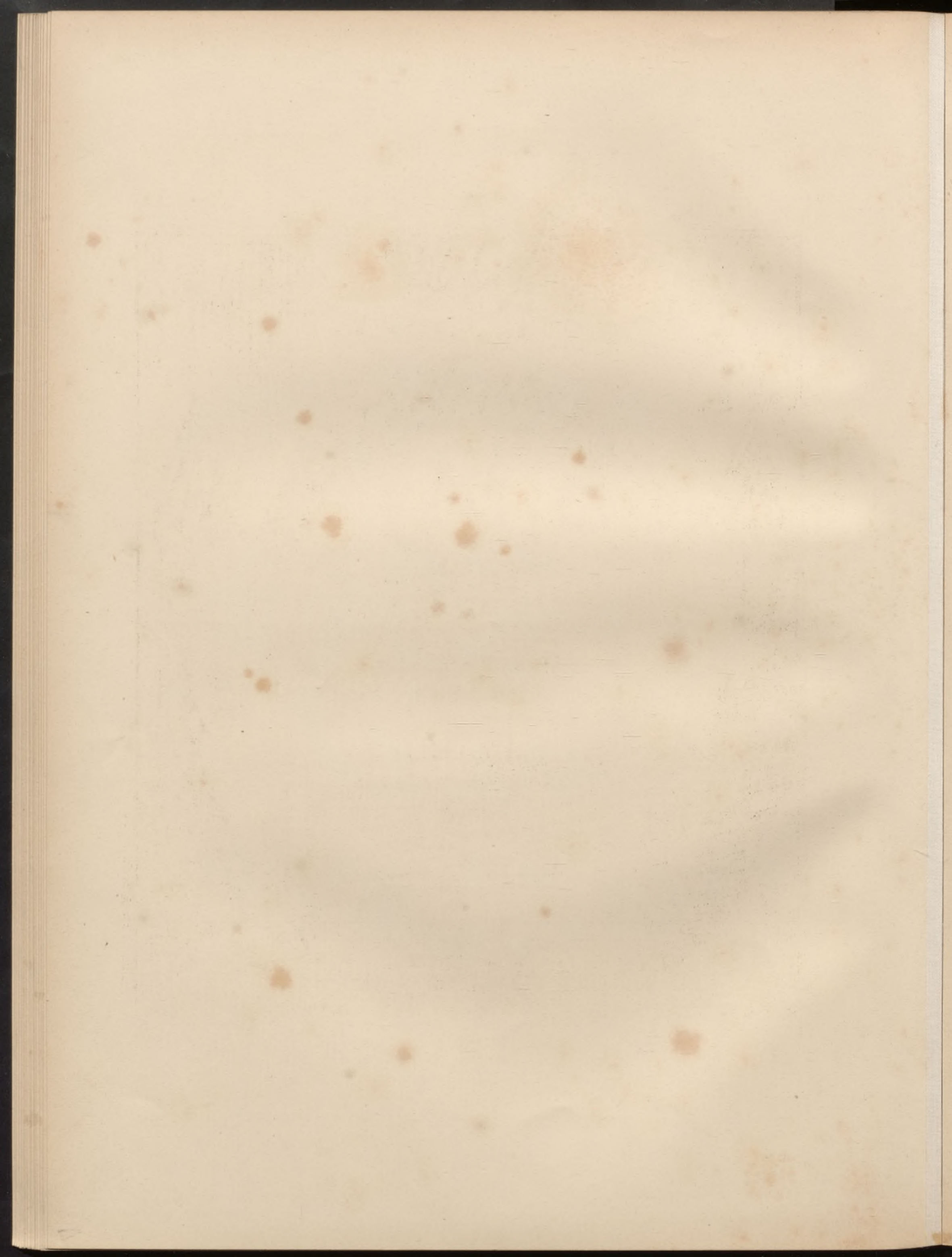
Die Vernichtung der türkischen Flotte bei den Curzolari, einigen nur acht ital. Meilen von Lepanto entfernten Felseneilanden, am 7 Octobre 1571. Der Kampf dauerte ungefähr von 12 bis 21 Uhr (d. i. von 6 bis 3 Uhr) wobei, wie man weiss, bloss Occhiali mit 25 Schiffen entkommen, 20,000 Türken todt geblieben, und 15,000 Christensclaven befreiet worden sind.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Defeat of the Ottoman fleet near the Curzolari, rocky islands situate about 8 nautical miles distant from Lepanto. The battle lasted from 6 a. m. to 3 p. m. when, as we already know, Occhiali escaped with 25 vessels only; 20,000 Turks were slain, and 15,000 Christian slaves were liberated.



Rotta data da Cristiani e Turchi
 la battaglia del 7. Ottobre 1571.
 con altri scoglio 8 miglia al largo
 da Lepanto: dove lo scontro delle
 frotte era in circa, dove si
 avse per solo fuggito
 Ocranali con XXV. ve
 seli, morti 2000.
 Scialli Cristiani vi
 superati 15. M.
 Giacomo Francesco Formica



MIRACVLOSA VICTORIA: A DEO CHRISTIANIS CONTRA TYRCAS TRIBVTAN



A wonderful victory over the Turks, which God granted to the Christians

COSTUMES OF ARABIAN, TURKISH AND GENTILEN

Ein wunderbare Sieg, welchen Gott den Christen wider die Türken verliehen

VERSCHIEDNE MÄNNER UND FRAUEN-TRACHTEN

Costumes portés par les Turcs, par les Arabes, par les Gentils

COSTUMES

COSTUMES DES GENTILS HOMMES ET DES DAMES ARABES

PLATE VIII

PLATE VIII
COSTUMES OF ARABIAN, TURKISH AND GENTILEN
VERSCHIEDNE MÄNNER UND FRAUEN-TRACHTEN
Costumes portés par les Turcs, par les Arabes, par les Gentils
COSTUMES
COSTUMES DES GENTILS HOMMES ET DES DAMES ARABES
PLATE VIII

Handwritten note in French:
Ces costumes de Turcs, Arabes, &c. sont tirés de la gravure de la page 100. On les a copiés sur l'original, et on les a gravés en noir sur ce papier.

PLANCHE XVIII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Victoire merveilleuse sur les Turcs que Dieu accorda aux Chrétiens.

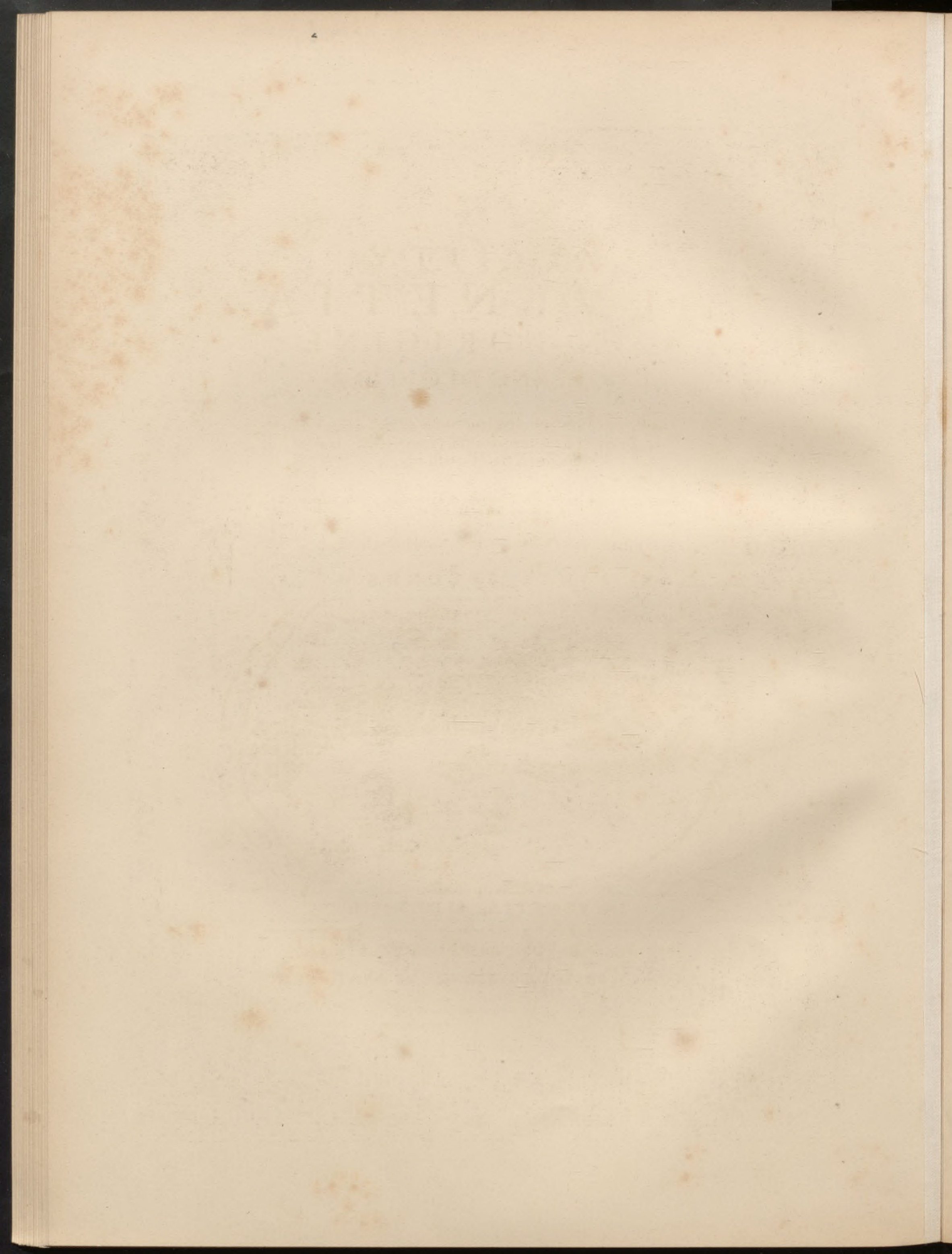
VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Ein wunderbarer Sieg, welchen Gott den Christen wider die Türken verliehen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

A wonderful victory over the Turks, which God granted to the Christians.

VENISE, F. ONGANIA, ÉDITEUR.



LA CITTA'
DI VENETIA
CON L'ORIGINE
E GOVERNO DI QUELLA,

Et i Dogi che vi sono stati, con tutti le cose notabili, che di tempo
in tempo vi sono auuenute dal principio della sua
edificatione, fino à questi tempi,

*Col reale intaglio in Rame de' più nobili Edificij, & luoghi notabili, & da Solemnità,
& da piaceri, che in essa vi siano.*

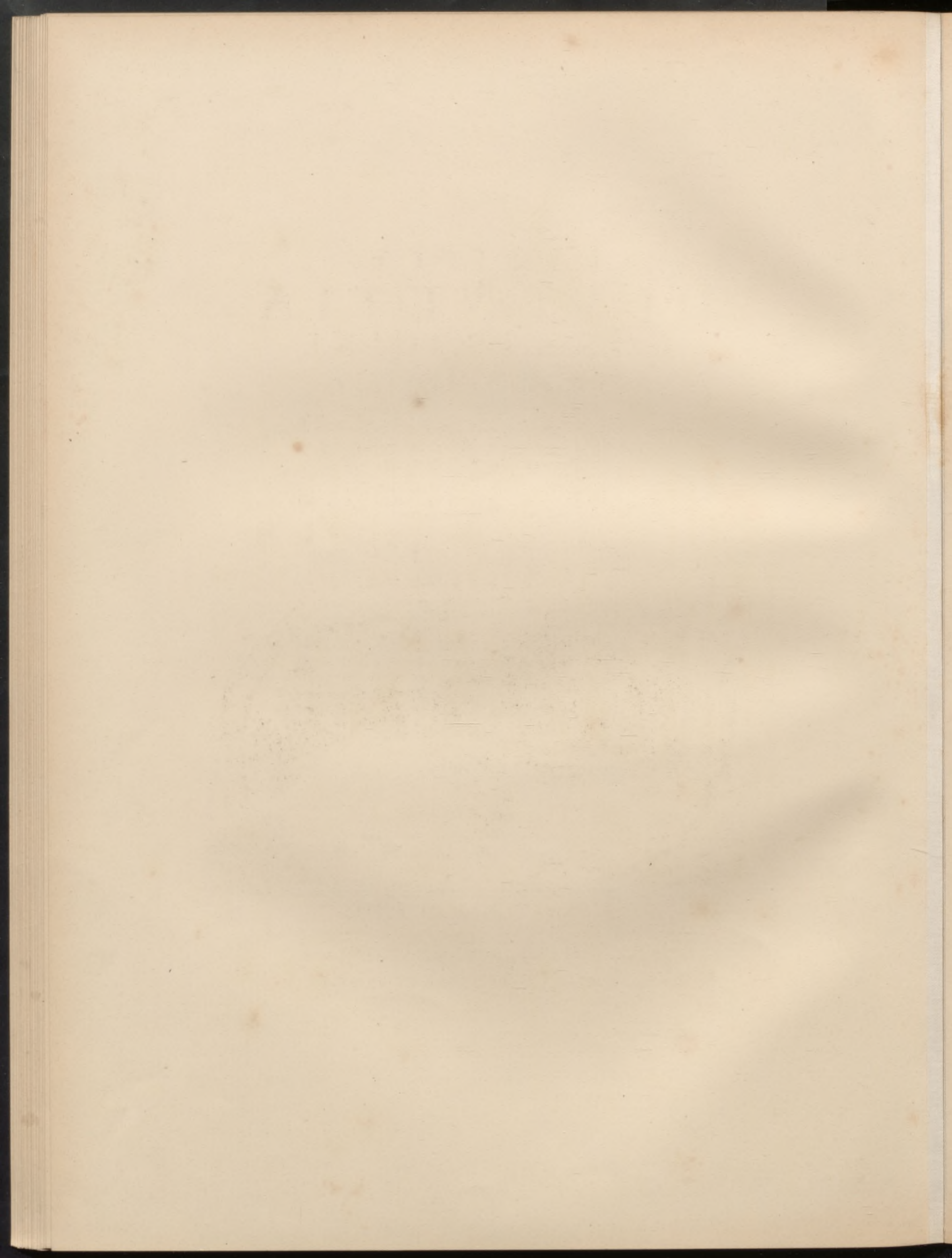
Estrate dall' Opere di Gio: Nicolò Doglioni.

PARTE SECONDA.



IN VENETIA, MDCXIII.

Appresso Antonio Turini, Ad Istanza di Giacomo Franco.
CON LICENTIA DE' SUPERIORI, ET PRIVILEGIO.





COSTUME DE VENETIEN LADRES ET GENTILS

VENETIEN LADRES ET GENTILS

COSTUME DE VENETIEN LADRES ET GENTILS

Il Serenissimo Principe con la Signoria: il giorno di Natale afolla Vespere in S. Giorgio Maggiore et il di seguente va alla Chiesa in contrade et accompagnato al ritorno dall'Abbate et Cap. Le quelli R.R. Monsignor Quaresimo fu ordinato dal Palladio Architetto. Fuol' etc. posto in uel' ala di uel' Palazzo de S. Marco et in uel' medesimo Palazzo fu fatto farne l'ornamento.

V. GALLI

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Le Sme. Doge, avec toute leurs Seigneuries, se rend le jour de Noël à S. George Maggiore pour écouter les vepres; le jour apres il entend la Messe dans la même église, où il est reçu, et accompagné à son départ par le Prieur et toute la communauté. Ce temple célèbre est l'oeuvre de l'illustre Palladio; il est construit sur une Ile vis à vis la place S. Marc, et est considéré comme un des plus beaux monuments de l'Italie.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

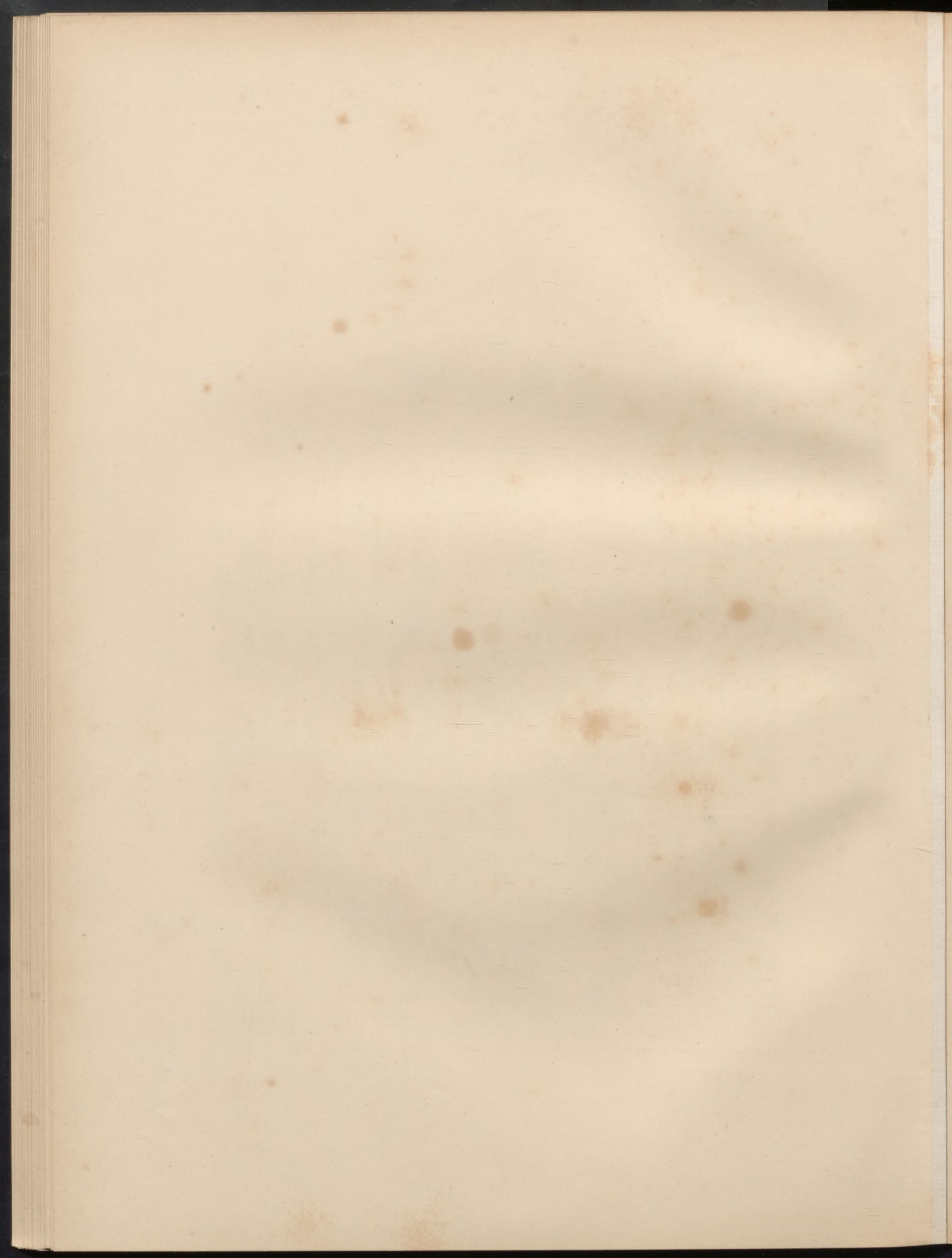
Der Durchlste Doge mit der Signorie hört am Weihnachtstage die Vesper in S. Giorgio Maggiore, und geht am folgenden Tage in dieser Kirche zur Messe, wo ihm der Abt und das Capitel des dortigen Klosters empfangen und bei seiner Rückkehr begleiten. Dieser Tempel ward von dem vortreflichen Architekten Palladio entworfen, liegt auf einer Insel gegenüber dem Markusplatz, und gilt für eine der berühmtesten Kirchen Italiens.

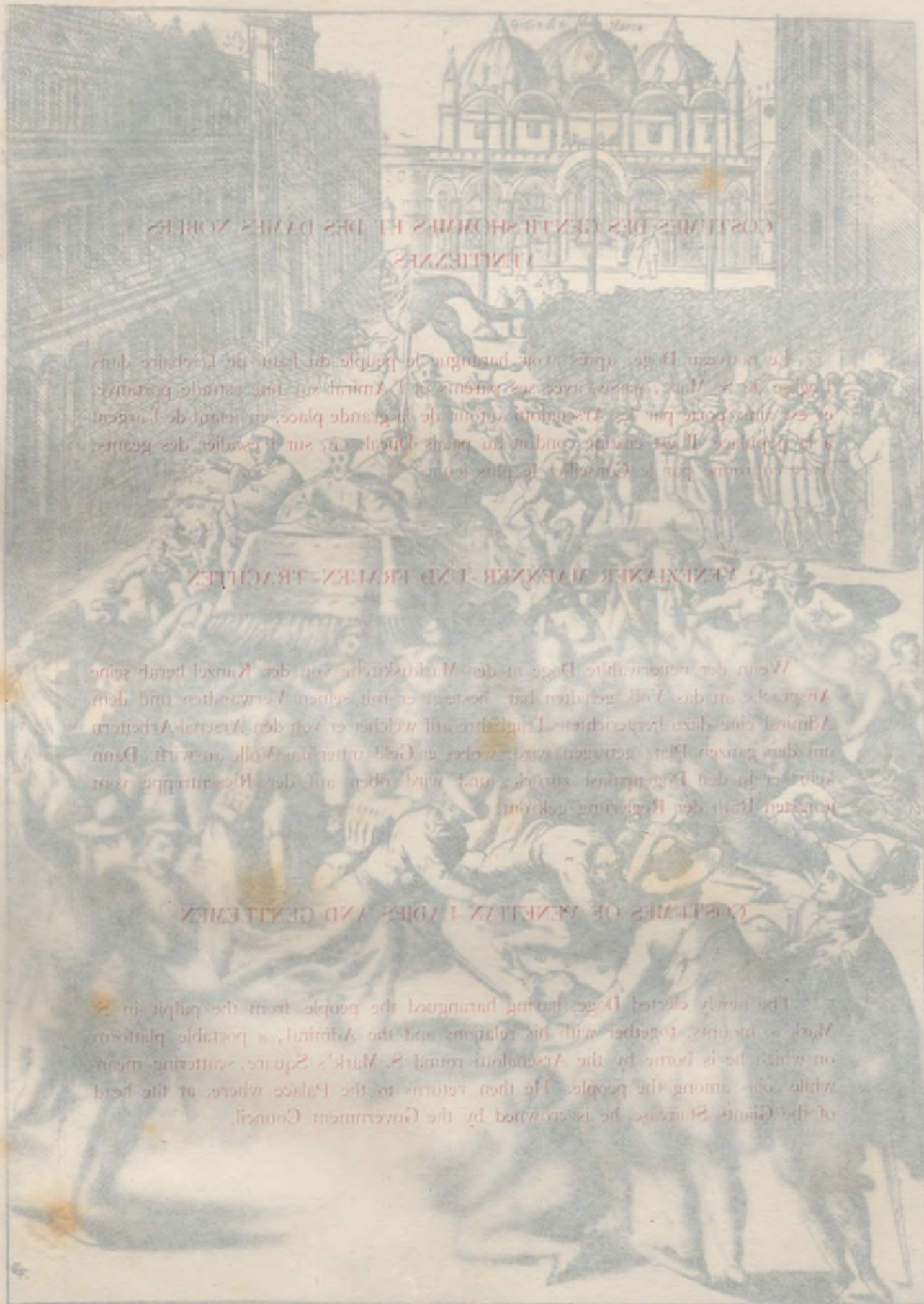
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

On Christmas day, the most serene Doge accompanied by the *Signoria* attends vespers in S. Giorgio Maggiore, and on the following day he hears mass in the same church, where he is met on his arrival and attended at his departure by the Abbot and Chapter of the Convent. This celebrated temple was designed by the illustrious architect Palladio; it is built on an island opposite the *Piazzetta* and is held to be one of the finest churches in Italy.



Il Ser.^{mo} Principe con la Signoria: il giorno di Natale ascolta Vespro in S. Giorgio Maggiore et il di seguente va' alla Messa in detta Chiesa in contrato et accompagnato al ritorno dall' Abbate et Cap.^o de' quelli R.R. Monaci Questo Celebre Tempio fu ordinato dal Palladio Architetto Eccel.^{mo} et e' posto in isola a dir impeto de' la Piazza di S. Marco et e' tenuto uno de' famosi tempj d' Italia franco forma con privilegio





KÖNIGTUM DER GENTILSHOMME ET DES DIXES JOURS
L'ENTRÉE

The noble elected Prince having surrounded the people from the palace in
Mark's Square together with his relations and the Admiral, a portable platform
was raised in front of the Archway round St. Mark's Square, scattering many
white coins among the people. He then returns to the Palace where, at the behest
of the Great Senate, he is received by the Government Council.

LE PRINCE ÉLU, APRÈS AVOIR FAIT EN CHÈRE DE S. M. NE PERGOLÈ L'ORATION AU PEUPLE,
ENTRE EN UN PALCHETTO CON SUOI PARENTI ET L'ARMIRAGLIA, DOUC PORTATO DA GLI UOMINI DELL'ACCORDIA
GIRANDO DINNANTO LA PIAZZA, POI ENTRA IN PALAZZO ET SOPRA LE SCALLE DE' GIUSTIZI USCIÒ INCONTO
DAL CONSIGLIER PIÙ GIOVANE

Wenn der erwähnte Herr in der Marktplatz vor dem Kanal sein
Antrittsreden an das Volk gehalten hat, bestieg er mit seinen Verwandten und dem
Admiral eine übertragene Plattform vor dem Archway-Archipal
mit dem großen Platz, streute viele weiße Geldstücke in die Menge, und die
König in die Marktplatz zurück, und wird oben auf der Bestätigung sein
erwartet Herr der Regierung zu kommen.

COSTUME OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The noble elected Prince having surrounded the people from the palace in
Mark's Square together with his relations and the Admiral, a portable platform
was raised in front of the Archway round St. Mark's Square, scattering many
white coins among the people. He then returns to the Palace where, at the behest
of the Great Senate, he is received by the Government Council.

Il Principe Eletto, dopo l'hauer fatto in Chiesa di S. M. nel Pergole l'orazione al Popolo
entra in un Palchetto con suoi Parenti et l'Armiraaglia, douc portato da gl' uomini dell' Accordia
girando dinanti intorno la Piazza poi entra in Palazzo et sopra le scalle de' Giustizi usciò incontro
dal Consiglior piu Giovane
Francis Yornu con Pignatelli

Venezia, F. Ongania, Roman.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNTIENNES

Le nouveau Doge, après avoir harangué le peuple du haut de la chaire dans l'église de S. Marc, passe, avec ses parents et l'Amiral sur une estrade portative, et est ainsi porté par les Arsenalotti autour de la grande place, en jetant de l'argent à la populace. Il est ensuite conduit au palais Ducal, où, sur l'escalier des géants, il est couronné par le Conseiller le plus jeune.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

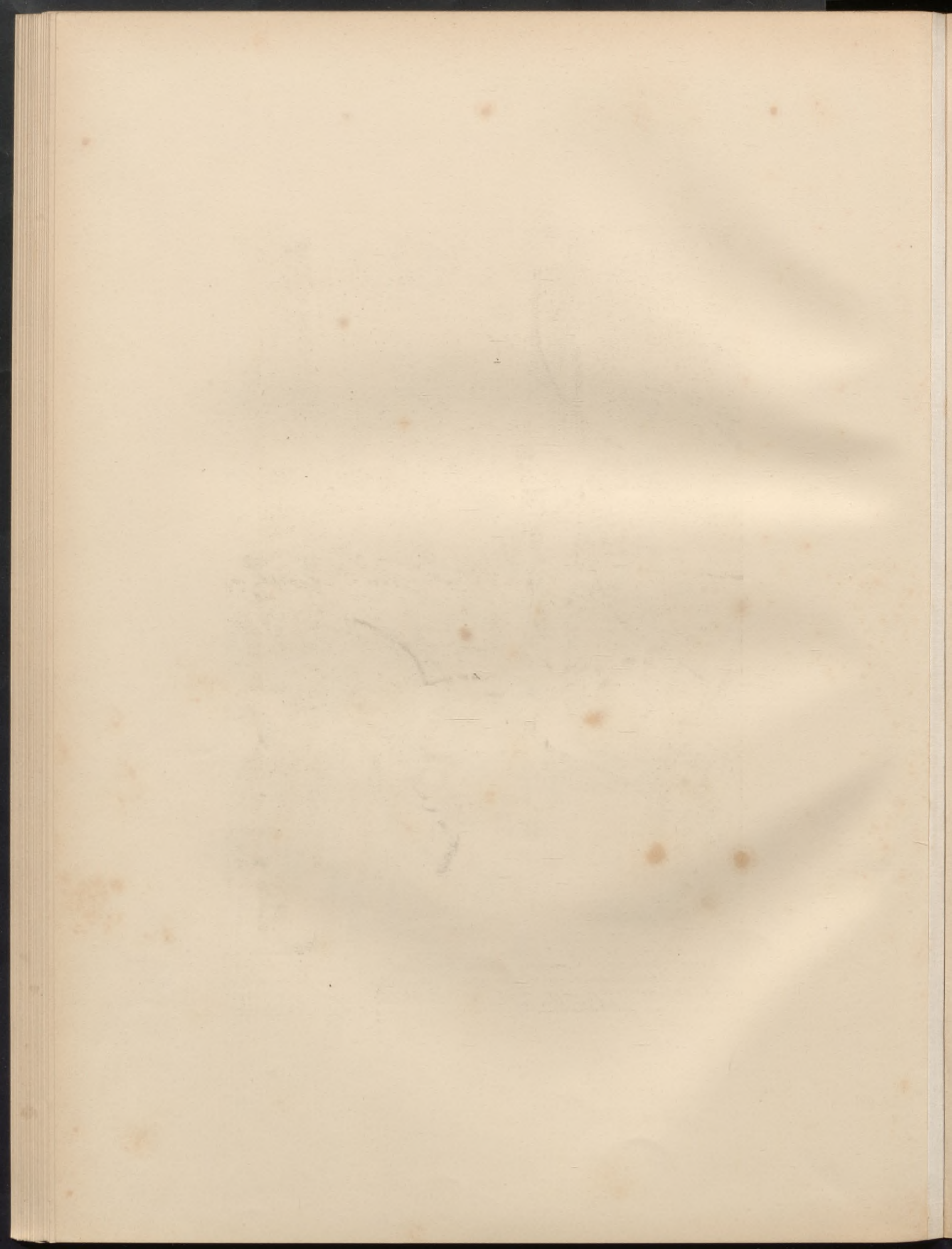
Wenn der neuerwählte Doge in der Markuskirche von der Kanzel herab seine Ansprache an das Volk gehalten hat, besteigt er mit seinen Verwandten und dem Admiral eine dazu hergerichtete Tragbahre auf welcher er von den Arsenal-Arbeitern um den ganzen Platz getragen wird, wobei er Geld unter das Volk auswirft. Dann kehrt er in den Dogenpalast zurück, und wird oben auf der Riesentreppe vom jüngsten Rath der Regierung gekrönt.

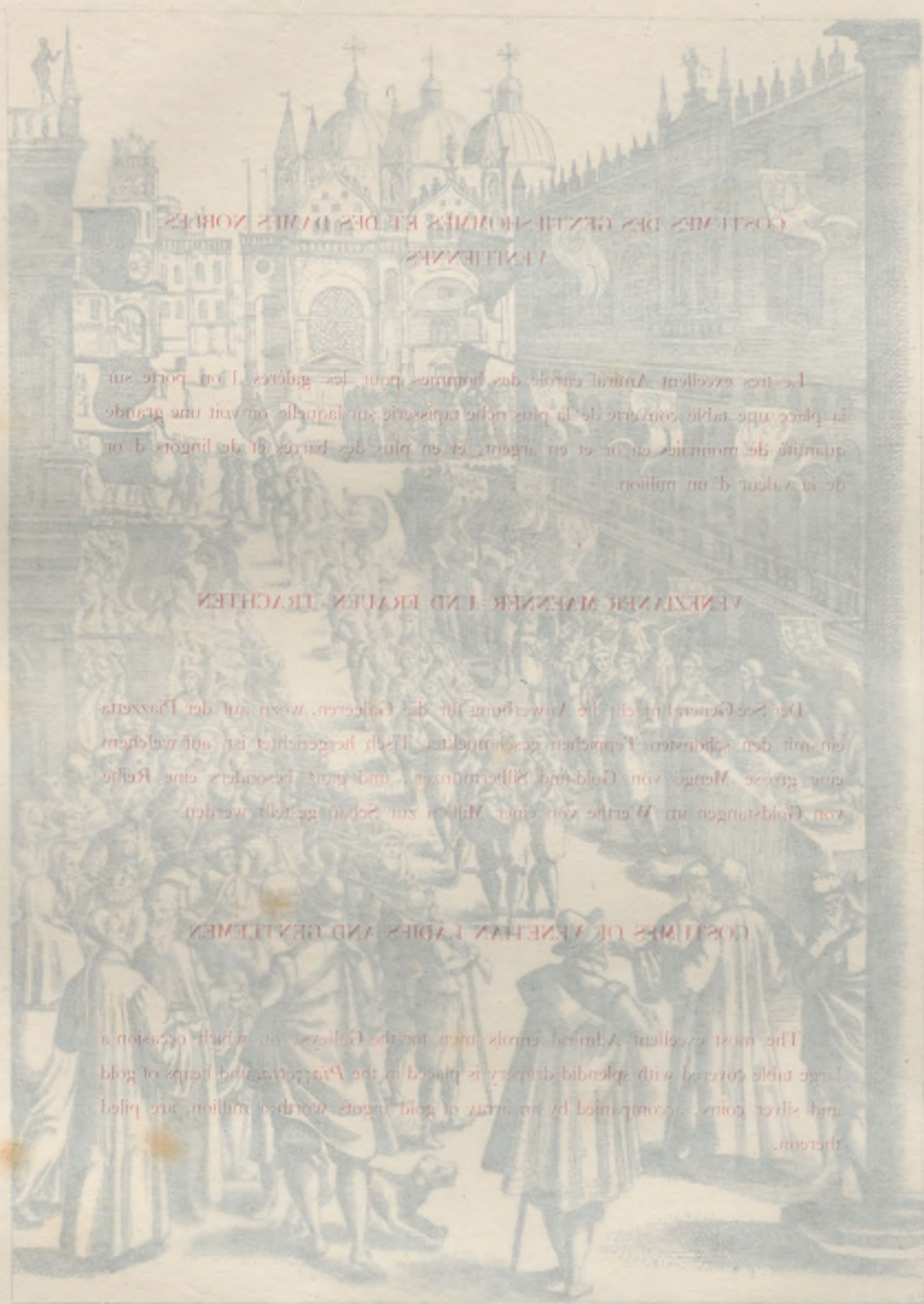
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The newly elected Doge, having harangued the people from the pulpit in S. Mark's, mounts, together with his relations and the Admiral, a portable platform on which he is borne by the Arsenalotti round S. Mark's Square, scattering meanwhile coins among the people. He then returns to the Palace where, at the head of the Giants' Staircase, he is crowned by the Government Council.



Il Principe Eletto, dopo l'haver fatto in Chiesa di S. M.^{co} nel Pergolo l'oratione al Popolo,
 entra in un Palchetto con suoi Parenti et l'Armiraglio, dove portato da gl' humeri dell'Arsenale via
 genando dinari intorno la Piazza poi entra in Palazzo et sopra le scalle de Giganti viene incoronato
 dal Consiglier piu Giovane Franco Forma con Privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES VENEZIENNES

Les deux excellentes d'habit d'habit des hommes pour les gents de la cour sur la place avec table couverte de la plus noble tapisserie au linge on voit une grande quantité de monies en or et en argent et en plus des barres de lingots d'or de la valeur d'un million.

VENEZIANER MÄNNER UND FRAUEN TRACHTEN

Die zwei besten nicht die Zeremonie für die Gassen, wenn auf der Piazza ein mit den schönsten Tapisserien geschmückter Tisch hergerichtet ist auf welchem eine große Menge von Gold und Silbermünzen und ganz besonders eine Reihe von Goldstücken im Wert von einer Million zu sehen gestellt werden.

COSTUMES DE VENEZIAI LADIES AND GENTLEMEN

The most excellent d'habit d'habit des hommes pour les gents de la cour sur la place avec table couverte de la plus noble tapisserie au linge on voit une grande quantité de monies en or et en argent et en plus des barres de lingots d'or de la valeur d'un million.

L'exc^{elle}ntissime nette à l'usage de la Galère lors de sa fête se fait en belin^{ne} par le Topaz
zaric et si n'est pour grand usage le Turc lors de argent et en
particulière une Canone de Verge d'oro de valate d'or Milliers 1 franc.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Le très excellent Amiral enrole des hommes pour les galères, l'on porte sur la place une table couverte de la plus riche tapisserie sur laquelle on voit une grande quantité de monnaies en or et en argent, et en plus des barres et de lingots d'or de la valeur d'un million.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

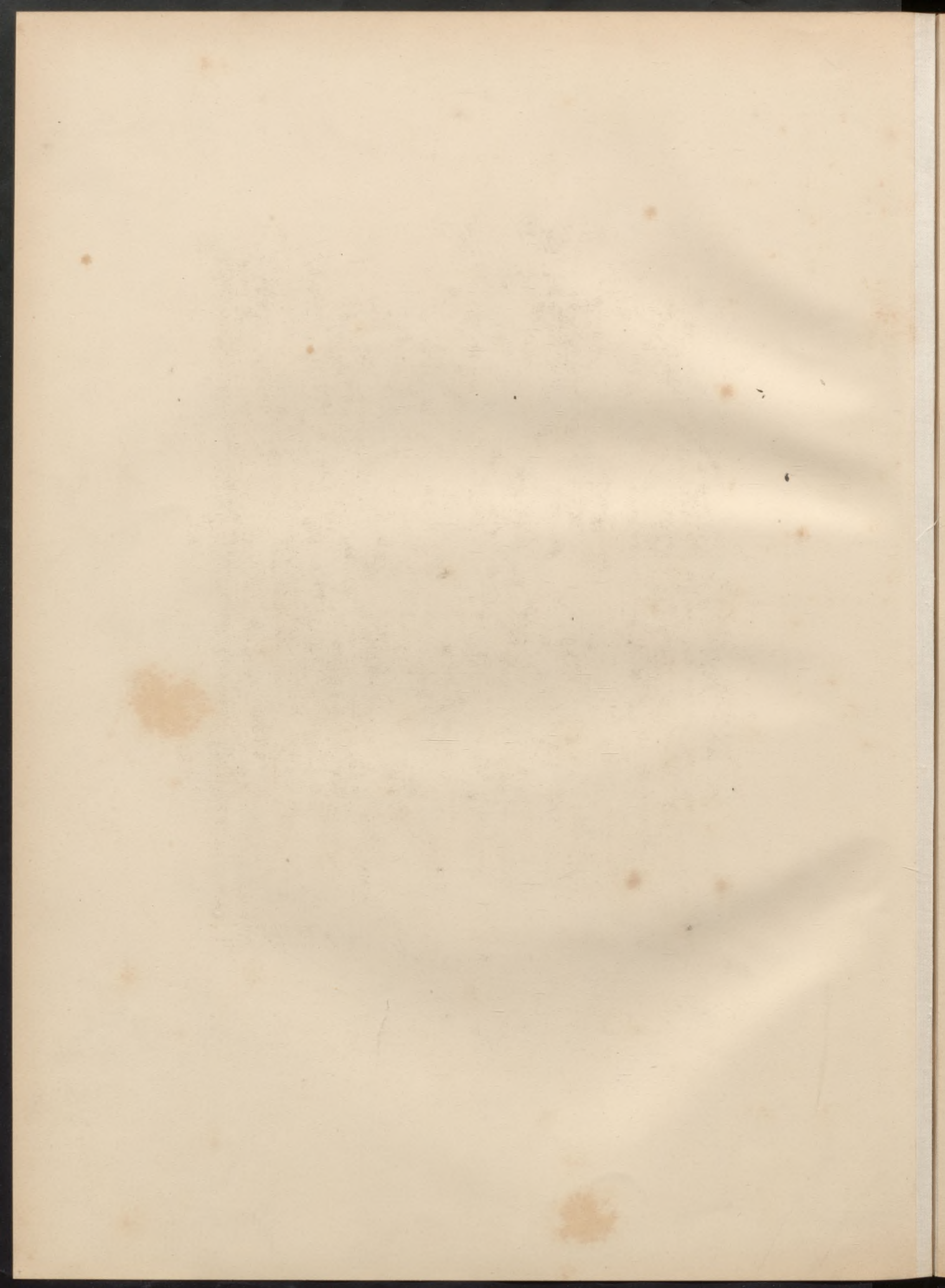
Der See-General macht die Anwerbung für die Galeeren, wozu auf der Piazzetta ein mit den schönsten Teppichen geschmückter Tisch hergerichtet ist, auf welchem eine grosse Menge von Gold- und Silbermünzen, und ganz besonders eine Reihe von Goldstangen im Werthe von einer Million zur Schau gestellt werden.

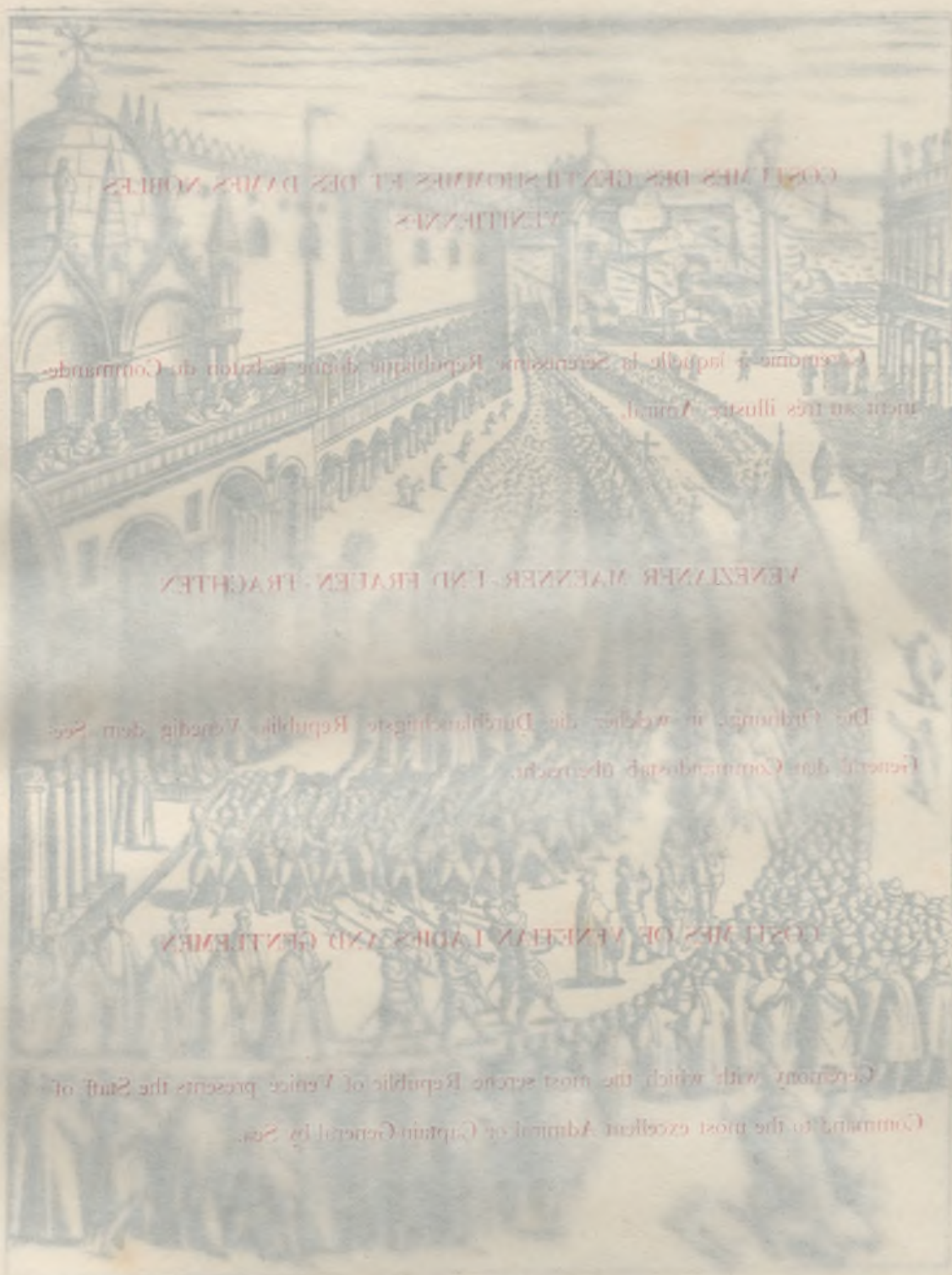
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The most excellent Admiral enrolls men for the Galleys; on which occasion a large table covered with splendid drapery is placed in the *Piazzetta*, and heaps of gold and silver coins, accompanied by an array of gold ingots worth a million, are piled thereon.



L'Ecc^{mo} Gnale mette à banco Le Gallere dove si fa vn beliss^{mo} apparato di Tapetz
zarie et si mette fuori gran quantità di dinari d'oro et argento et in
particolare vna Catenna di Verghe d'oro di valuta d'vn Milione. I. franco.
Com. privilegio.





*Ordine che viene la Serenissima Repubblica Venetiana
 nel dare il bastone all'Almirante Scorsal di Mare
 Giacomo Franco Finesse del Prudenza*

PLANCHE XXII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Cérémonie à laquelle la Sérénissime République donne le baton du Commandement au très illustre Amiral.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

Die Ordnung, in welcher die Durchlachtigste Republik Venedig dem See-
General den Commandostab überreicht.

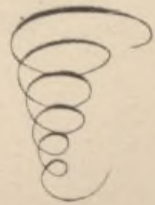
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

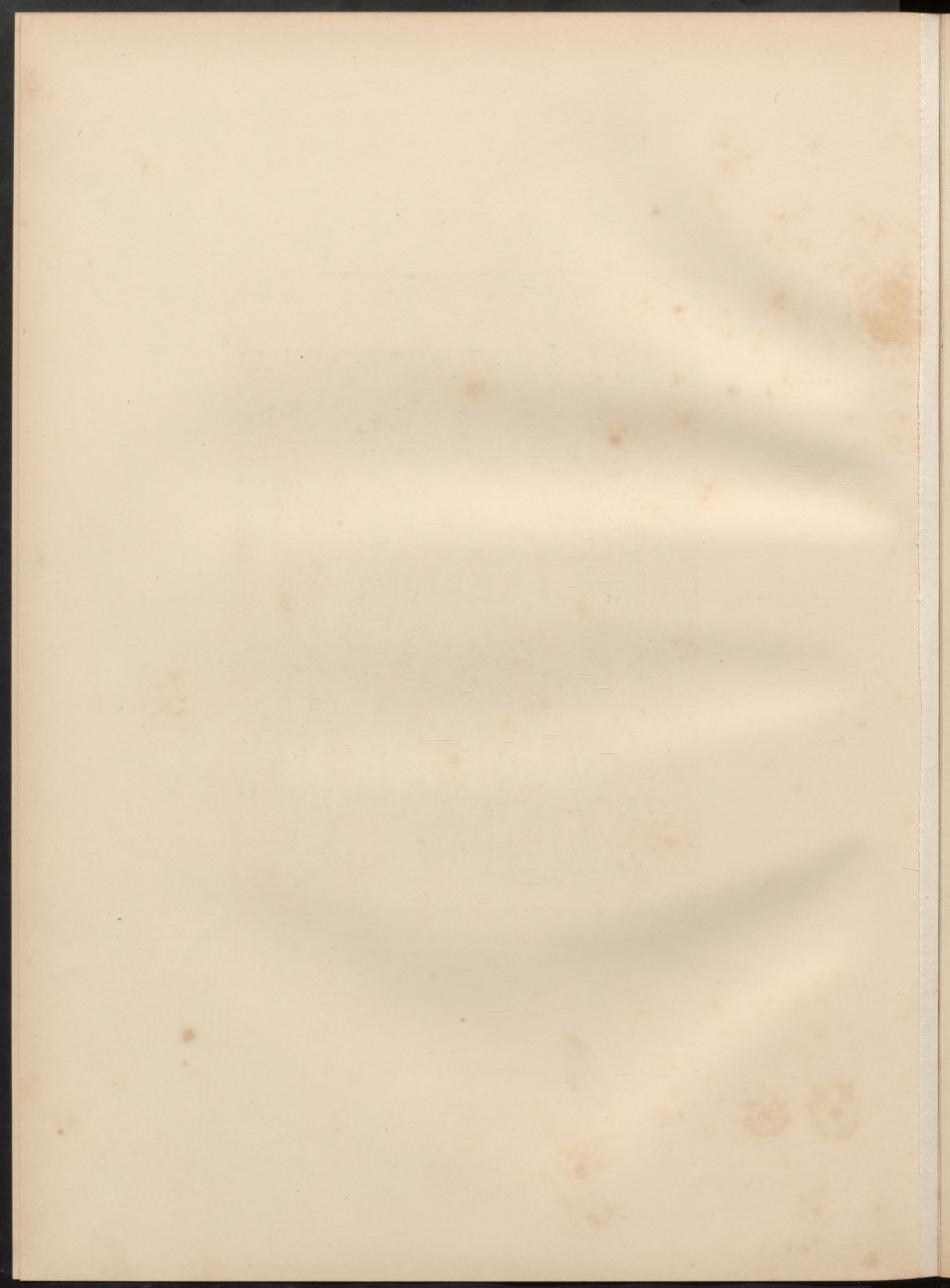
Ceremony with which the most serene Republic of Venice presents the Staff of
Command to the most excellent Admiral or Captain-General by Sea.

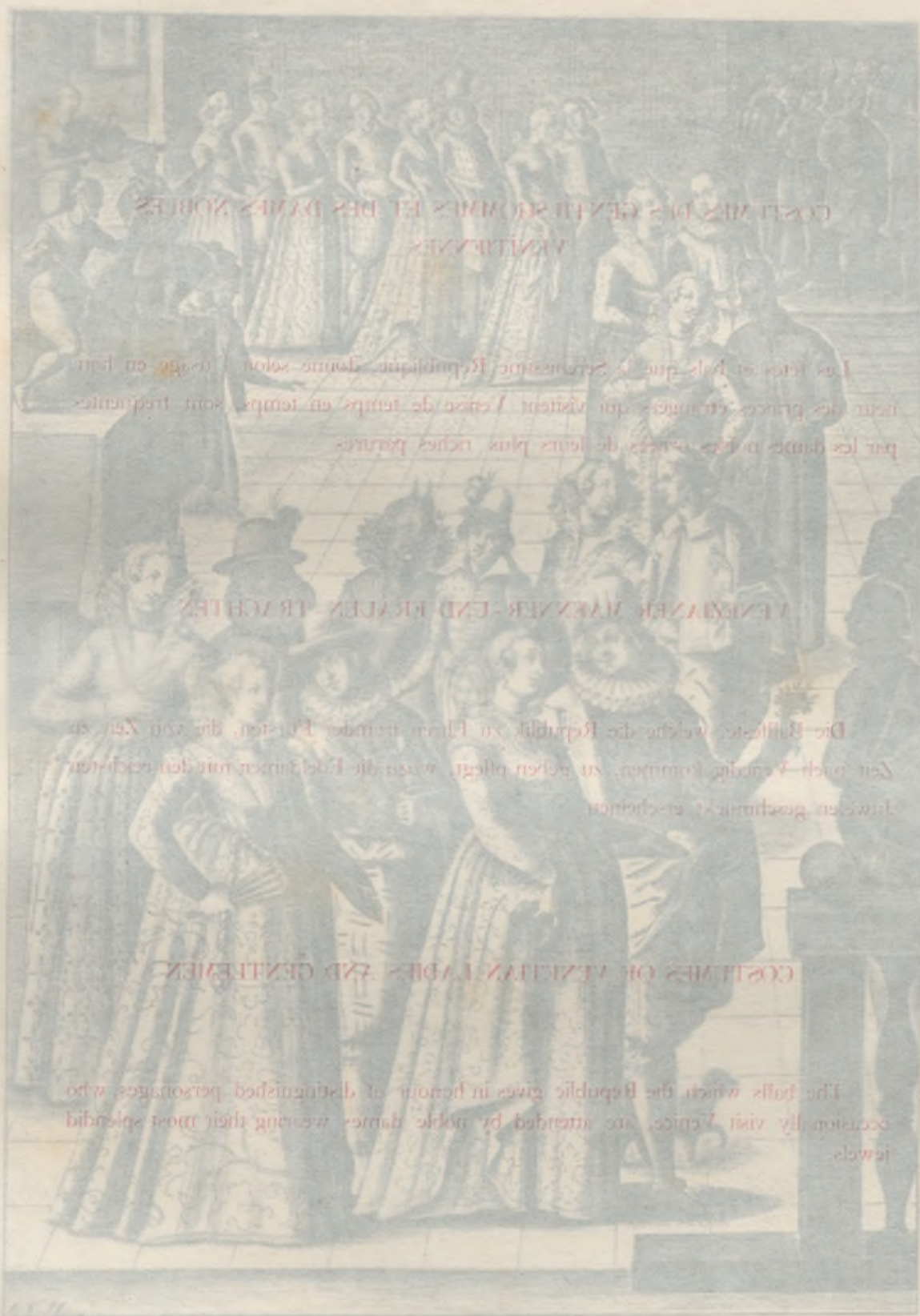
VENISE, F. ONGANIA, ÉDITEUR.



Ordine che tiene la Sereniss. Republica Veneta
nel dare il bastone all' Ecc.^{mo} General di Mare
Giacomo Franco Forma con Privilegio







*Le feste o balli, de la Seccaria. Repub. soil fare di Gentildonne,
 di riccia gioie adornate, per honorar i Principi de i Venetia talor capitano
 Du. Fran. excels. Ca. princelya*

PLANCHE XXIII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Les fêtes et bals que la Serenissime République, donne selon l'usage, en honneur des princes étrangers qui visitent Venise de temps en temps, sont fréquentés par les dames nobles ornées de leurs plus riches parures.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

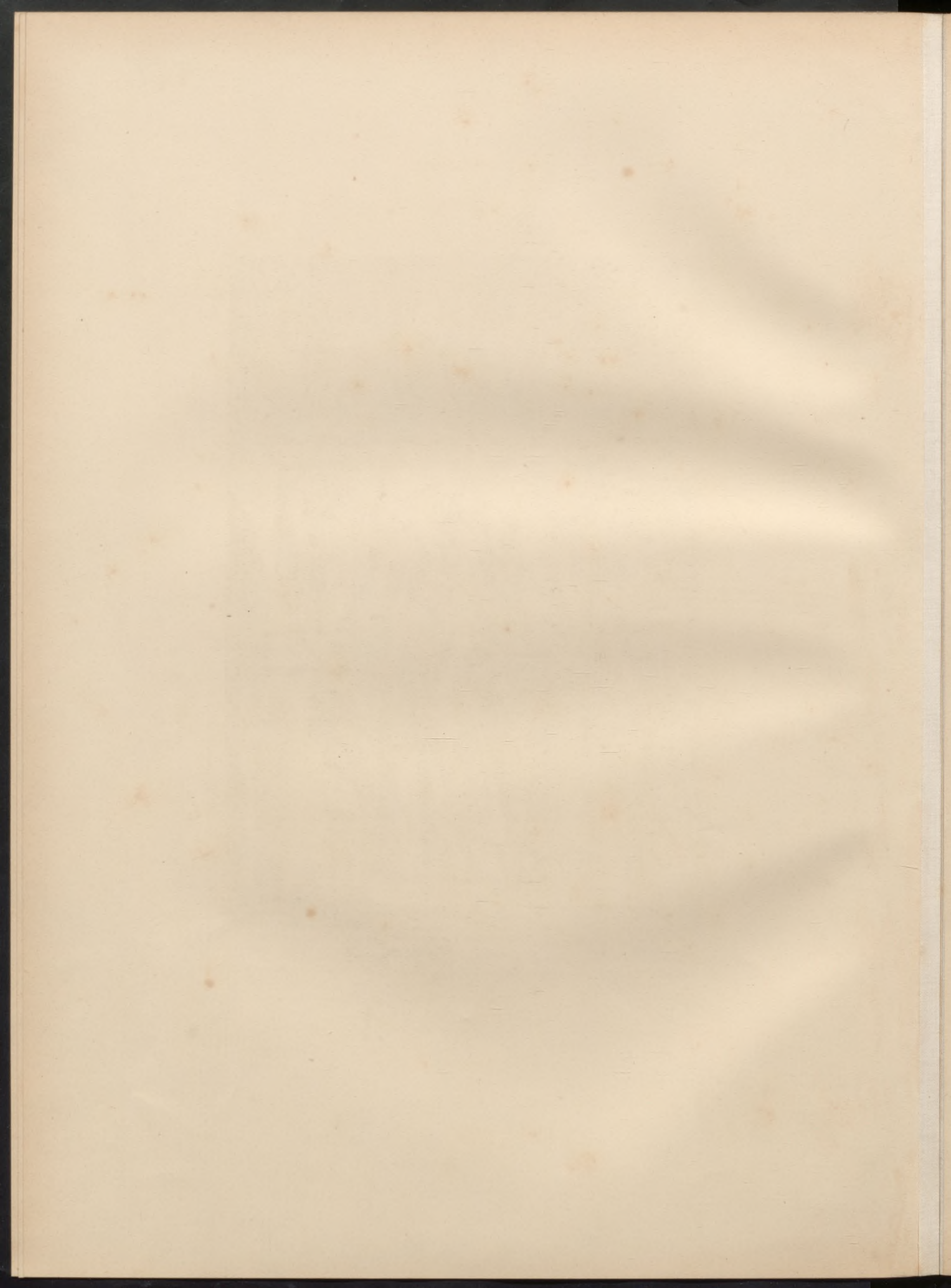
Die Ballfeste, welche die Republik zu Ehren fremder Fürsten, die von Zeit zu Zeit nach Venedig kommen, zu geben pflegt, wozu die Edeldamen mit den reichsten Juwelen geschmückt erscheinen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The balls which the Republic gives in honour of distinguished personages, who occasionally visit Venice, are attended by noble dames wearing their most splendid jewels.



*Le feste o balli, che la Serenissima Repubblica suol fare di Gentildonne,
di ricchiss. gioie adornate, per Entrare i Principi che a Venetia talor capitano
Jac. Franc excud: Com privilegio.*



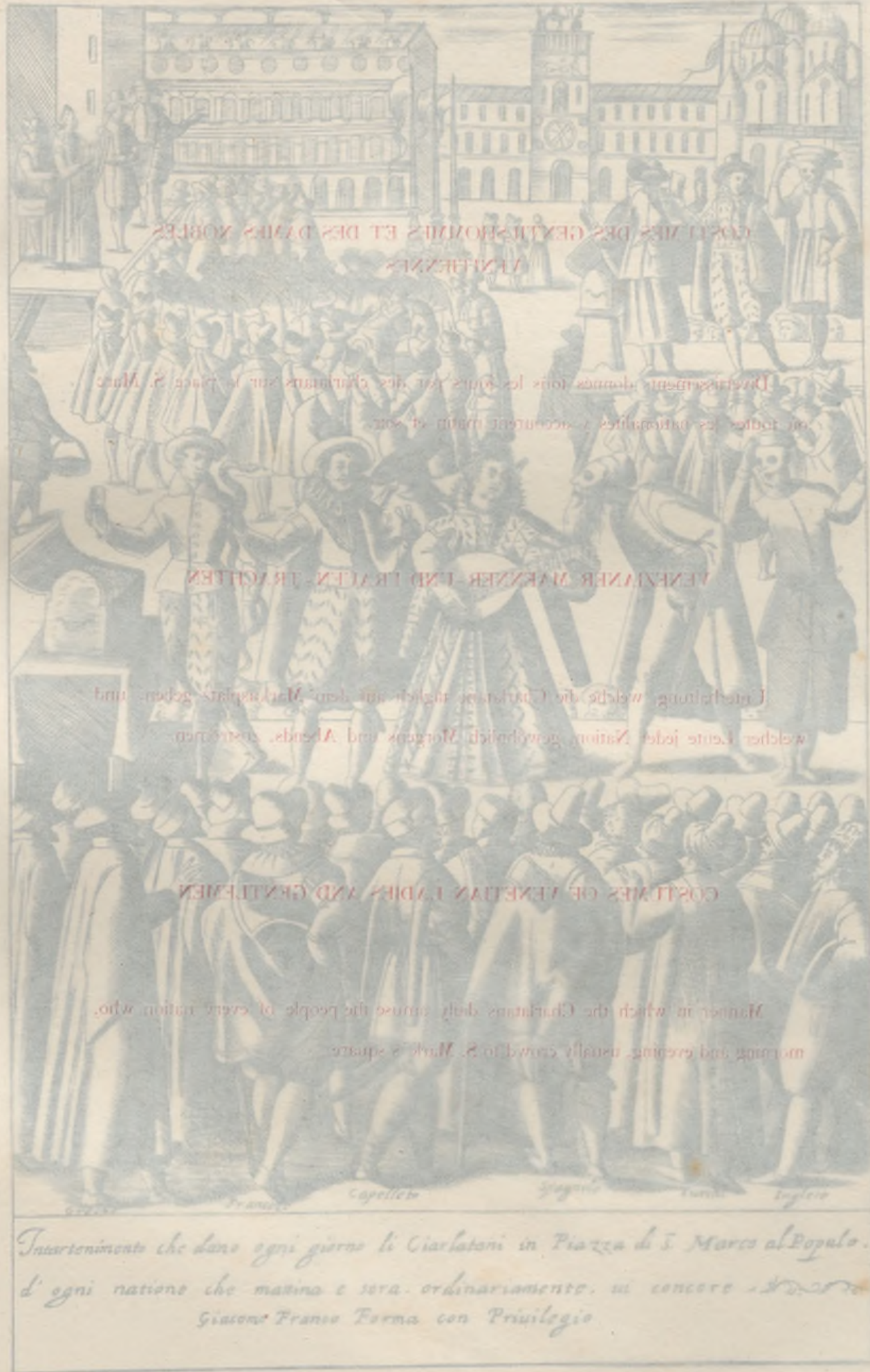


PLANCHE XXIV.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Divertissements donnés tous les jours par des charlatans sur la place S. Marc
où toutes les nationalités y accourent matin et soir.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Unterhaltung, welche die Charlatane täglich auf dem Markusplatz geben, und
welcher Leute jeder Nation, gewöhnlich Morgens und Abends, zuströmen.

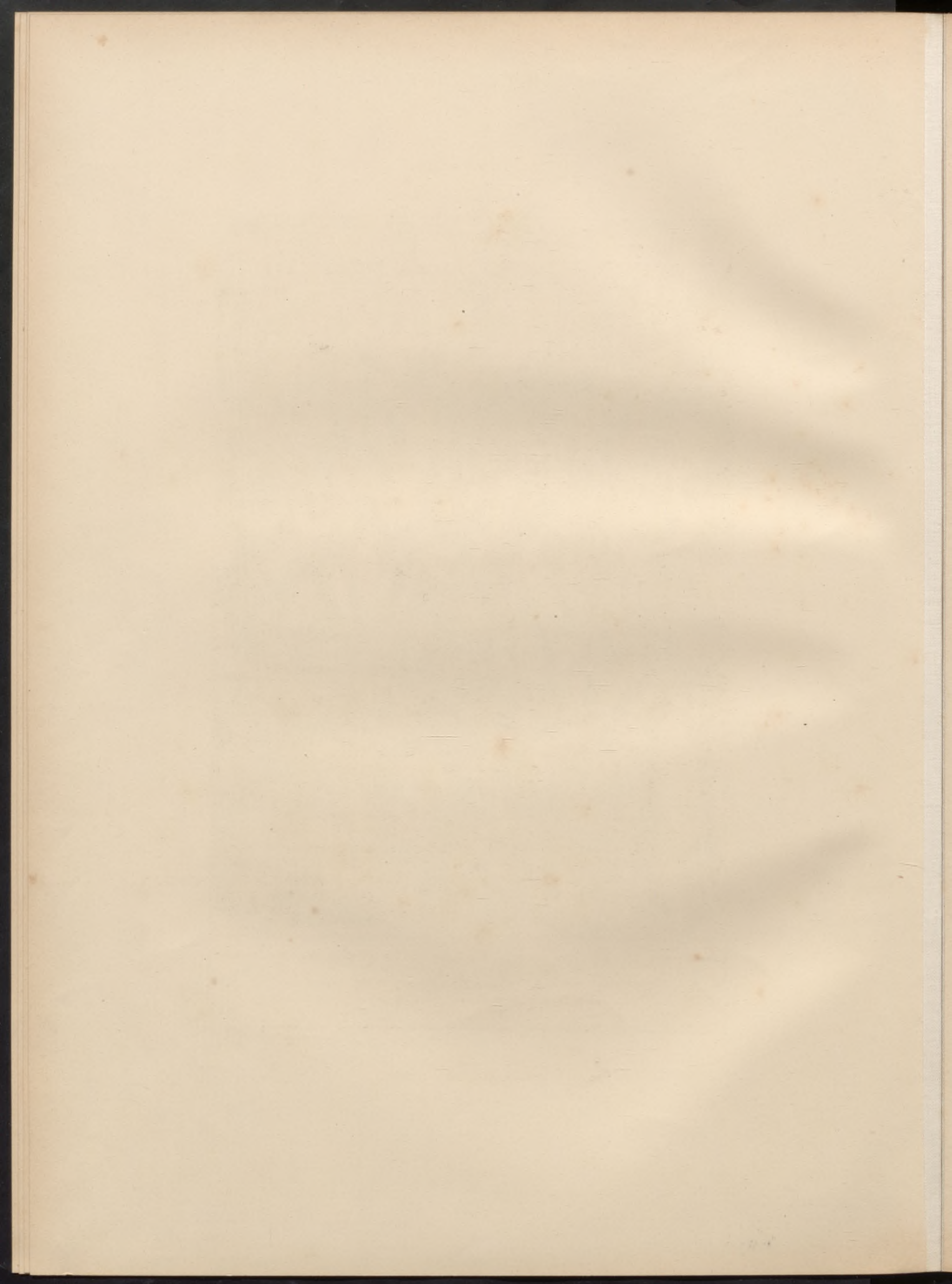
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Manner in which the Charlatans daily amuse the people of every nation who,
morning and evening, usually crowd to S. Mark's square.

VENISE, F. ONGANIA, EDITEUR.



Intartorimento che danno ogni giorno li Ciarlatani in Piazza di S. Marco al Popolo,
 d'ogni nazione che mattina e sera ordinariamente, vi concorre. *1722*
 Giacomo Franco Forma con Privilegio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES VÉNITIENNES.

Le jour de la fête, Dieu et en d'autres circonstances importantes pour les
 des églises ou la signature de paix, le Doge accompagné de deux sénateurs
 prend part à la procession sur la place de St. Marc.
 Habituellement le cortège se compose de deux cents de tous les Religieux, et
 les six confrères indus qu'on voit dans la gravure, le représentant à ses proces-
 sions, représentent les mystères de notre sainte religion et portant des objets saints
 d'or et d'argent à une hauteur respectable.

VENEZIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN.

Dies ist eine herrliche Darstellung von *Habit* in der Venediger Stadt mit der
 summe von Probenkunstwerk für die Kosten nicht nur sehr für andere Kostüme
 Veränderungen der Kleidung, oder des Faches, Damm, farblichen, sondern auch für die
 Tracht der gesamte Nation mit der Hand aller Orden und Klöster, so wie die
 sechs großen Kirchen die schenken, welche die man in der letzten Reihe sieht; dass
 pfeifen daher in der Darstellung des Heiligenschein, unserer allerhöchsten Religion
 mit dem heiligen Geiste, Silber, Gold, von nachfolgend *Worte* zu verstehen.

COSTUMES OF VENETIAN GENTLEMEN AND GENTLEWOMEN.

This is the magnificent *St. Mark's square* round which the most serene Doge
 accompanied by the signoria, walk in solemn procession on Corpus Domini and on
 other important occasions of peace or war. The most illustrious Senators, all the
 clergy, all the monks, and also the six Great Friars, the whole seem in the last row,
 join in their processions and are with each other in exhibiting mysterious symbols of
 our most holy religion surrounded by sacred ornaments of gold and silver of incalculable
 the price.

*Questa è la bellissima Piazza di San Marco, per la quale passò il Serenissimo Principe in Tragedia con la Signoria il giorno festivo del Corpus Domini, e subito
 dopo in quella Piazza di San Marco, alla quale chiamano Mons. Ilmo Patriarca, tutti il clero, e tutti le Religioni e le sei. Sebbene grandi, le quali vengono nell'ultimo
 ordine importanti, e di Pace e di Guerra, alla quale chiamano Mons. Ilmo Patriarca, tutti il clero, e tutti le Religioni e le sei. Sebbene grandi, le quali vengono nell'ultimo
 ordine importanti, e di Pace e di Guerra, alla quale chiamano Mons. Ilmo Patriarca, tutti il clero, e tutti le Religioni e le sei. Sebbene grandi, le quali vengono nell'ultimo*

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Le jour de la fête Dieu et en d'autres circonstances importantes pour fêter des victoires ou la signature de paix, le Doge accompagné de leurs Seigneuries prend part à la procession sur la place de S. Marc.

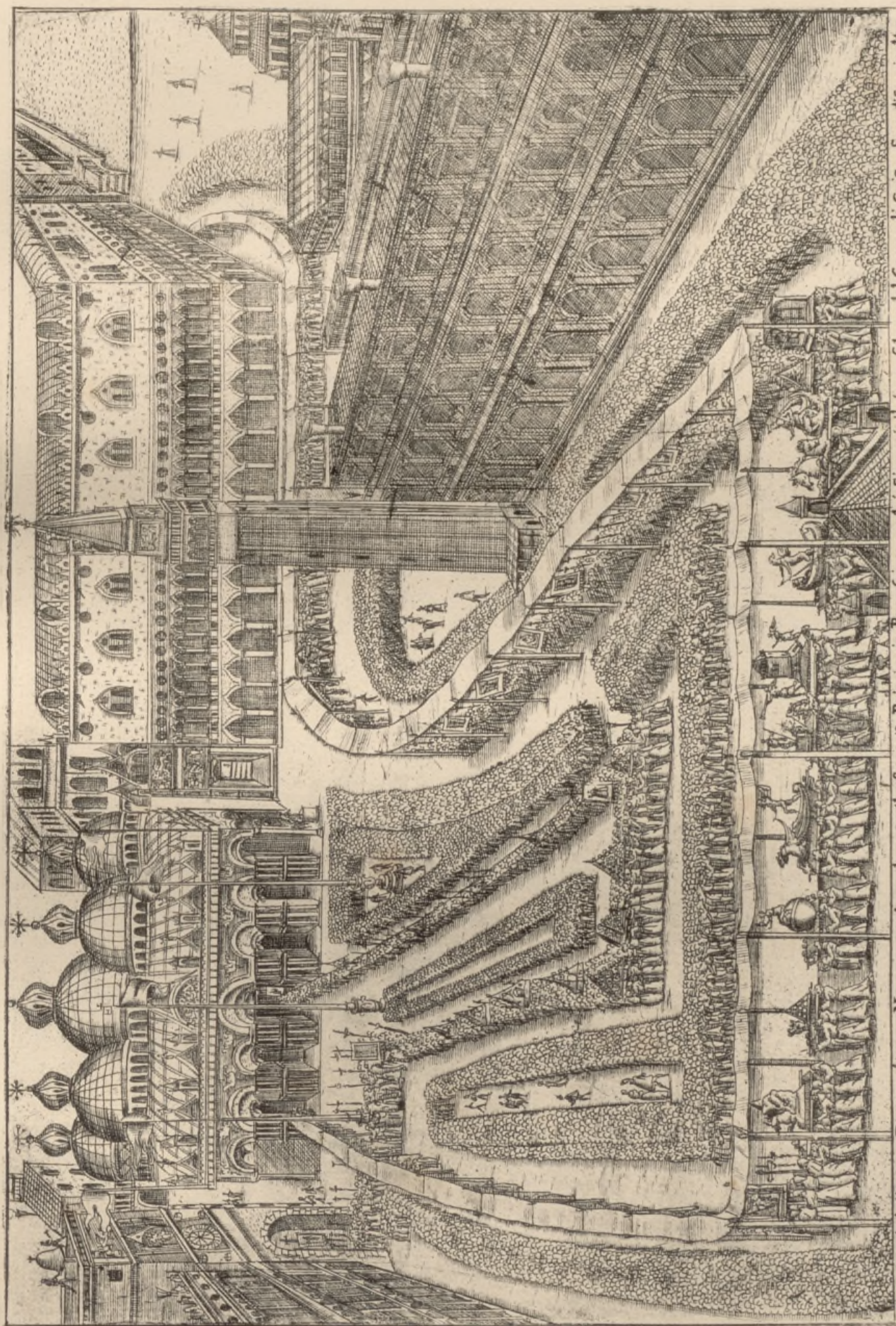
Monsieur le Patriarche accompagné du clergé entier de tous les Religieux, et des six confréries laïques qu'on voit dans la dernière file, interviennent à ces processions, représentant les mystères de notre sainte religion et portant des objets sacrés d'or et d'argent d'une richesse inestimable.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist der herrliche Markusplatz, auf welchem der Durchlste Doge mit der Signorie am Frohneichnamstage die Procession hält, wie auch bei andern wichtigen Veranlassungen des Krieges oder des Friedens. Daran betheiligen sich dann der Patriarch, der geammte Klerus und die Mönche aller Orden und Klöster, so wie die sechs grossen Laienbruderschaften (Scuole), die man in der letzten Reihe sieht; diese pflegen dabei in der Darstellung der Heiligthümer unserer allerheiligsten Religion mit dem reichsten Gold-und Silberschmuck von unschätzbarem Werthe zu wetteifern.

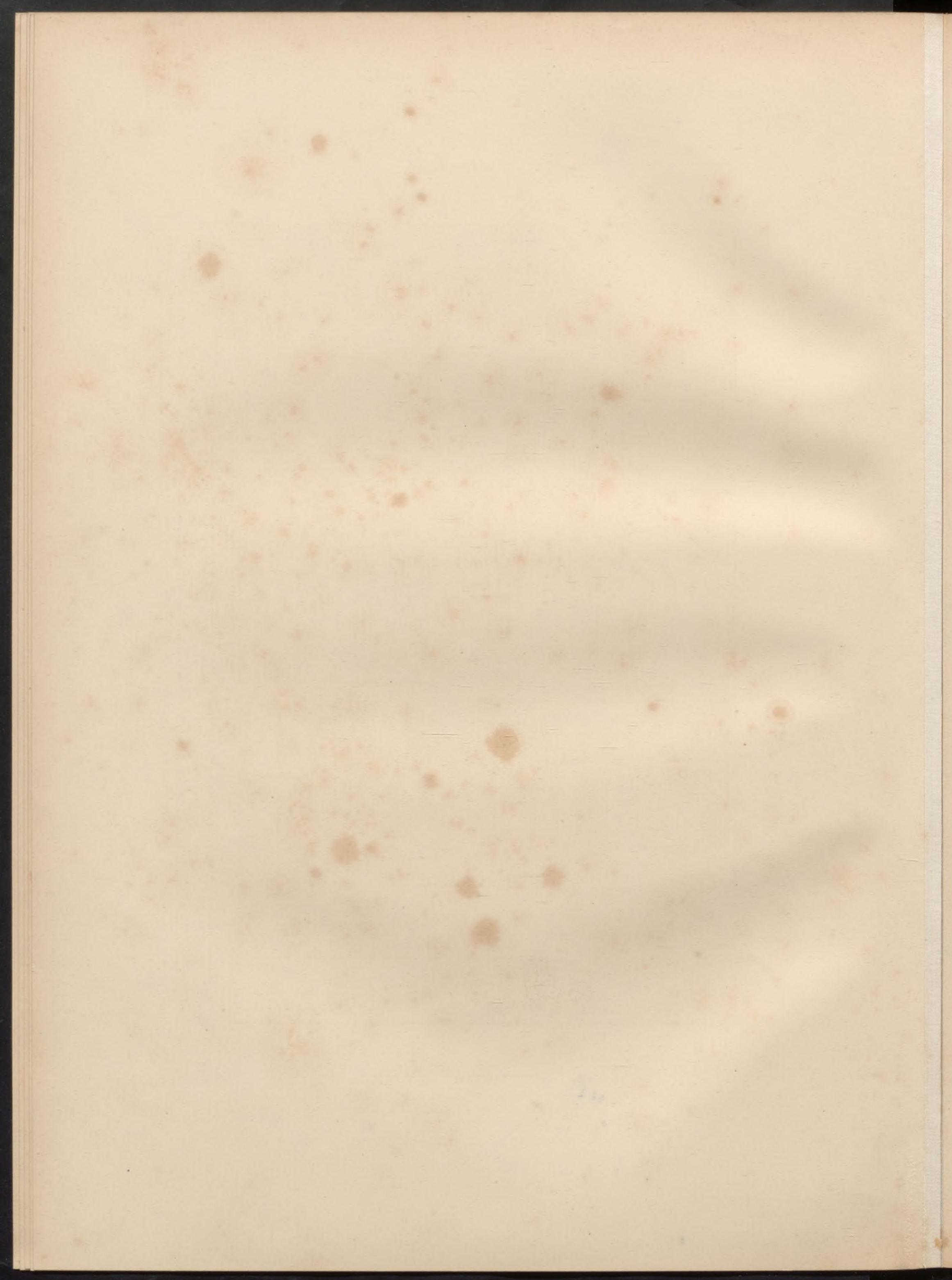
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

This is the magnificent St. Mark's Square, round which the most Serene Doge accompanied by the Signoria walk in solemn procession on Corpus Domini and on other important occasions of peace or war. The most illustrious Patriarch, all the clergy, all the monks, and also the six Great Lay-brotherhoods seen in the last row, join in these processions and vie with each other in exhibiting mysterious symbols of our most holy religion surrounded by sacred ornaments of gold and silver of inestimable price.



Questa è la bellissima Piazza di San Marco, per la quale passa il Serenissimo Principe in Processione con la Signoria il giorno solenne del Corpo di Cristo Sacramto, e in altre occasioni importanti, o di Pace o di Guerra, alla quale interviene Mons. Illmo Patriarca, tutto il clero, e tutte le Religioni e le sei Scuole grandi, le quali veggono nell'istesso ordine che sogliono far Rappresentar Misteri della nostra Santissima Religione con Richissimi apparati di ori, e d'argenti d'incestimabil Prezzo.

francesco sereni del. pr. del. sig. no.



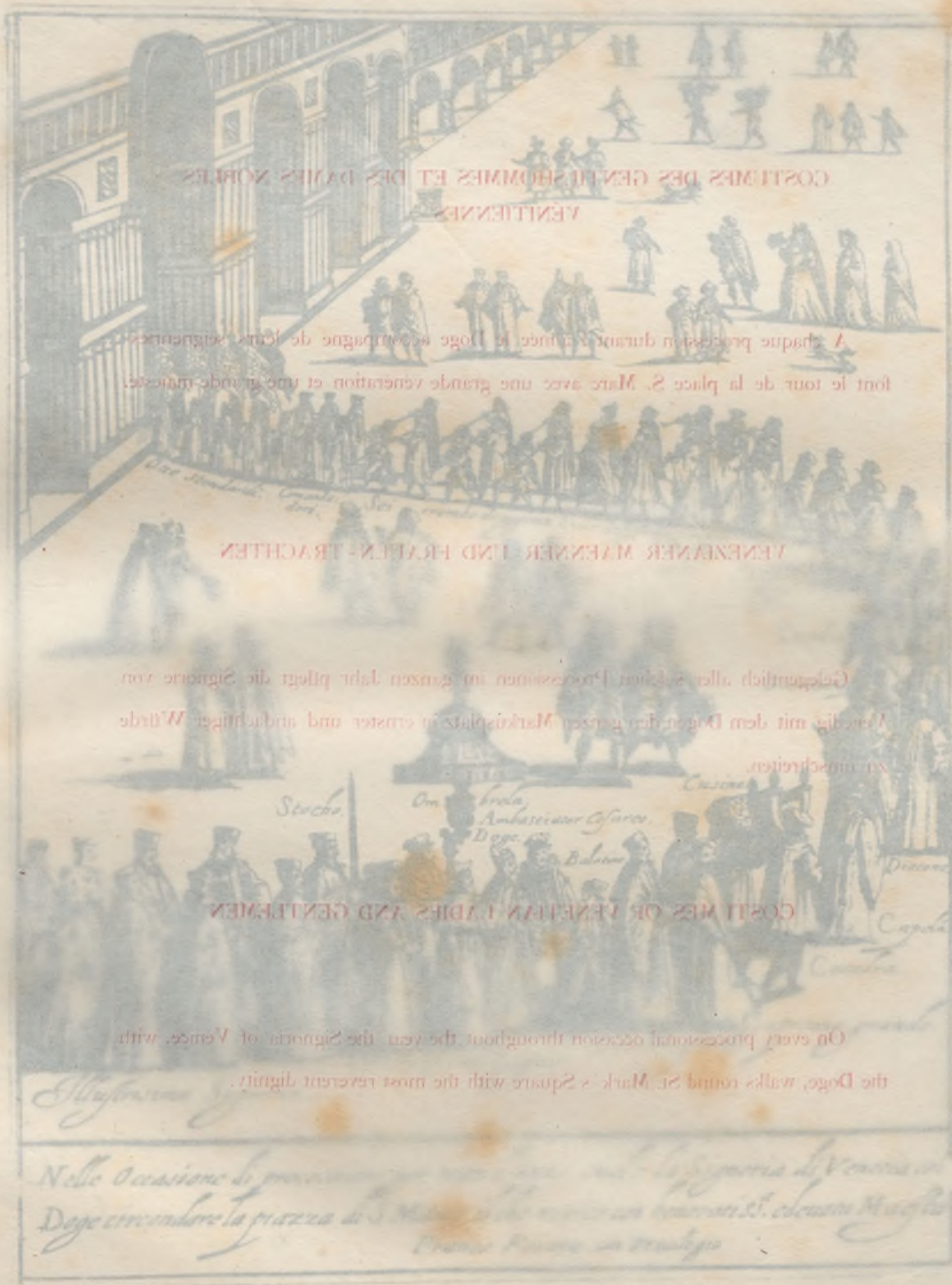


PLANCHE XXVI.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNTIENNES

À chaque procession durant l'année le Doge accompagné de leurs seigneuries font le tour de la place S. Marc avec une grande vénération et une grande majesté.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

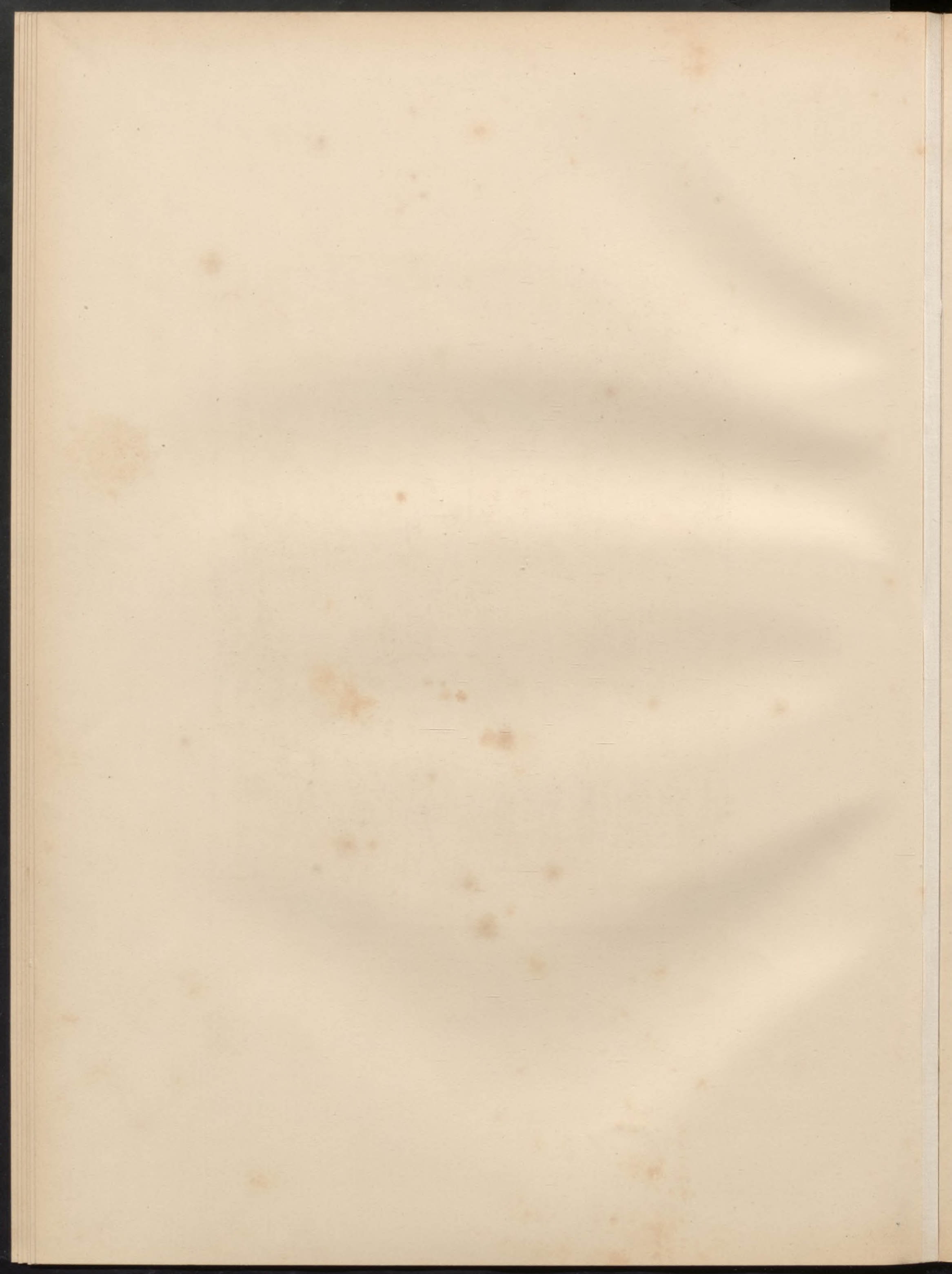
Gelegentlich aller solchen Processionen im ganzen Jahr pflegt die Signorie von Venedig mit dem Dogen den ganzen Markusplatz in ernster und andächtiger Würde zu umschreiten.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

On every processional occasion throughout the year the Signoria of Venice, with the Doge, walks round St. Mark's Square with the most reverent dignity.



Nelle occasione di processione per tutto l'anno suole la Signoria di Venetia col
 Doge circondare la piazza di S. Marco il che riesce con honoratiss. ed cuora Maestri
 Franco Forma con Privilegio





*Il giuoco di gazzo p memoria di certa vittoria ottenuta d'la Rep^{la} nel Friuli si fa pub^{ca} festa
nella piazza di S. m^o doue assiste il Doge et la Sig^{na} p non derogare all'antica istituz^{ione}*

Ciacomo Franco Forna con Privilegio

PLANCHE XXVII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Le jeudi gras, pour maintenir le souvenir de certaines victoires gagnées dans le Frioule par les armes de la République, on célèbre de grandes fêtes sur la place S. Marc auxquels le Doge et leurs Seigneuries assistent en grand pompe selon l'usage ancien.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

Am letzten Donnerstag vor den Fasten werden zur Erinnerung an gewisse von der Republik in Friaul errungene Siege öffentliche Feste auf dem Markusplatz gehalten, welchen der Doge und die Signorie beiwohnen, um die alte Einrichtung nicht in Abnahme kommen zu lassen.

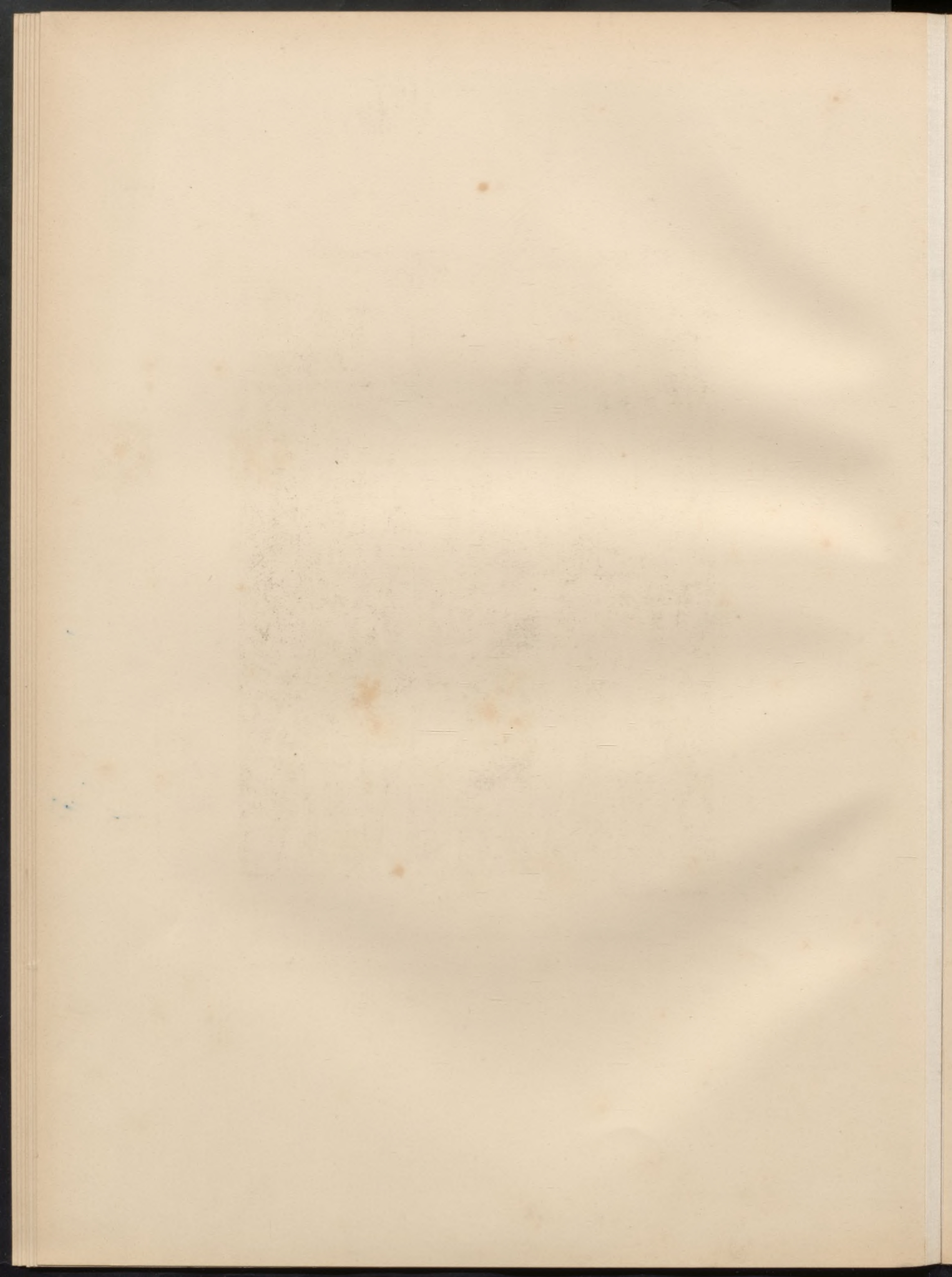
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

In order to commemorate certain victories obtained in the Friuli by the arms of the Republic, a festival is held on the Thursday before Lent in S. Mark's Square attended by the Doge and Signoria.



Il giovedì grasso p memoria di certa uittoria ouenuta d:^{la} Rep^{ca} nel friuli si fa pub:^{ca} festa
nella piazza di S. m:^{ca} doue assiste il Doge et la Sig:^{ria} p non derogare all'antica istitut^{ne}

Giacomo Franco Forma con Priuilegio 5





*In quarta parte si veggono le figure di Venezia, e di quei costumi di prima
 le quali sogliono quasi tutte aver un solo colore, e questo colore
 anche trattene si fuor a parte di loro di notte*
 Giacomo Franco Fecit con Privilegio

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Pendant le carnaval l'on voit à Venise des personnes masquées de tous les rangs de la société, lesquelles à cinq heures et demi environ se rendent à la place *S. Stefano* où ils se promènent jusqu'à neuf heures de soir.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

So sieht man in Venedig während des Carnevals Masken von Personen jeden Standes, welche sich um 2 1/2 Uhr (etwa 5 Uhr) beinah alle nach dem Platz *S. Stefano* begeben, und hier auf-und abgehend fast bis 2 Uhr Nachts (gegen 9 Uhr) sich unterhalten.

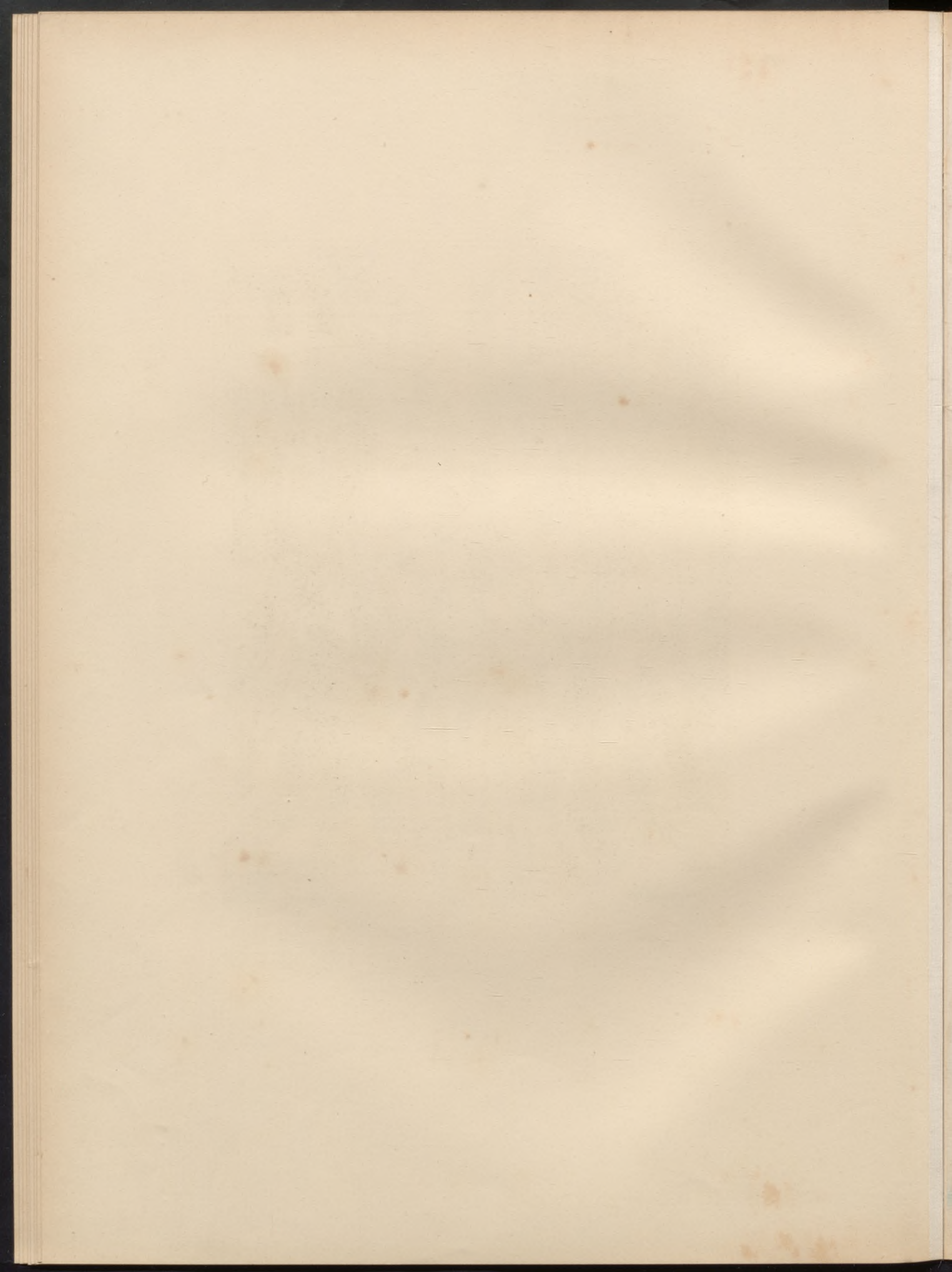
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

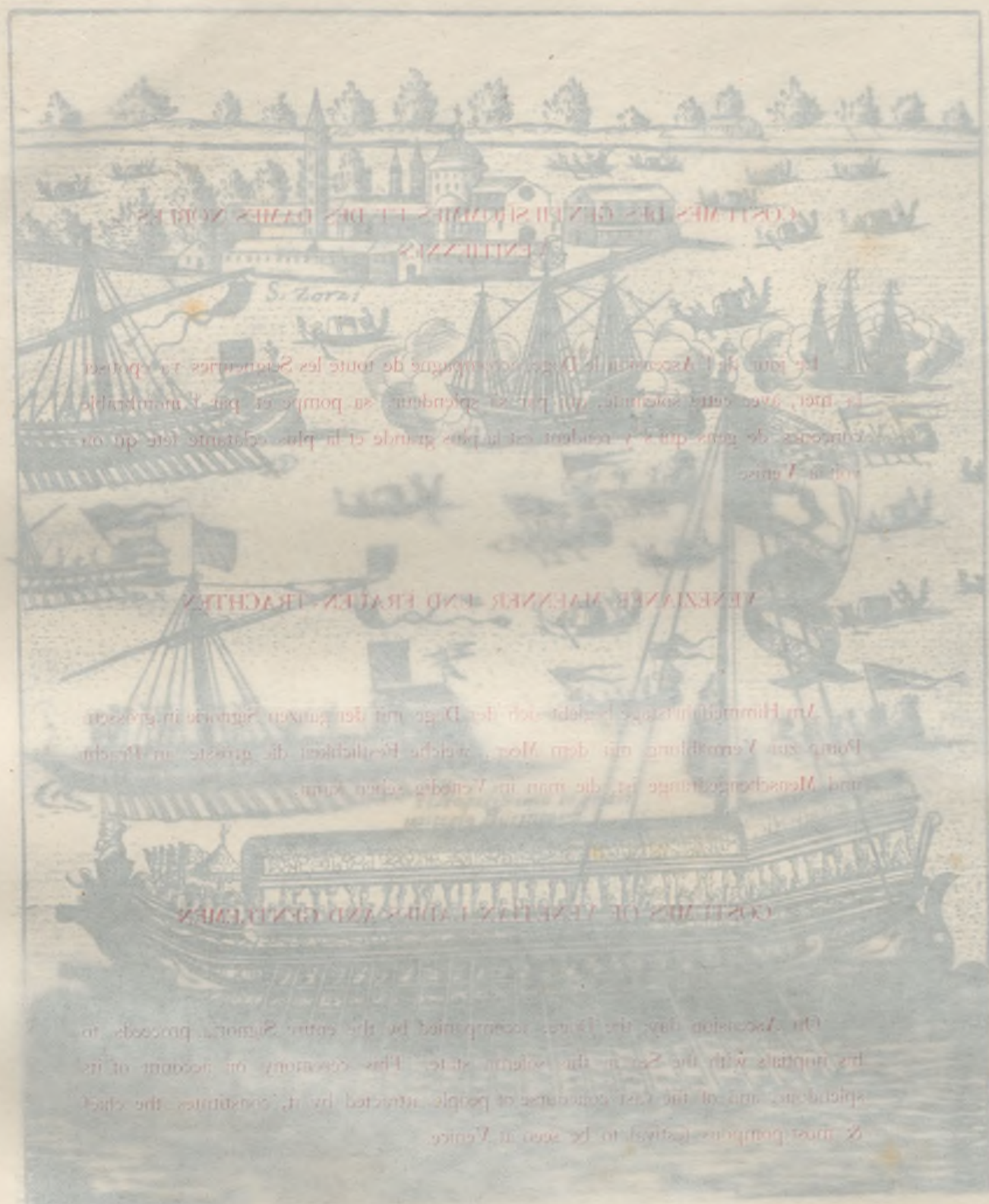
Thus we see during the Carnival at Venice maskers of all classes of society who at about 5 1/2 p. m. assemble in *S. Stephen's Square*, and there amuse themselves by promenading till about 9 at night.



In questa guisa si veggono le maschere in Venezia nel Carnouale, d'ogni qualita di persone
le quali sogliono quasi tutte alle hore .23. ridursi sulla piazza di san stefano, e quiui pascegg
ano tratenerli fino a quasi due hore di notte

Giacomo Franco Forma con Priuilegio





*Il Doge di Venetia con tutto il Senato e il Consiglio di Pregadi con questa solennità legata
 et per dignità et per concerto e la più bella guerra che si veggia in Venetia*

PLANCHE XXIX.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Le jour de l'Ascension le Doge, accompagné de toute les Seigneuries va épouser la mer, avec cette solennité, qui par sa splendeur, sa pompe et par l'inombrable concours de gens qui s'y rendent est la plus grande et la plus eclatante fête qu'on voit à Venise.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

Am Himmelfahrtstage begiebt sich der Doge mit der ganzen Signorie in grosser Pomp zur Vermählung mit dem Meer, welche Festlichkeit die grösste an Pracht und Menschengedränge ist, die man in Venedig sehen kann.

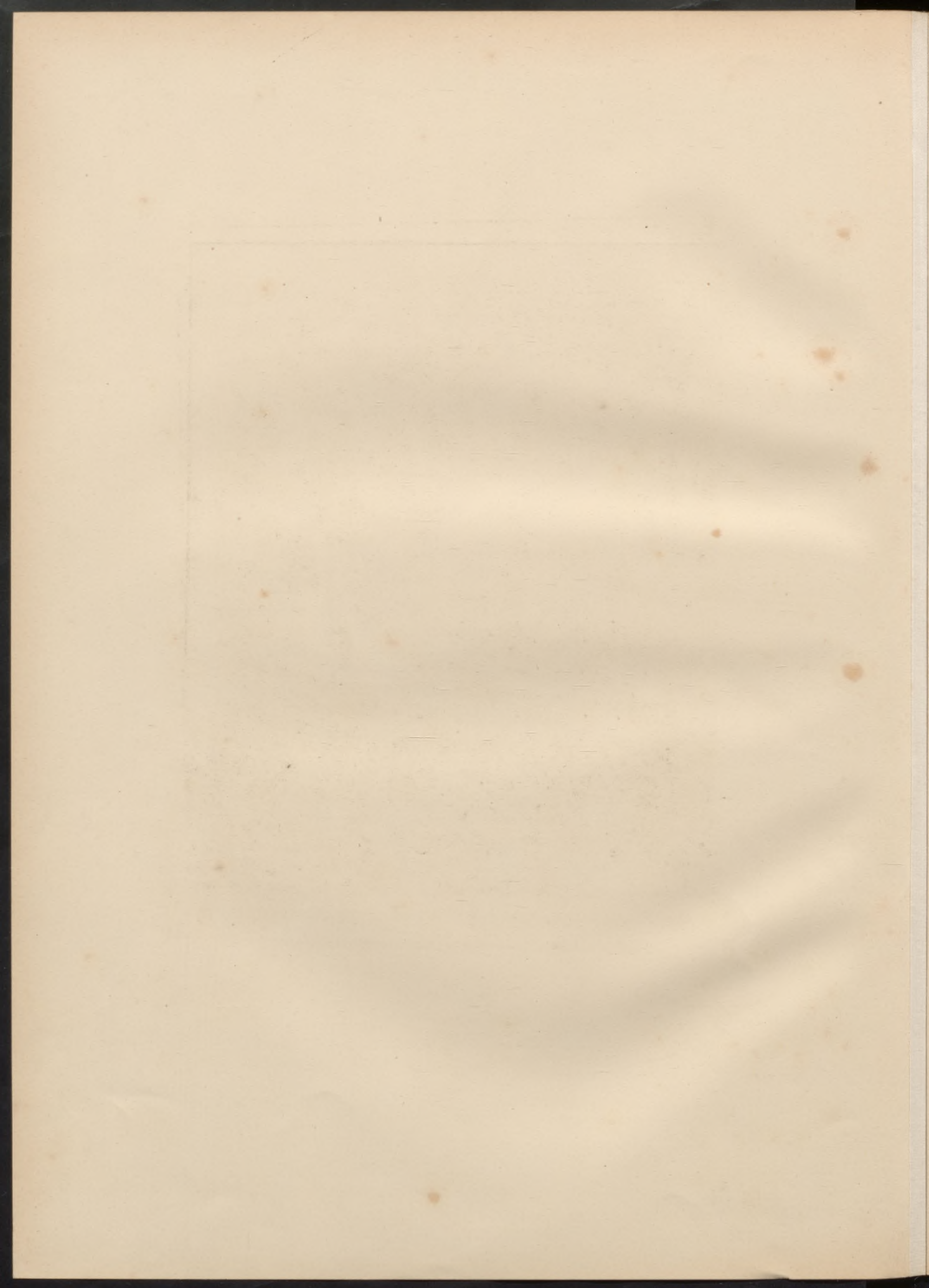
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

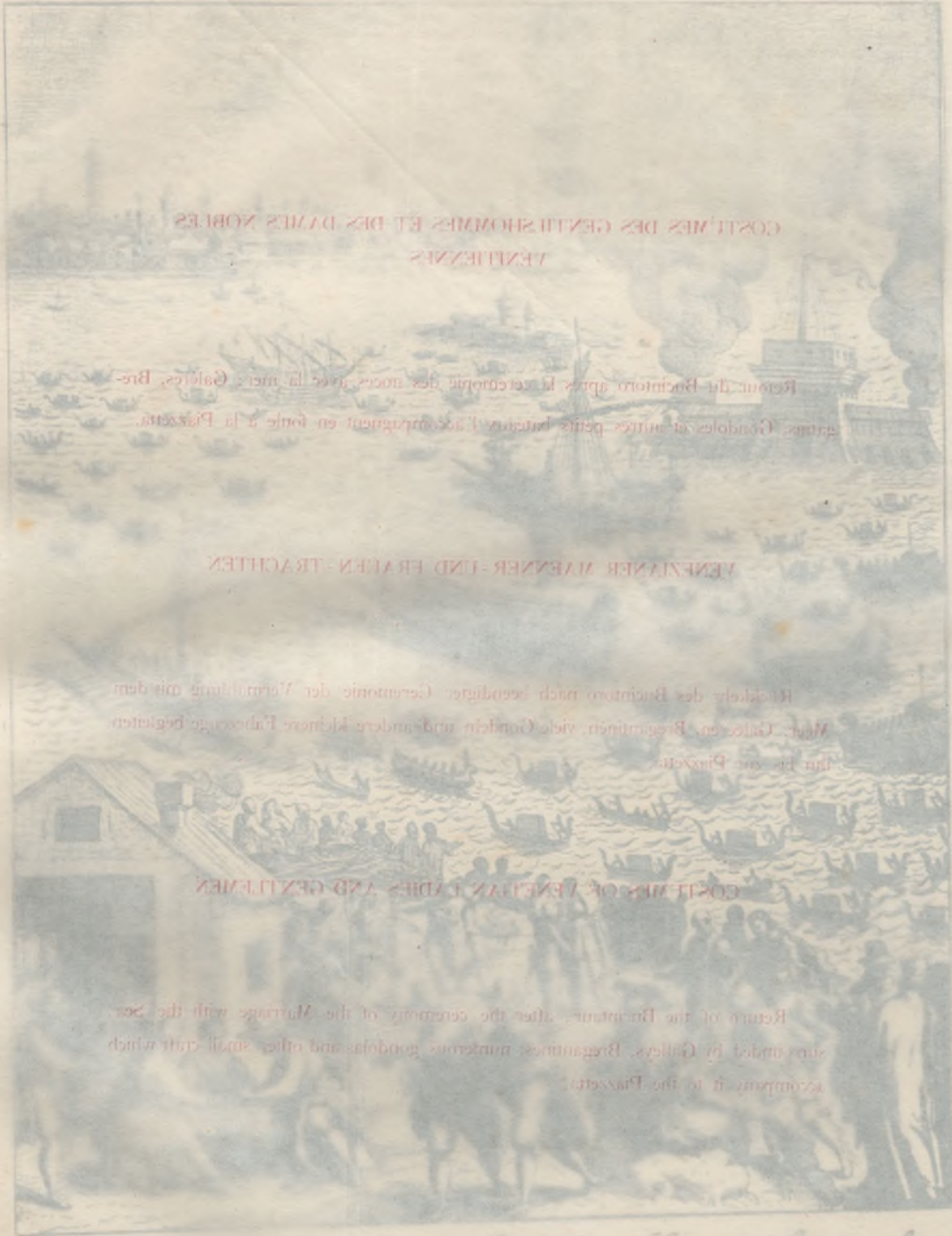
On Ascension day, the Doge, accompanied by the entire Signoria, proceeds to his nuptials with the Sea in this solemn state. This ceremony on account of its splendour, and of the vast concourse of people attracted by it, constitutes the chief & most pompous festival to be seen at Venice.

VENISE. F. ONGANIA, ÉDITEUR.



*Il Doge di Venetia con tutta la sig:^a il giorno dell'Ascensione à sposare il Mare con questa solenità la quale
et per dignità et per concerto e la piu bella pompa che si uegga in Venetia*





*Ritorno del Buccinero con tutti la cocca del galeone il mare quali
 accompagnato la Galea Buffonata et quantita grande di galee et altre barche
 che l'accompagnano alla Piazza a giorni 12*

PLANCHE XXX.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNIENNES

Retour du Bucintoro après la cérémonie des noces avec la mer; Galères, Bregatins, Gondoles et autres petits bateaux l'accompagnent en foule à la Piazzetta.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Rückkehr des Bucintoro nach beendigter Ceremonie der Vermählung mit dem Meer. Galeeren, Bregantinen, viele Gondeln und andere kleinere Fahrzeuge begleiten ihn bis zur Piazzetta.

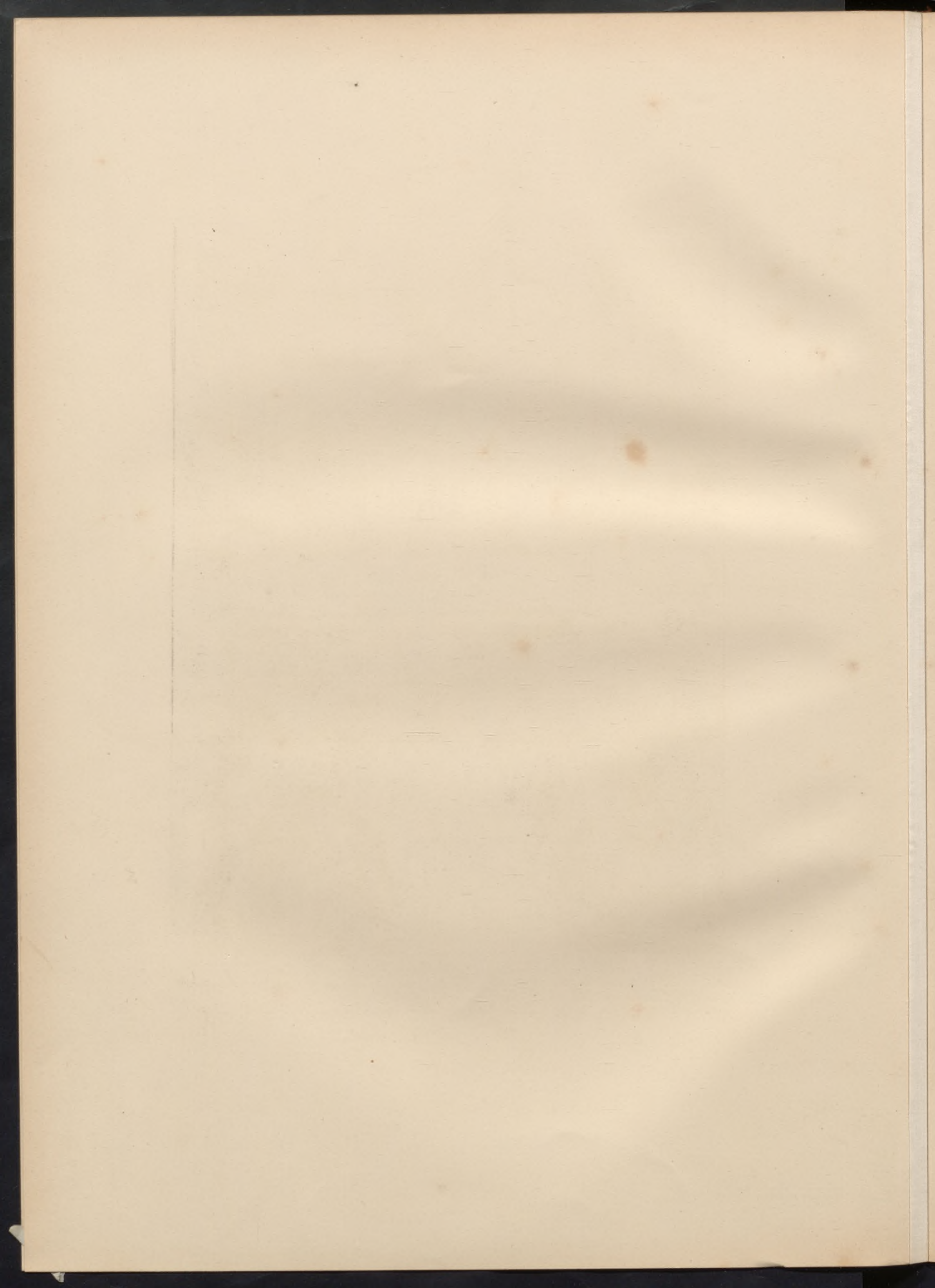
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Return of the Bucintaur, after the ceremony of the Marriage with the Sea, surrounded by Galleys, Bregantines, numerous gondolas and other small craft which accompany it to the Piazzetta.

VENISE, F. ONGANIA, EDITEUR.



Ritorno del Buccintoro dopo fatta la cerimonia del sposa il Mare qual è
accompagnato da Galere Bregantini et quantità grande di gondole et altre molte barcette
che l'accompagnano alla Piazza. J. franco. C. pinxit.





*La ser.^{ma} Dogarzia dal suo Palazzo venne ad incontrar et accompagnar la nobilissima
 di genillonne popolosa, uscita a la festa della Redentione in varie e diverse forme di
 arti accosciati et allebari, nel Duca Palazzo, e nel Palazzo di S. Marco.*

PLANCHE XXXI.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

La Sérénissime Dogaresse entourée d'une suite de dames nobles, richement vêtues, quitte sa maison, monte sur le *Bucintoro*, et, suivi e d'un nombre infini de *Bregantini*, de formes diverses bien ornés et decors, se rend au Palais Ducal.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

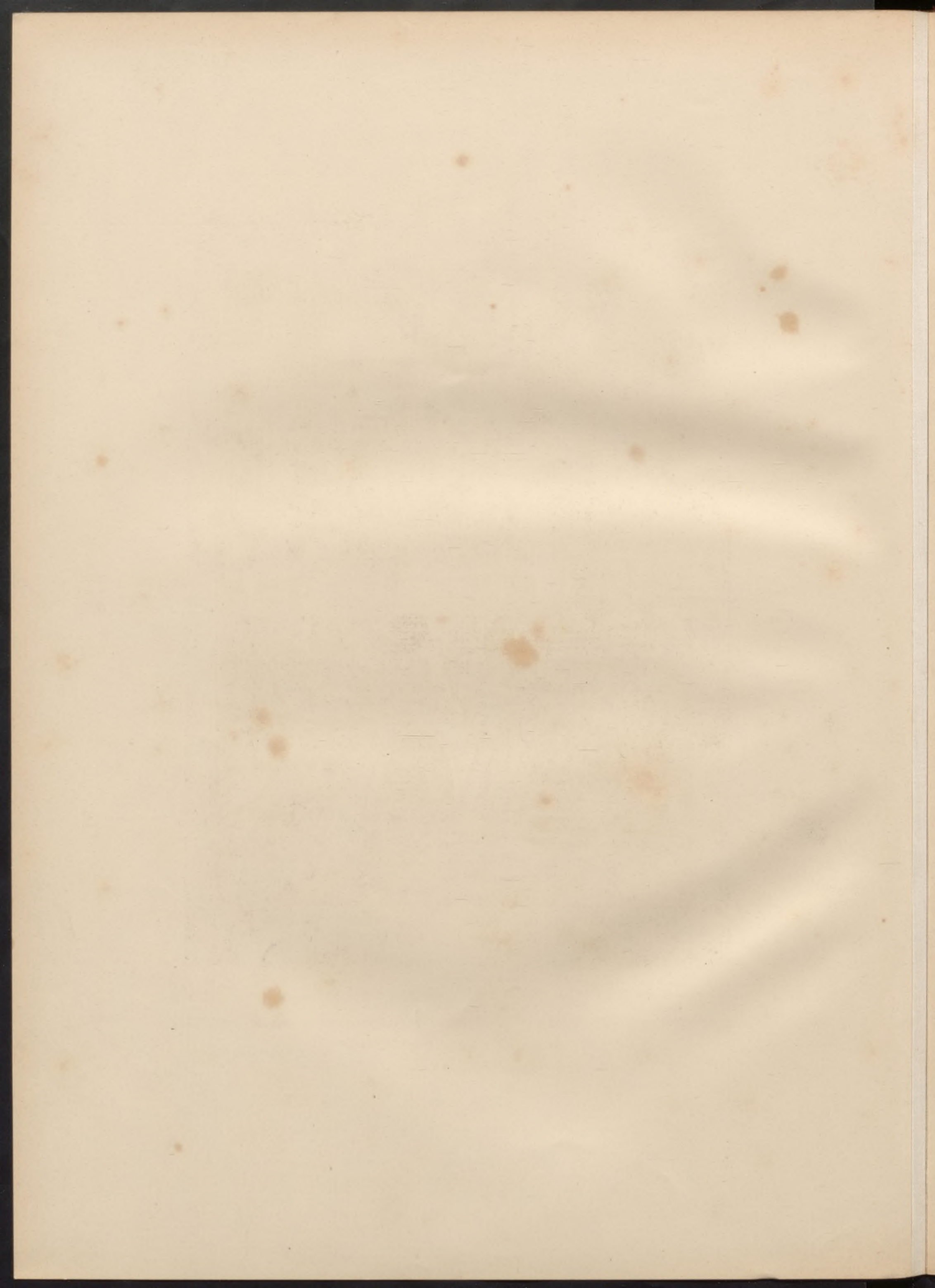
Die Durchlste Dogaresa, von einer Schaar der vornehmsten und glänzendst gekleideten Edeldamen begleitet, steigt vor ihrem Palast in den *Bucintoro* und führt, umgeben von einer unzähligen Menge verschieden gestalteter und kunstvoll geschmückter *Bregantinen*, nach dem Dogenpalast.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The most serene Dogaresa, accomanid by a retinue of the noblest ladies superbly attired, quits her abode, mounts the *Bucintaur*, and, surrounded by an innumerable multitude of tastefully adorned *Bregantines* of various build, thus proceeds to the Ducal Palace.



La ser.^{ma} Dogaresa dal suo Palazzo ascende nel Buccintoro et accompagnata da nobiliss.^{ma} schiera
 di gentildonne pomposam.^{te} uestite et da infinito numero di Bregantini in uario e diuerse forme dalli
 arti acconciati et adobbati, uà nel Ducal Palazzo *Franco Formà cò Priuilegio*





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Les costumes de cette classe; ainsi de la classe des bourgeois et de celle des artisans, etc.

VENETIANER MÄNNER UND FRAUEN-TRACHTEN

Costume des hommes de la classe; ainsi de la classe des bourgeois et de celle des artisans, etc.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Costume of the Town is accustomed to engage in Business; Dressing, with
shaven heads; Climbing great towers for ducks; Boatswainship while jumping into
the water; etc.

Fine de la gravure de la planche XXXII de l'ouvrage de M. de Caylus sur les Costumes de France

Jacques-François Jomard

PLANCHE XXXII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

La chasse au chat à tête rasé; mâts de Cocagne avec primes et chasse en pleine eau aux oies privés, etc.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Feste, welche man in der Stadt zu veranstalten pflegt, wie Stierjagd, Katzentöden mit glattgeschorenem Kopf, Stangenklettern nach Enten, Gänsehäsen beim Springen ins Wasser, u, a.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

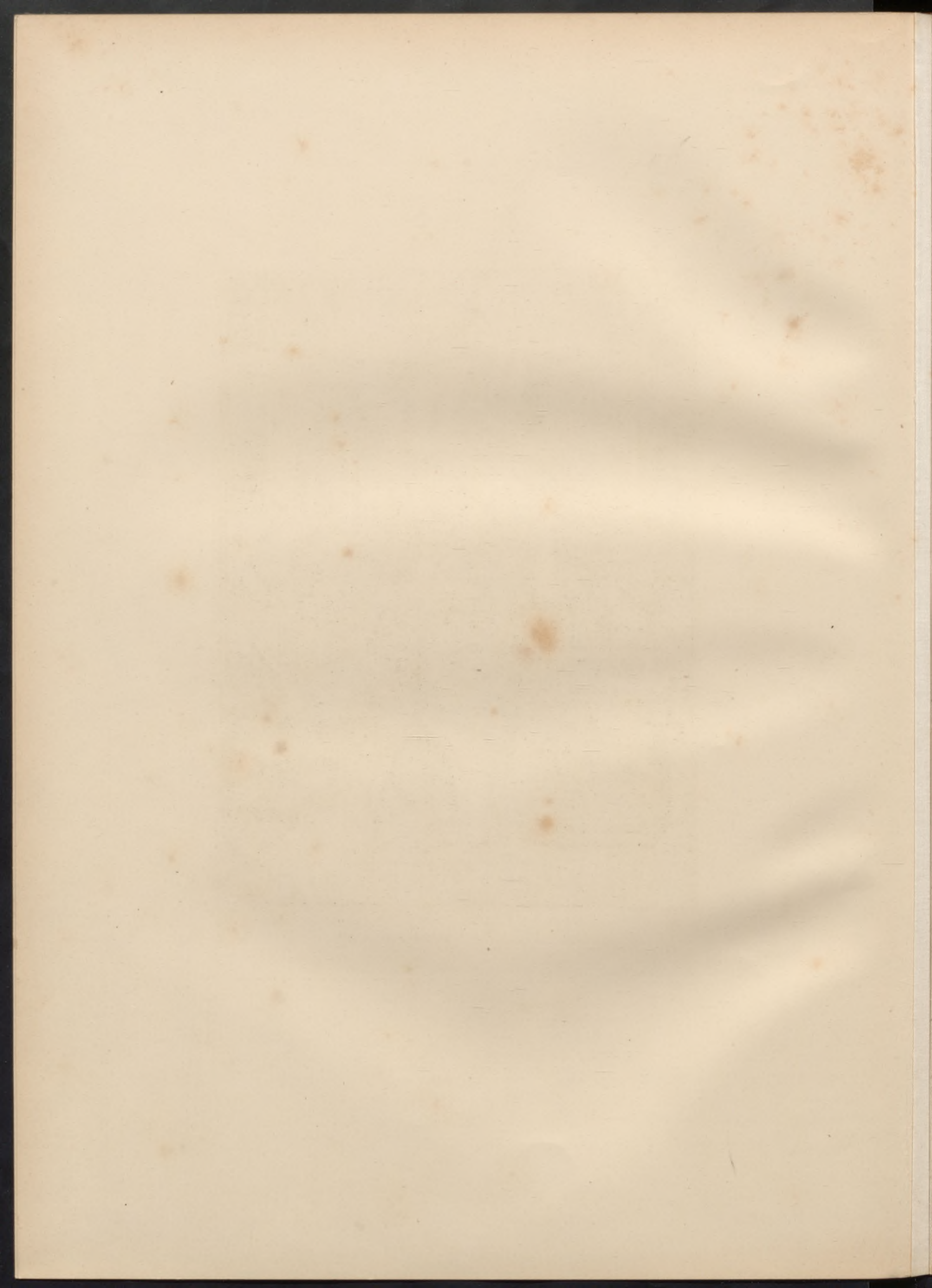
Sports which the Town is accustomed to engage in: Bull-races; Cat-killing, with shaven head; Climbing greased poles for ducks; Goose-catching while jumping into the water; etc.

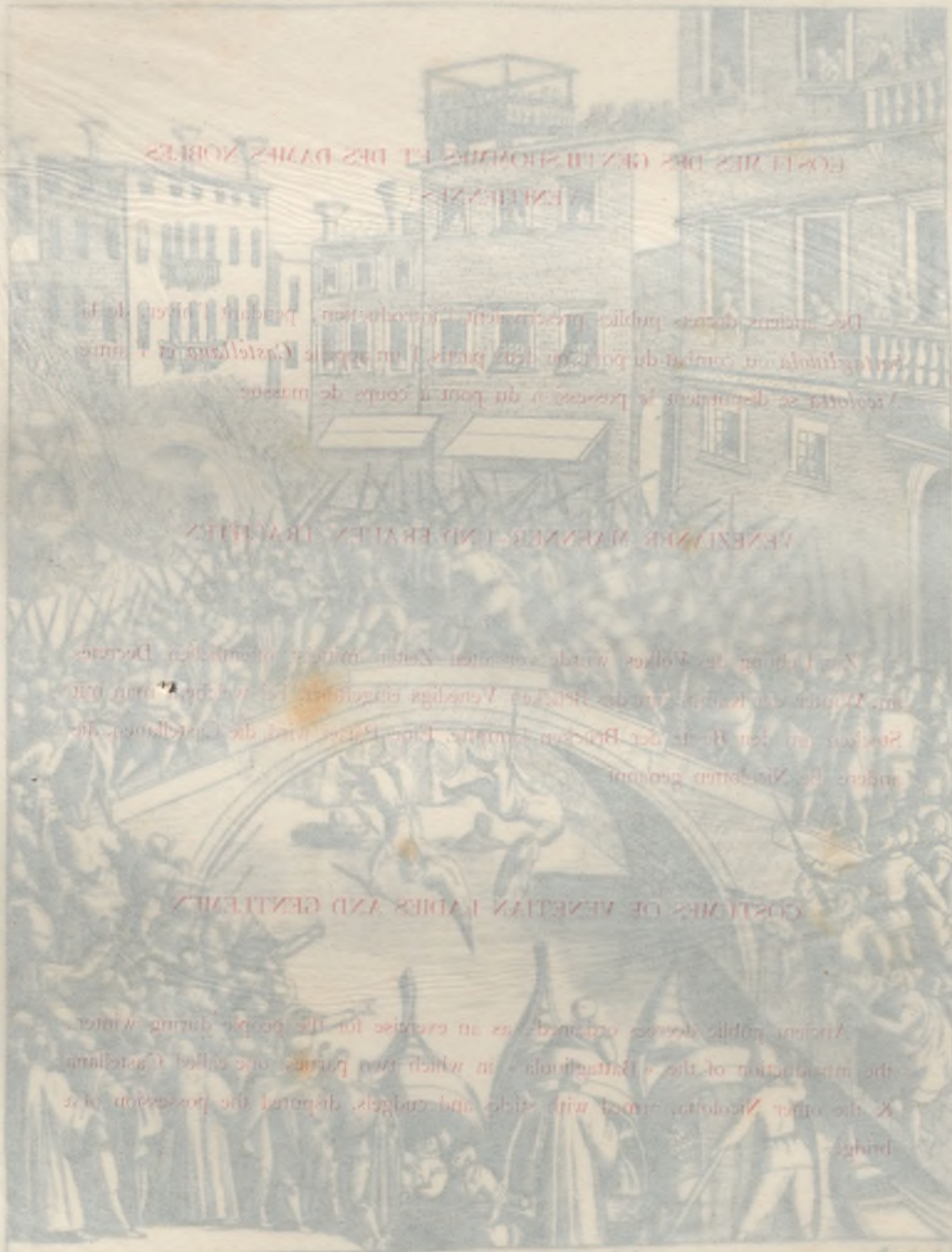
VENISE, F. ONGANIA, EDITEUR.



Feste che si sogliono fare per la Città della Caccia del loro, amazzar la Gatta col capo raso, pigliar l'anadre, pigliar l'occa nell'Acqua. et altro.

Iacomo franco forma.





FOURTES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES

VENETIENS

Les dames de la noblesse publique, précédées de leurs domestiques, se promènent sur le pont de la Salute, au point de vue de la cathédrale de Saint-Marc.

VENETIAN GENTLEMEN AND LADIES

Public women of the nobility, preceded by their domestics, are walking on the Salute Bridge, from the point of view of St. Mark's Cathedral.

GENTLEMEN OF VENETIAN FABRICS AND GENTLEMEN

A public festival, in which the nobility of the Venetian fabrics and gentlemen, preceded by their domestics, are walking on the Salute Bridge, from the point of view of St. Mark's Cathedral.

Per ordine pubblico del popolo fu istituito il detto punto di vista del ponte di Santa Maria della Salute, nel quale si vedeva la nobiltà di Venezia, e si celebrava una festa pubblica.

PLANCHE XXXIII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Des anciens décrets publics prescrivait l'introduction, pendant l'hiver, de la *battagliuola* ou combat du pont, où deux partis, l'un appelé *Castellana* et l'autre *Nicolotta* se disputaient la possession du pont à coups de massue.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

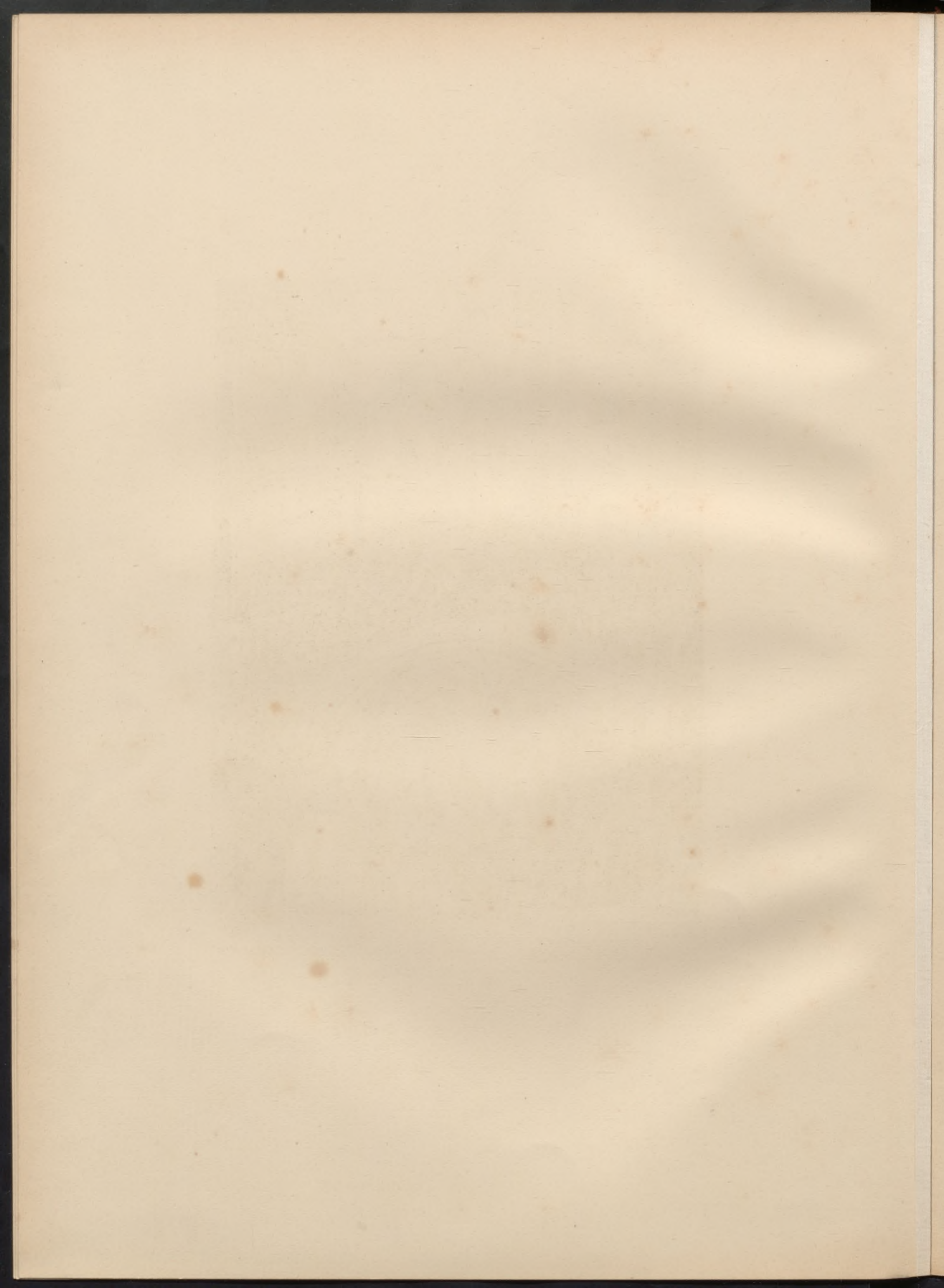
Zur Uebung des Volkes wurde vor alten Zeiten mittelst öffentlichen Decretes im Winter der Kampf um die Brücken Venedigs eingeführt, bei welchem man mit Stöcken um den Besitz der Brücken kämpfte. Eine Partei wird die Castellanen, die andere die Nicolotten genannt.

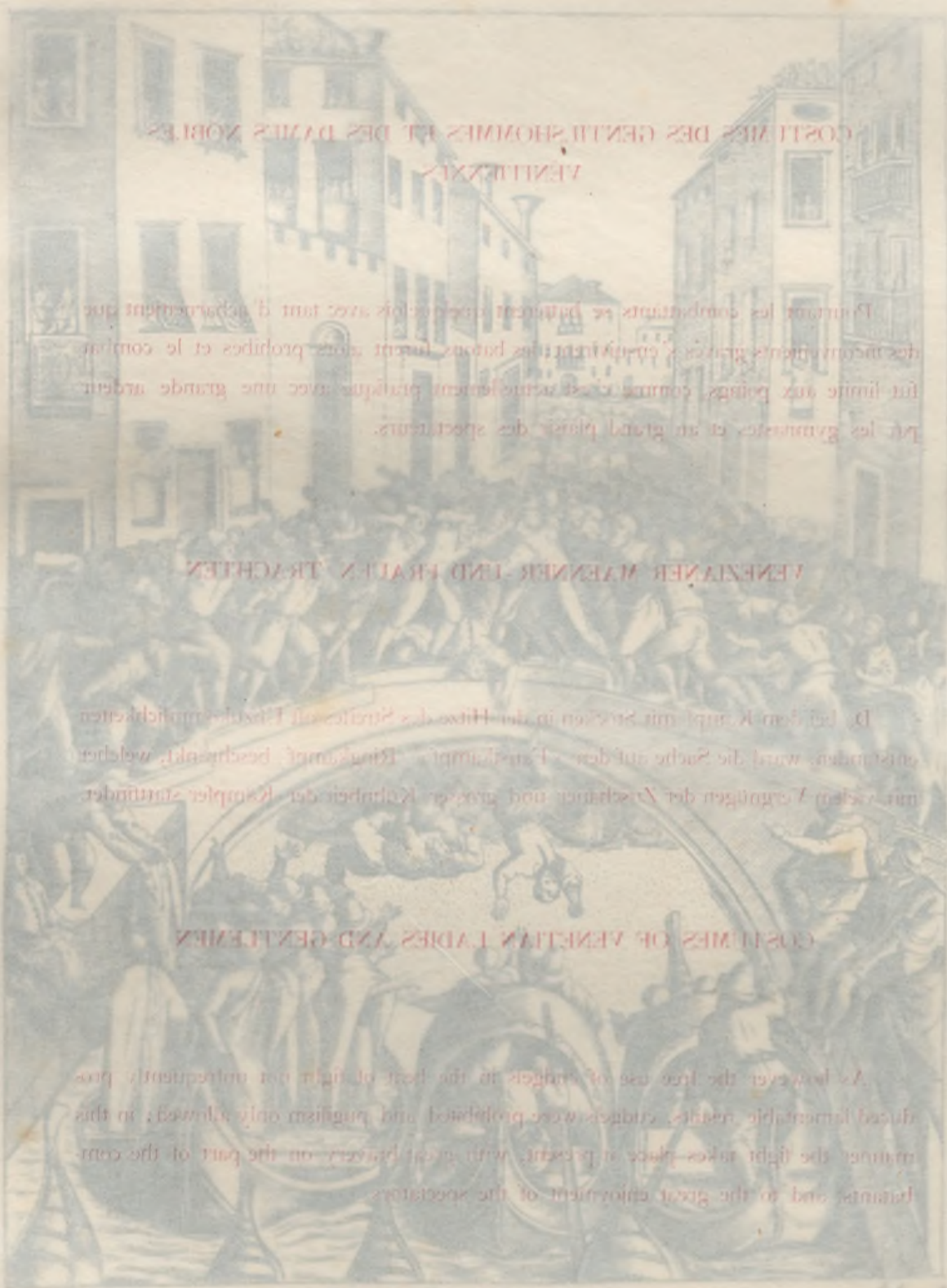
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Ancient public decrees ordained, as an exercise for the people during winter, the introduction of the « Battagliuola » in which two parties, one called Castellana & the other Nicolotta, armed with sticks and cudgels, disputed the possession of a bridge.



Per antico esercizio del popolo fu introdotto p decreto pub.^{co} de l'inverno si faceffe p i ponti di Ven.^a la
battaglia cobattendosi l'auantaggio del ponte co' legni et l'una delle parti si chiama Castellana et l'altra Nicolina
Giacomo Franco Forma Con Privilégio





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES VÉNITIENNES

Il n'est pas permis de porter des habits de couleur avec tant de liberté que les habits de couleur sont prohibés et le costume est simple et modeste comme on le voit dans une grande partie de la ville et en grand nombre de spectateurs.

VENETIANER MÄNNER UND FRAUEN TRACHTEN

Il est permis de porter des habits de couleur et de se faire accompagner de chiens, mais les chiens sont prohibés et le costume est simple et modeste comme on le voit dans une grande partie de la ville et en grand nombre de spectateurs.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

As however the free use of colour in the dress of ladies is not independent, but that female dress is prohibited and prohibitions are observed in this manner, the light takes place in general with great variety on the part of the country and in the great enjoyment of the spectators.

*Perché si è pagato il tanto sopra di tanto che con il dogo regnante sopra grande, un'immagine à la grande
la e rubato à paggio, la qual cosa pagò con molto dilato de riguardare et. ordine di ambasciata
Giuseppe Franco Per con Privilegio*

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNETIENNES

Pourtant les combattants se battèrent quelquefois avec tant d'acharnement que des inconvenients gravés s'ensuivirent; les batons furent alors prohibés et le combat fut limité aux poings, comme c'est actuellement pratiqué avec une grande ardeur par les gymnastes et au grand plaisir des spectateurs.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Da bei dem Kampf mit Stöcken in der Hitze des Streites oft Unzukömmlichkeiten entstanden, ward die Sache auf den « Faustkampf » Ringkampf beschränkt, welcher mit vielem Vergnügen der Zuschauer und grosser Kühnheit der Kämpfer stattfindet.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

As however the free use of cudgels in the heat of fight not unfrequently produced lamentable results, cudgels were prohibited and pugilism only allowed; in this manner the fight takes place at present, with great bravery on the part of the combatants, and to the great enjoyment of the spectators.



Perche si e passato a tanto eccesso di contesa che con i legni seguono spesso grand' incoüvenienti la battaglia
la e riuolta ai pugni, la qual cosa passa con molto diletto de riguardanti et. ardire de combattenti
Giacomo Franco For Con Privilegio

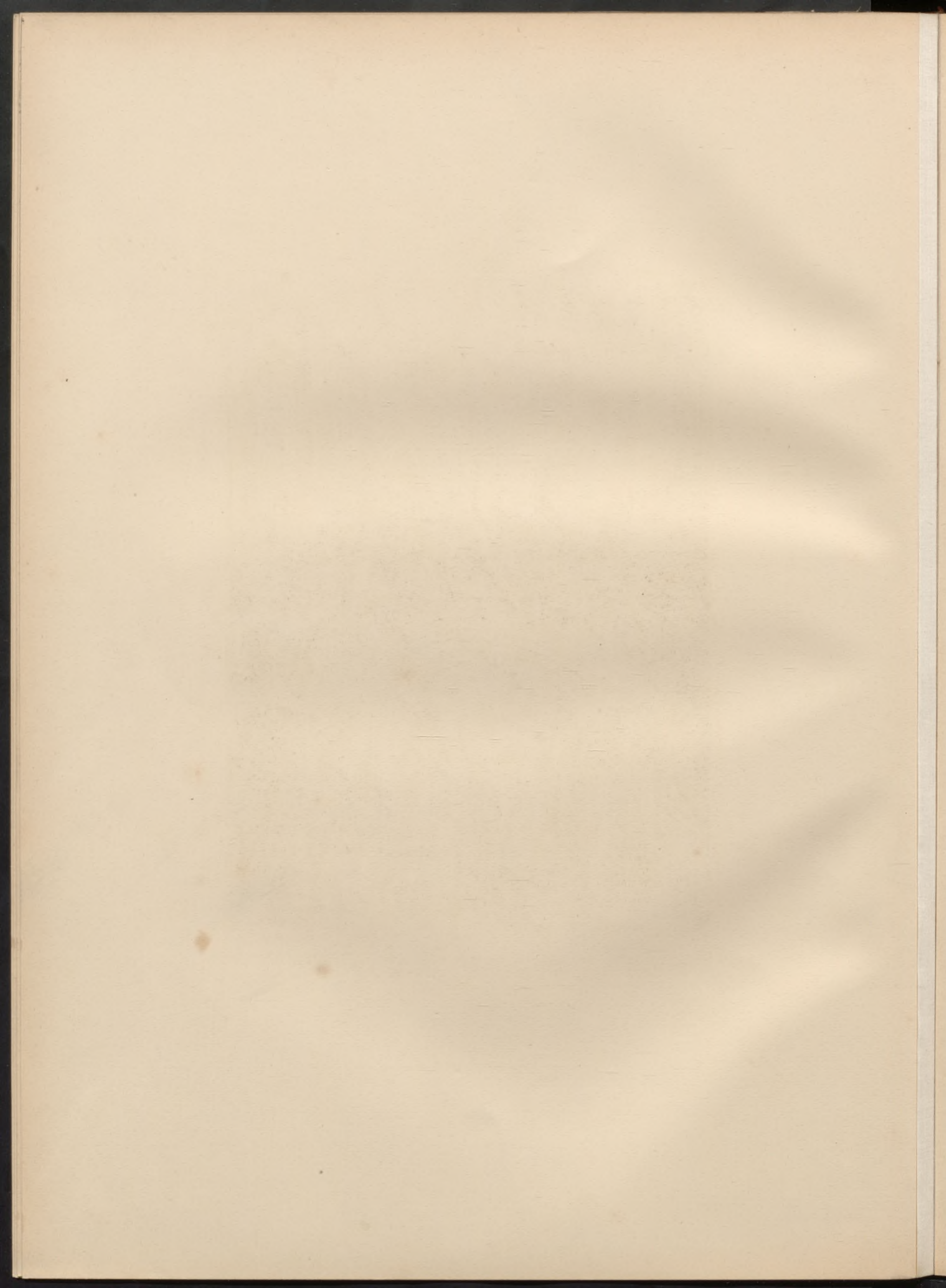




PLANCHE XXXV.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNITIENNES

Jeu de *Calzo*; jeu de paume joué sur un parquet très glissant par les Nobles
seulement pendant le Carême, au tir de S. Alvise.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Das « Fusstrittspiel » (ein Kugelspiel auf einem sehr glatten Boden), welches in
der Fastenzeit auf dem Schiessplatz bei S. Alvise gespielt wird, und zwar nur von
Edelleuten.

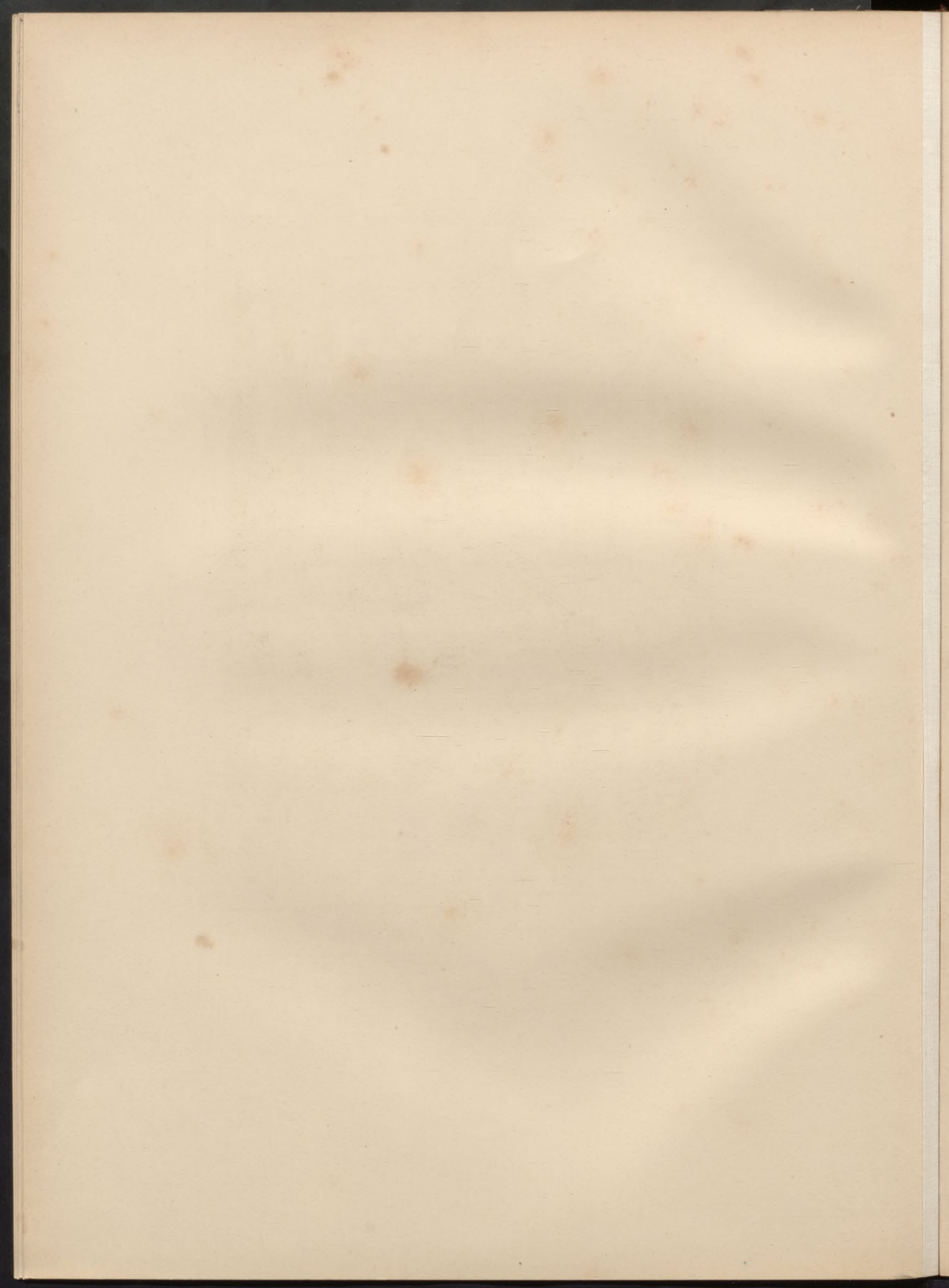
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

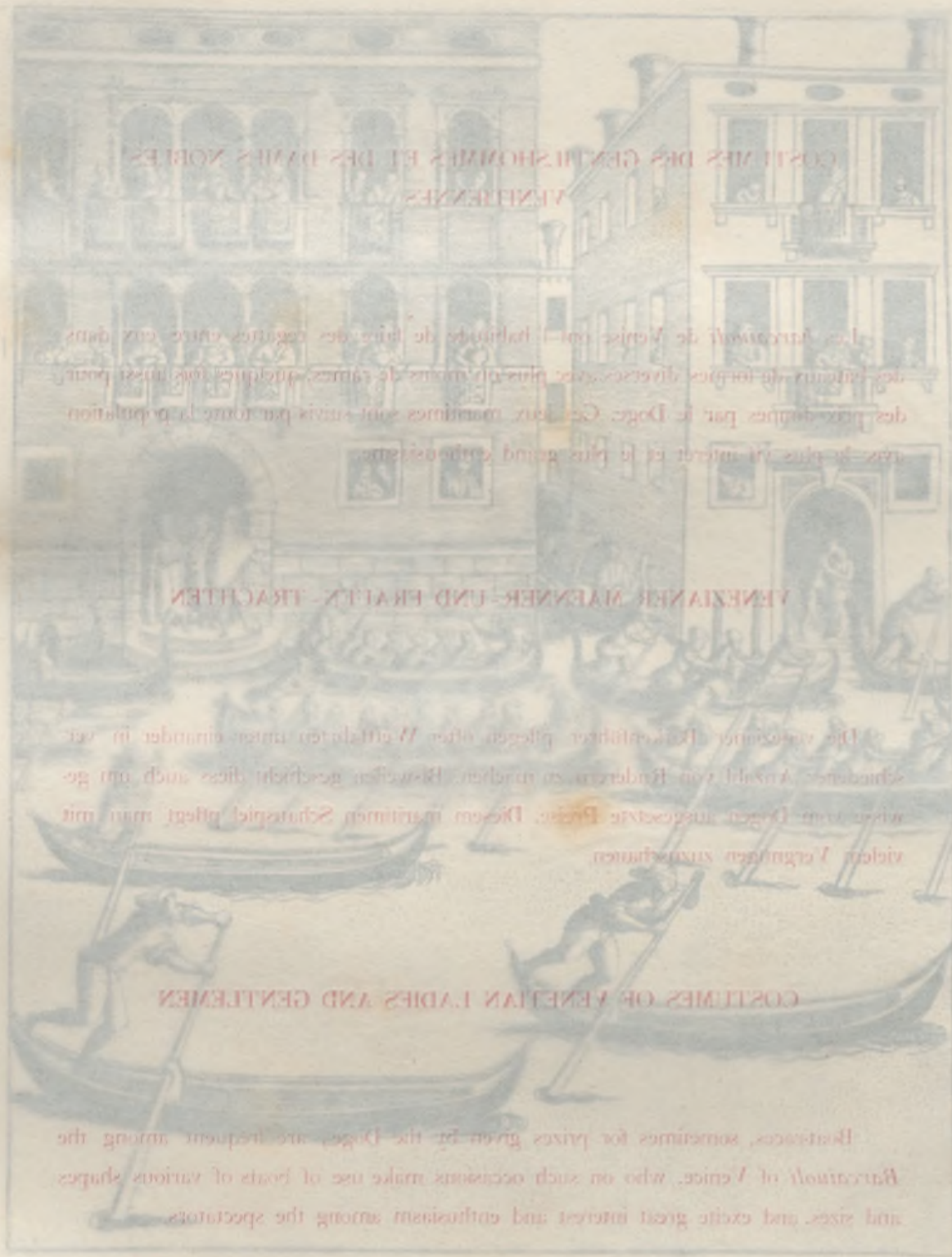
The game at Calzo, or Trippgame, (a game at ball played on a very slippery floor)
practised during Lent in the shooting-ground at St. Alvisés by the nobility only.

VENISE. F. ONGANIA, ÉDITEUR.



*Gioco del Calcio che si fa nel Brisaglio ad Aluse la Quaresima al quale
non giocano se non li Gentil' huomini.
Giacomo Franco Forma con Privilegio*





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Les costumes de Venise ont toujours été les plus élégans et les plus riches de l'Europe. Les dames nobles ont une tenue particulière qui se distingue de celle des autres nations par le Doga. Ces deux nations sont venues par Rome la pollution
est le plus intéressant et le plus grand costume.

VENETIANER MAENNER UND FRAUEN TRACHTEN

Die venezianische Bekleidung ist eben die schönste aller Nationen. Die Herren sind in sehr eleganten, die Frauen in noch mehr eleganten Kleidern. Die Venetianer sind sehr geistreich und sehr artig. Die Venetianer sind sehr geistreich und sehr artig.
viele Venetianer sind sehr geistreich und sehr artig.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Costumes sometimes for ladies given by the Doge are depicted among the
Venetians of Venice, who on such occasions make use of boats of various shapes
and sizes and excite great interest and enthusiasm among the spectators.

*Copyright in Paris le 25 Mars 1818 par M. J. B. de la Roche, graveur de la Cour, pour la vente de son ouvrage
intitulé : Les costumes de Venise, par M. J. B. de la Roche, graveur de la Cour, pour la vente de son ouvrage
Paris chez les Citoyens de la République, au Salon National, sous le Vestibule, par la porte de la République.*

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNTIENNES

Les *barcaioli* de Venise ont l'habitude de faire des regattes entre eux dans des bateaux de formes diverses avec plus ou moins de rames, quelques fois aussi pour des prix donnés par le Doge. Ces jeux maritimes sont suivis par toute la population avec le plus vif intérêt et le plus grand enthousiasme.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Die venezianer Barkenführer pflegen öfter Wettfahrten unter einander in verschiedener Anzahl von Ruderern zu machen. Bisweilen geschieht diess auch um gewisse vom Dogen ausgesetzte Preise. Diesem maritimen Schauspiel pflegt man mit vielem Vergnügen zuzuschauen.

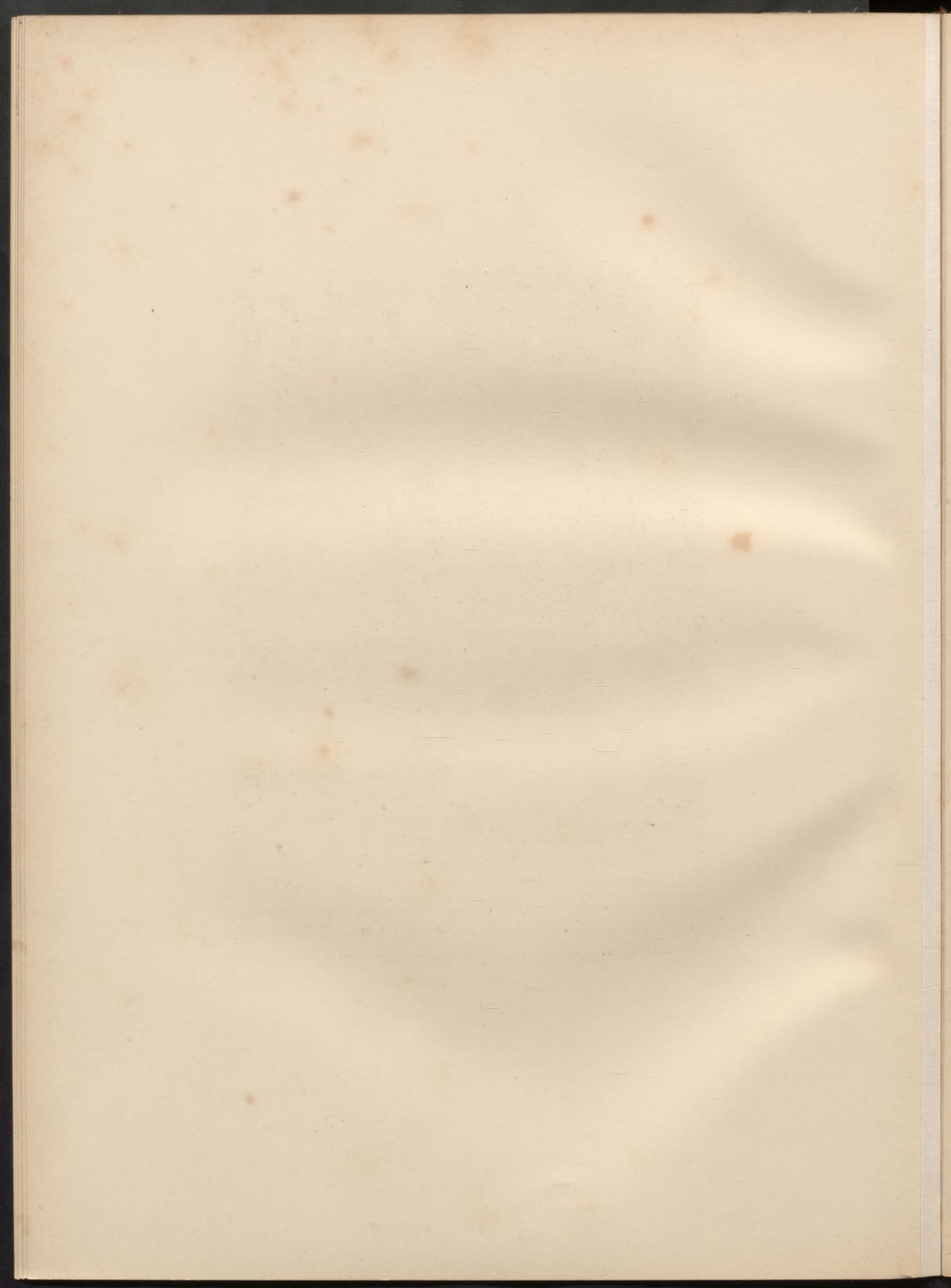
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

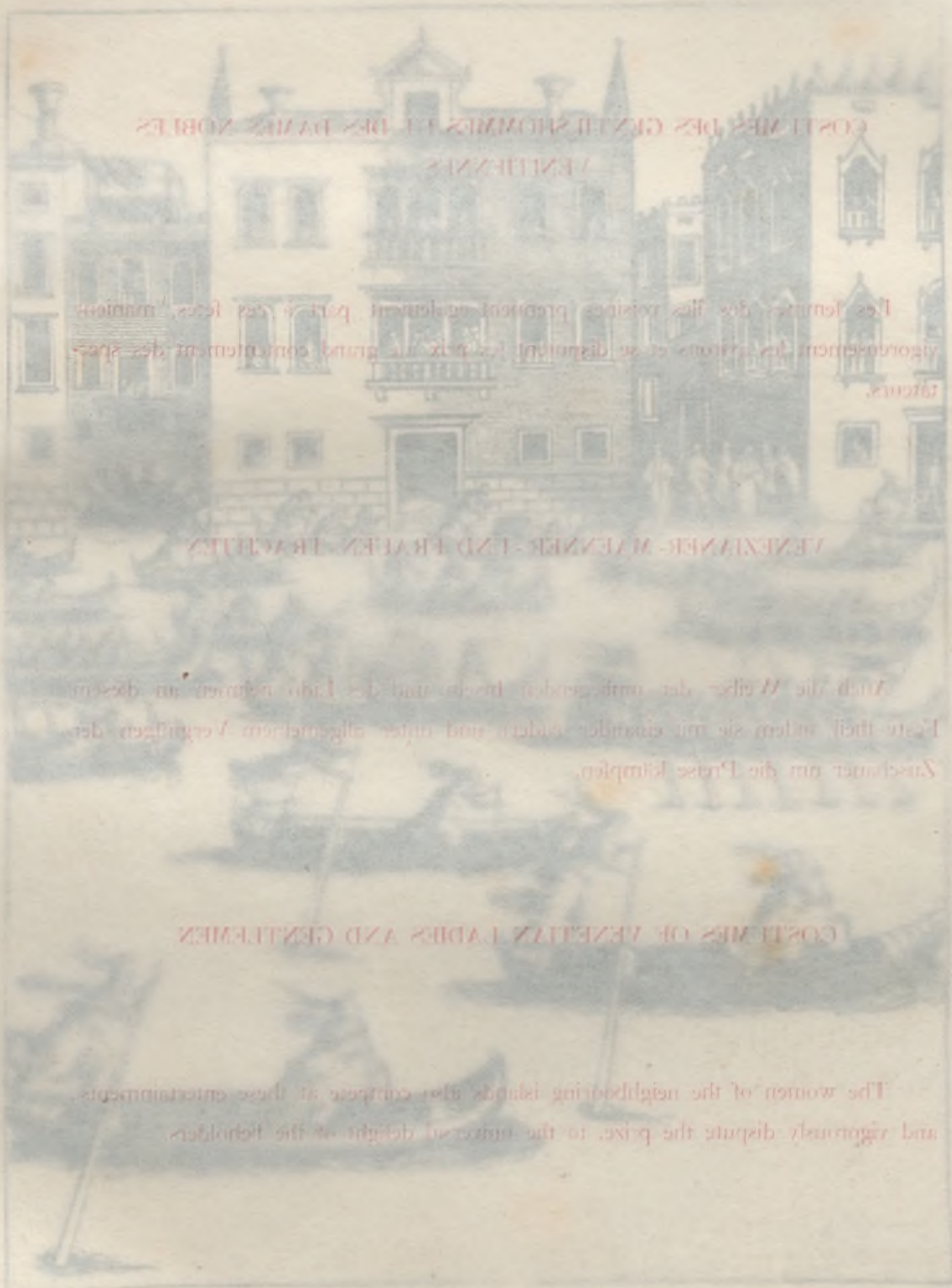
Boat-races, sometimes for prizes given by the Doge, are frequent among the *Barcaioli* of Venice, who on such occasions make use of boats of various shapes and sizes, and excite great interest and enthusiasm among the spectators.



*Sogliono in uarie sorte di barche con diuersa quantità di remi spesse uolte i barcaruoli di Ven^a gareggiar
trà loro e tal hora anco p^{er} preny proposti dal Prencipe si suol uedere q^uto spettacolo maritimo con molta dilettatione*

Giacomo Franco Forma con Priuilegio





Le dessin est de M. de Cayrol, l'ouvrage est gravé par M. de Cayrol, et imprimé chez M. de Cayrol, à Paris.

PLANCHE XXXVII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Les femmes des îles voisines prennent également part à ces fêtes, manient vigoureusement les avirons et se disputent les prix au grand contentement des spectateurs.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

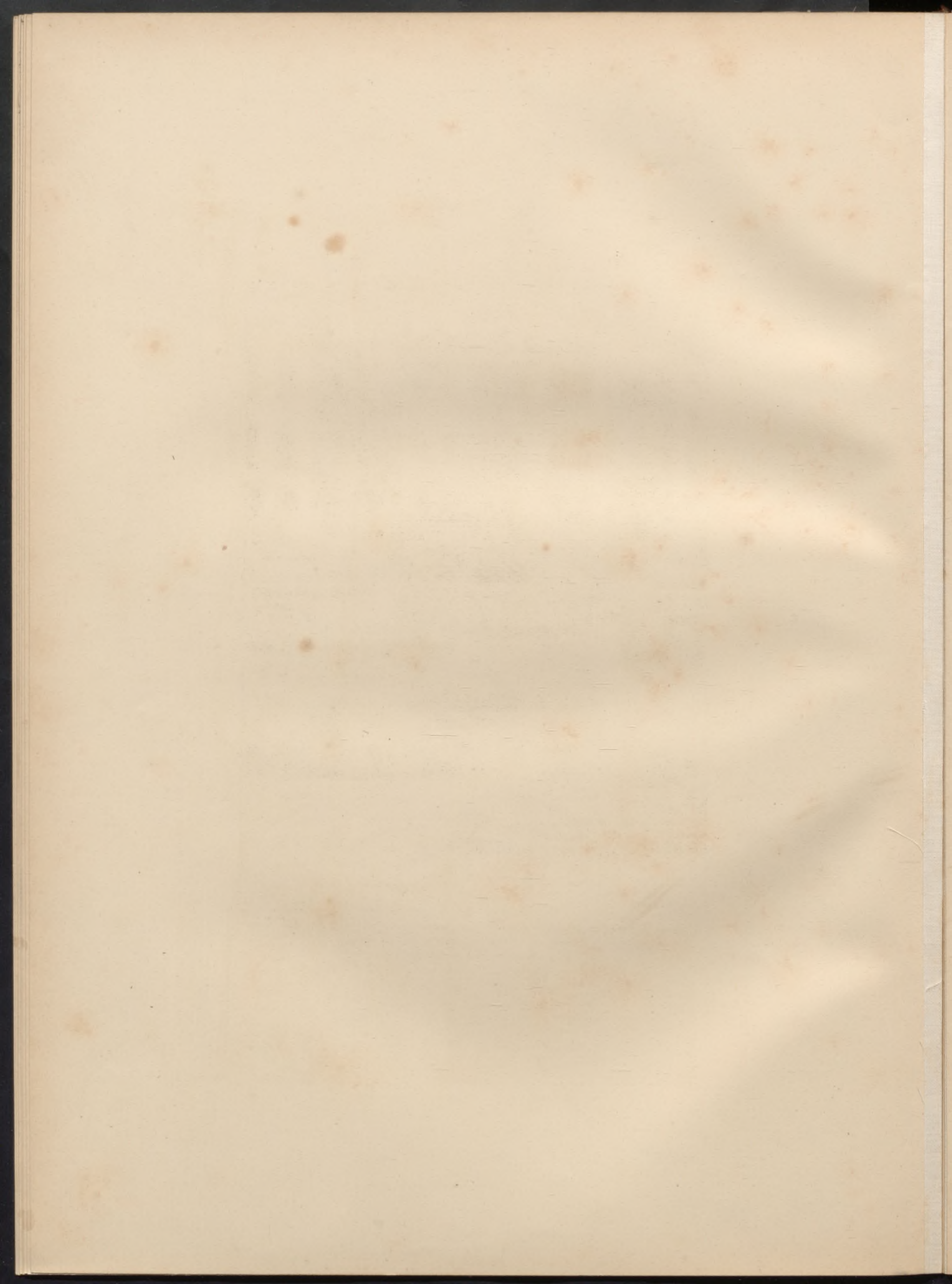
Auch die Weiber der umliegenden Inseln und des Lido nehmen an diesem Feste theil, indem sie mit einander rudern und unter allgemeinem Vergnügen der Zuschauer um die Preise kämpfen.

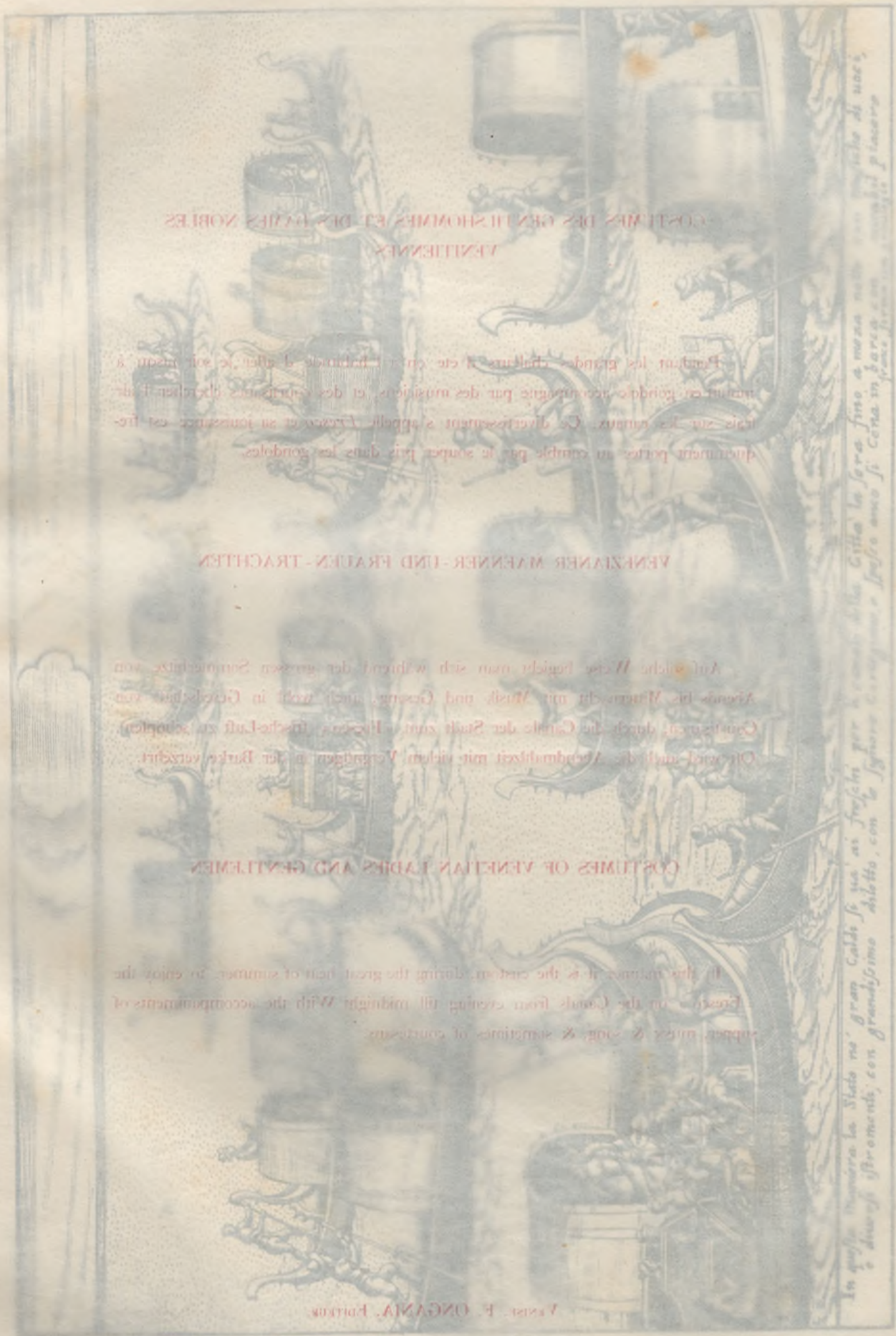
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The women of the neighbouring islands also compete at these entertainments, and vigorously dispute the prize, to the universal delight of the beholders.



*Le donne abitanti i lidi circostanti a Ven.^a concorrono parimente a così fatta festa uogando insieme
et contendendo i premij con universal piacere de riguardanti
Giacomo Franco so^o Con Priuilegio*





COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Parlant les grands habits et les habits de cérémonie, on ne se sert que de ces habits dans les occasions solennelles, et les habits de tous les jours sont plus simples et plus commodes. Le dressement à l'usage est fort différent de celui que les dames et les hommes de bien se donnent.

VENETIANER MÄNNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Auf solche Weise trachten man sich während der großen Zusammenkünfte von Freunden im Winter mit Hütten und Gewändern, auch wohl in Gesellschaft von Gästen, durch die Gassen der Stadt zum Wasser, (Fischmarkt) zu begeben. Obgleich auch die Trachtlichkeit mit einem Verstande in der Natur besteht.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

In the winter it is the custom during the great part of summer to enjoy the fresh air of the Canal from evening till midnight with the accompaniment of music & song & sometimes of dancing.

In questa maniera la Stato no gran caldo se sia ai freschi per le rami della Città la sera fino a mezza notte con musica di voci & diversi istrumenti, con grandissimo diletto, con lo spasso d'ogni sorta & il piacere

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNIENNES

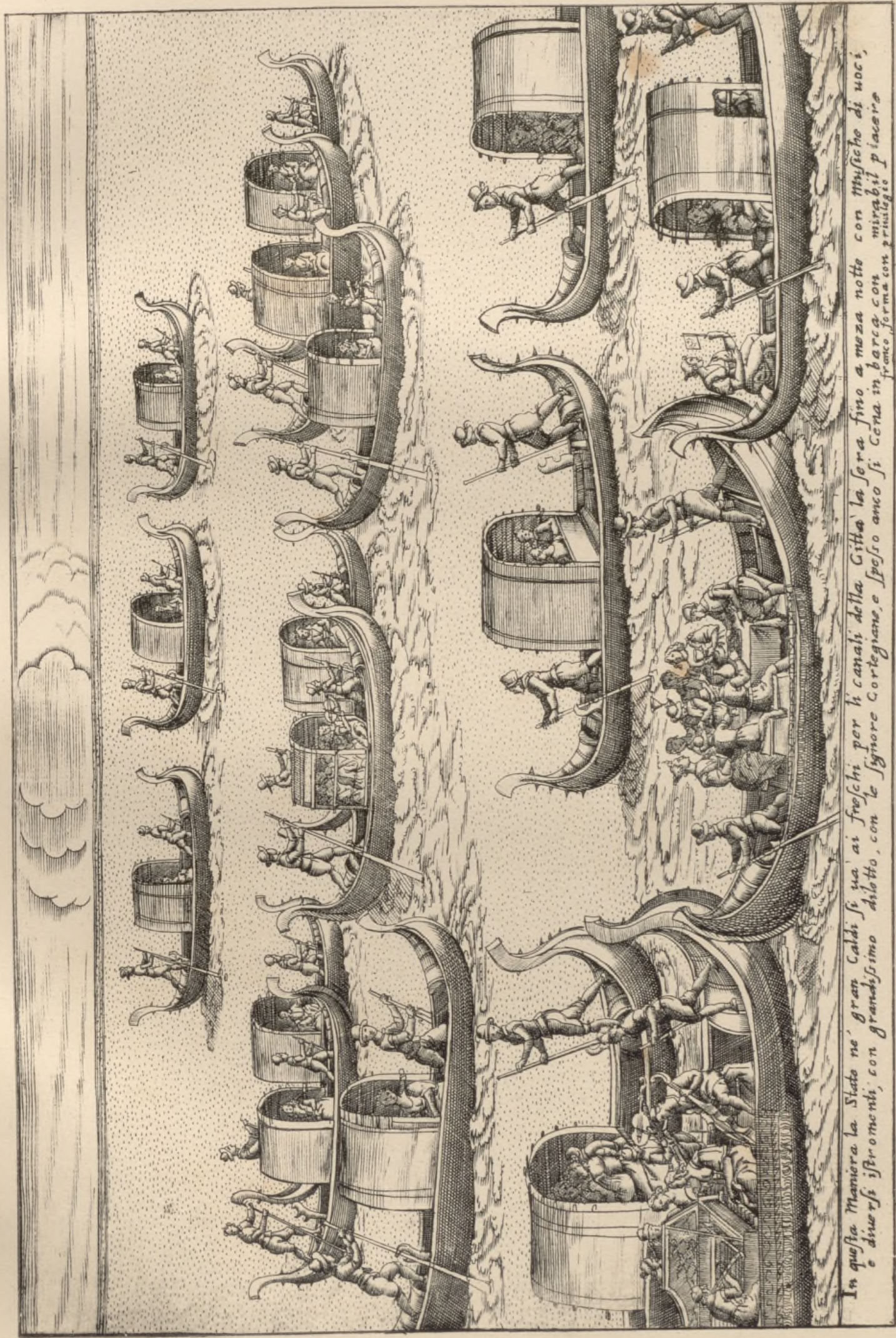
Pendant les grandes chaleurs d'été on a l'habitude d'aller le soir jusqu'à minuit en gondole accompagné par des musiciens, et des courtisanes chercher l'air frais sur les canaux. Ce divertissement s'appelle *Fresco* et sa jouissance est fréquemment portée au comble par le souper pris dans les gondoles.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

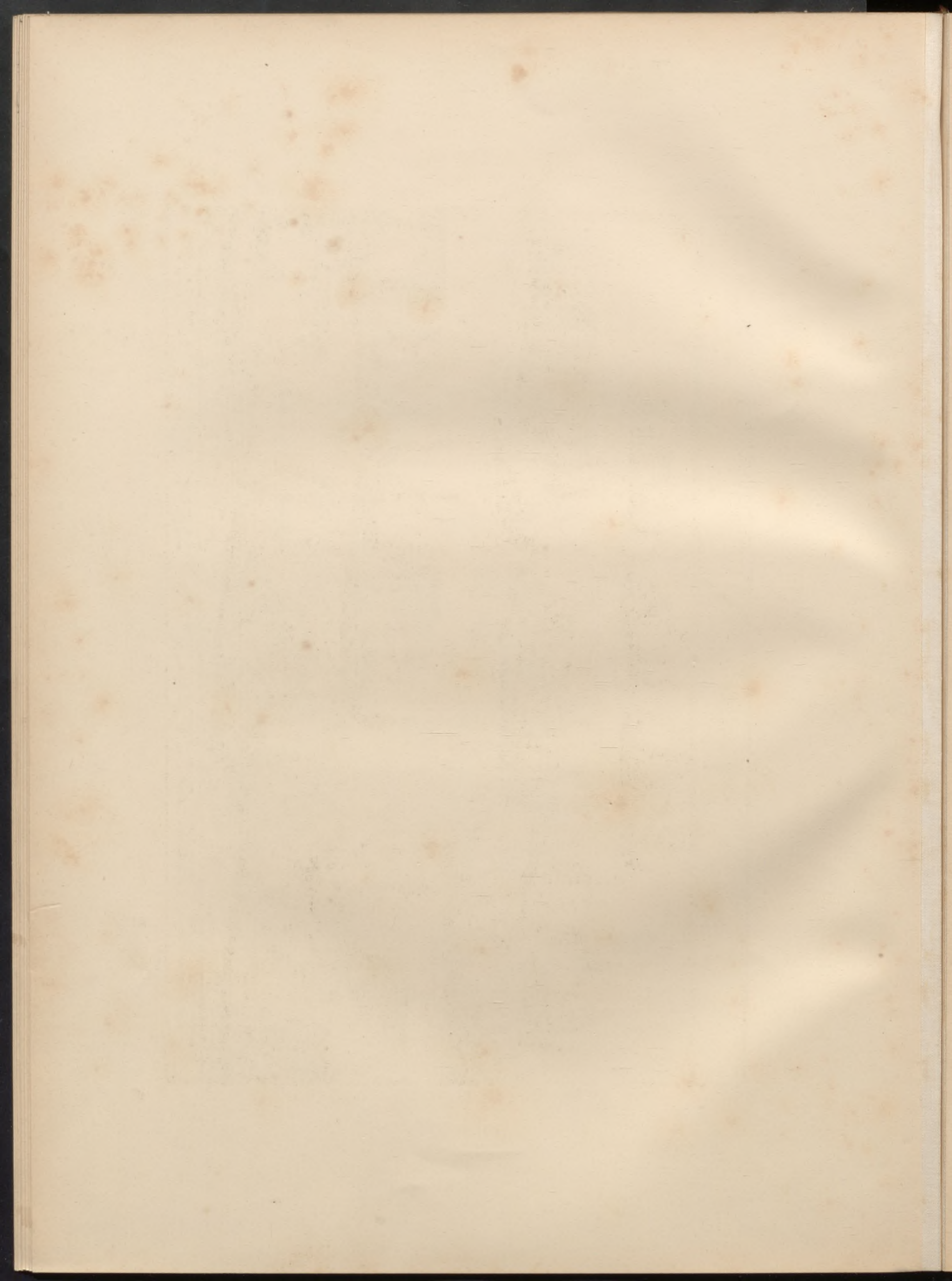
Auf solche Weise begiebt man sich während der grossen Sommerhitze von Abends bis Mitternacht mit Musik und Gesang, auch wohl in Gesellschaft von Courtisänen, durch die Canäle der Stadt zum «Fresco» (frische-Luft zu schöpfen). Oft wird auch die Abendmahlzeit mit vielem Vergnügen in der Barke verzehret.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

In this manner it is the custom, during the great heat of summer, to enjoy the «Fresco» on the Canals from evening till midnight With the accompaniments of supper, music & song, & sometimes of courtesans.



In questa Memoria la Stato ne' gran Caldi si va' ai freschi per li canali della Citta' la sera fino a meza notte con mische di uoci,
e duersi sbramenti, con grandissimo diletto, con le signore Cortegiane, e spesso anco si cena in barca con mirabil piacere
franco, forma con privilegio



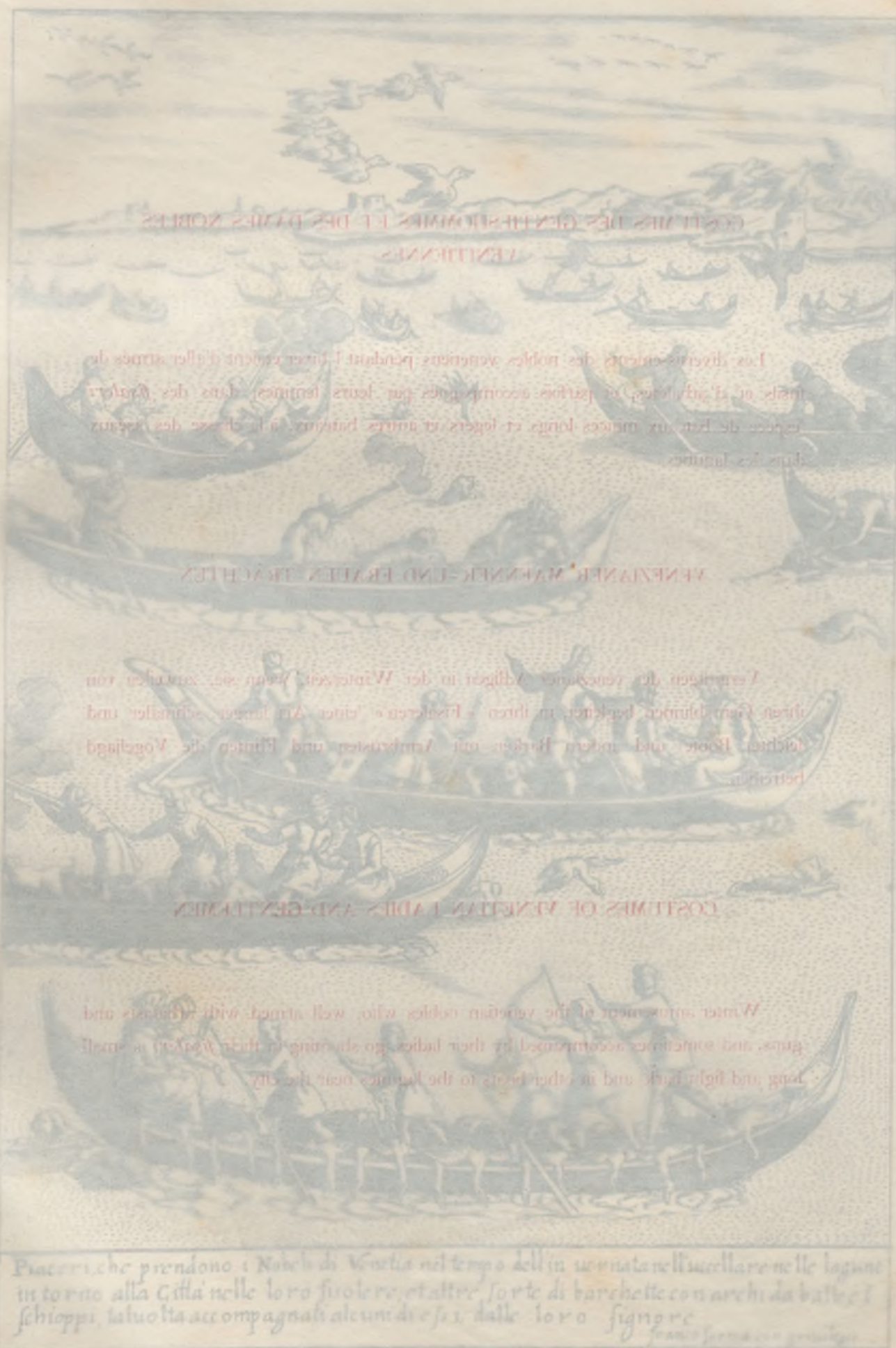


PLANCHE XXXIX.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNTIENNES

Les divertissements des nobles venetiens pendant l'hiver étaient d'aller armés de fusils et d'arbalètes, et parfois accompagnés par leurs femmes, dans des *fisaleri* (espèce de bateaux minces longs et légers) et autres bateaux, à la chasse des oiseaux dans les lagunes.

VENEZIANER MAENNER - UND FRAUEN - TRACHTEN

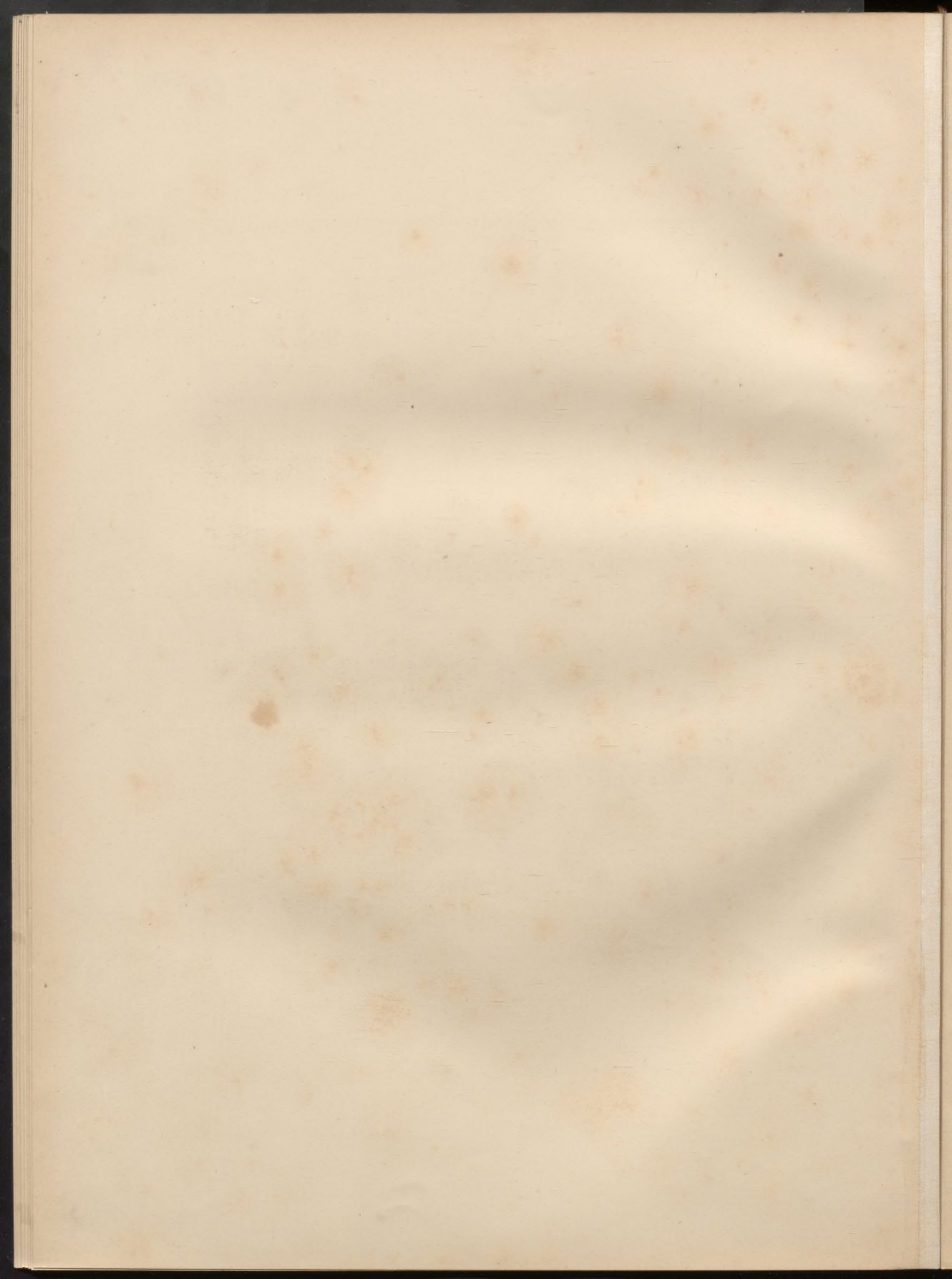
Vergnügen der venezianer Adligen in der Winterzeit, wenn sie, zuweilen von ihren Gemahlinnen begleitet, in ihren « Fisaleren » (einer Art langer, schmaler und leichter Boote) und andern Barken mit Armbrüsten und Flinten die Vogeljagd betreiben.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

Winter amusement of the venetian nobles who, well armed with arbalasts and guns, and sometimes accompanied by their ladies, go shooting in their *fisaleri* (a small long and light bark) and in other boats to the lagunes near the city.



Piaceri, che prendono i Nobeli di Venetia nel tempo dell'invernata nell'uccellare nelle lagune
 in torno alla Città nelle loro fisolere, et altre sorte di barchette con archi da balle et
 schioppi, taluolta accompagnati alcuni di essi, dalle loro signore
franco forma con privilegio



IL NOBILISS. TEATRO DETTO IL MONDO FATO FARE DALLI + 0.
*Genalbonetini cictti da sua Sec^{ta} nell'incarico alla Sac^{ta} Deghera via Morcuina Grimeni
 Franco forma 1797.*

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VÉNIENNES

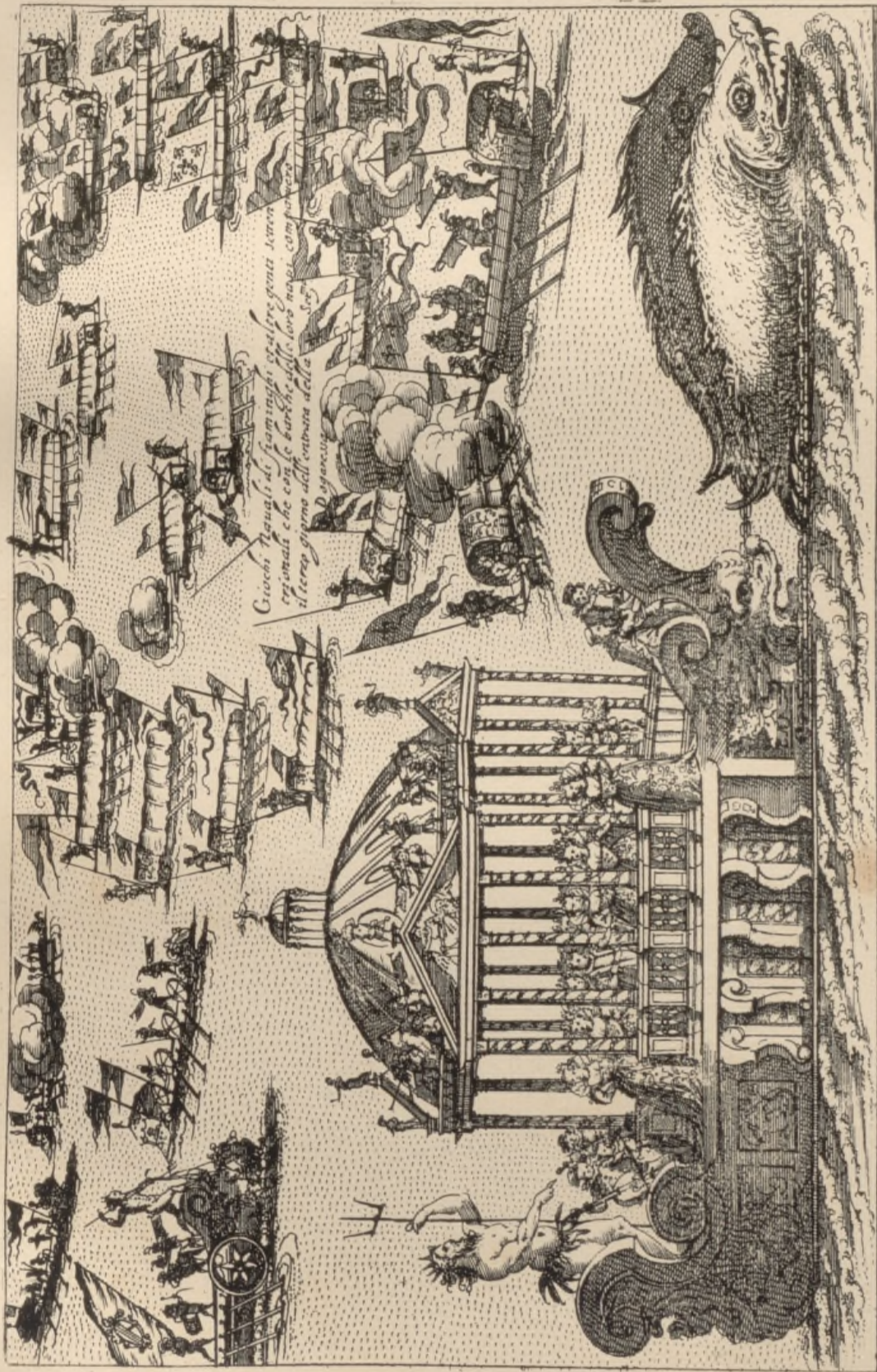
Représentation splendide dite « le Monde » donnée (sur un radeau) par 40 gentilshommes choisis par le Doge, lors de l'entrée de la Serenissime Dogaresse Morosina-Grimani.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

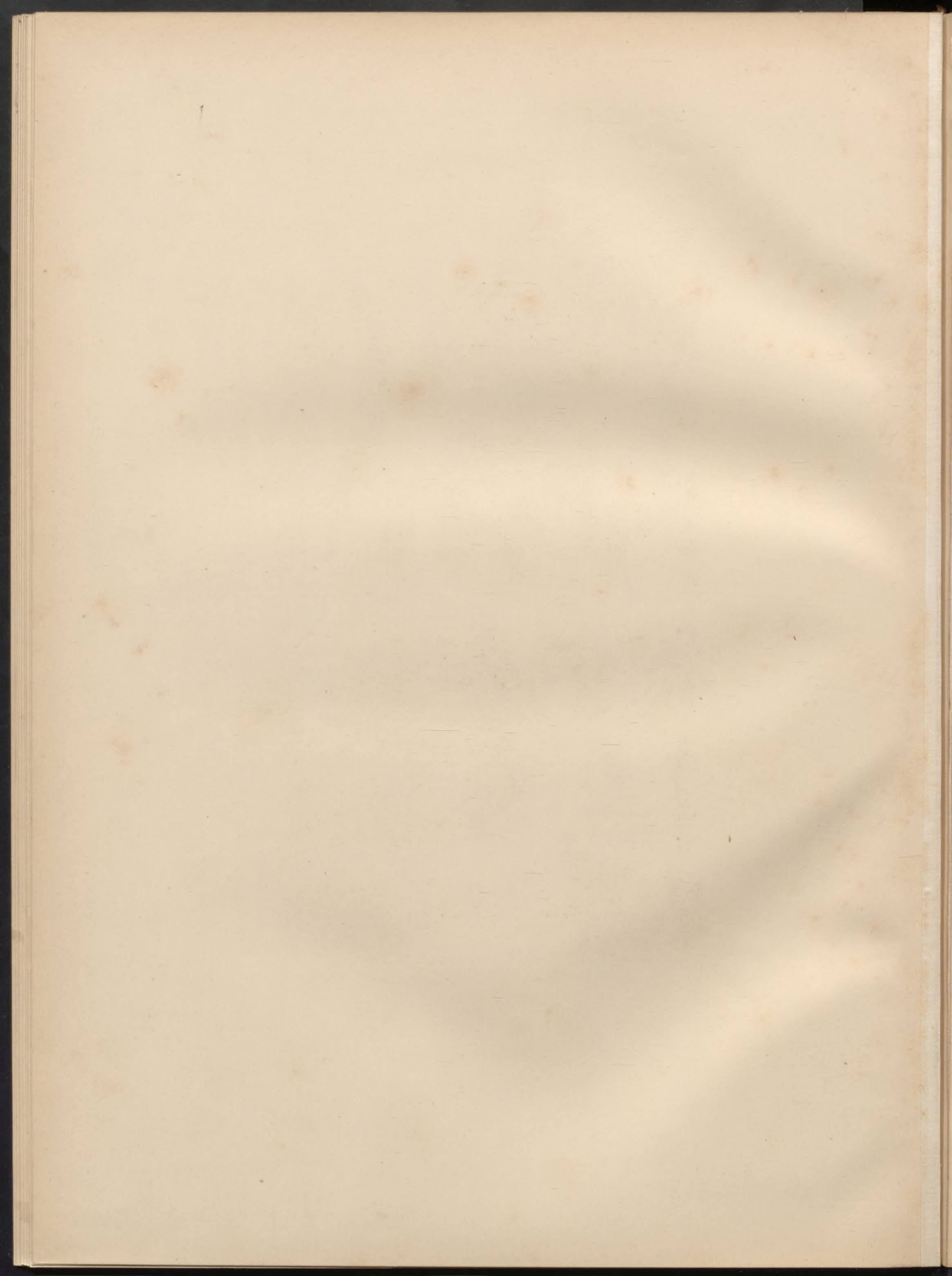
Die prächtige Vorstellung genannt « die Welt », welche beim Einzug der Durchlsten Dogaresse Morosina Grimani 40 von Seiner Durchlancht erwählte Edelleute (auf einer « Galleggiante ») haben darstellen lassen.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

The splendid Representation called « the world » given on the entrance of the Serenissima Dogaresse Morosina-Grimani, and in which forty noblemen, selected by the Doge, bore the parts.



IL NOBILISS. TEATRO DETO IL MONDO FATO FARE DALLI 40.
 Gentihomeni eletti da sua Scyma nell'entrata della Scyma Degaressa Morovina Grimani
 Francoforma 1897.

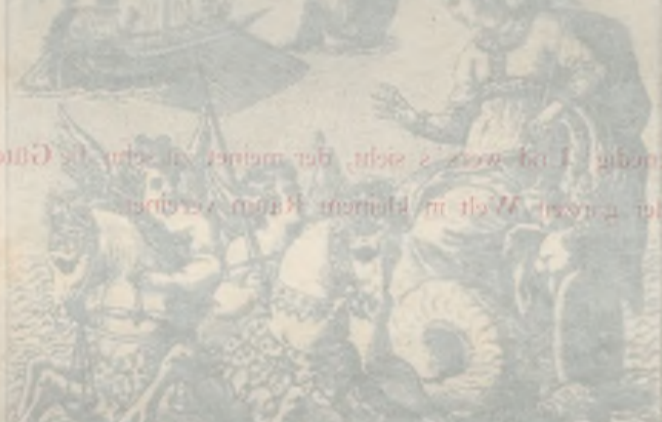


COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES



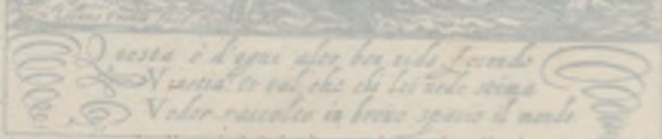
Telle est la Venise, source de tant de richesses, que le monde se
trouvait rendre.

VENETIANER MÄNNER UND FRAUEN TRACHTEN



Dies ist Venedig, die Welt zu sehen, der man in allen Gütern, Schätzen und
Herrlichkeiten der Welt im höchsten Grade zu sehen ist.

COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN



This is Venice, beyond all other places fruitful in all that is great and good, and
such that those who behold it imagine they see the whole world concentrated in that
narrow space.

PLANCHE XII.

COSTUMES DES GENTILSHOMMES ET DES DAMES NOBLES
VENITIENNES

Telle était Venise, source de toute beauté ou les merveilles du monde se trouvaient réunies.

VENEZIANER MAENNER-UND FRAUEN-TRACHTEN

Dies ist Venedig! Und wers's sieht, der meinert zu sehn die Güter, Schätz' und Herrlichkeiten der ganzen Welt in kleinem Raum vereinet.

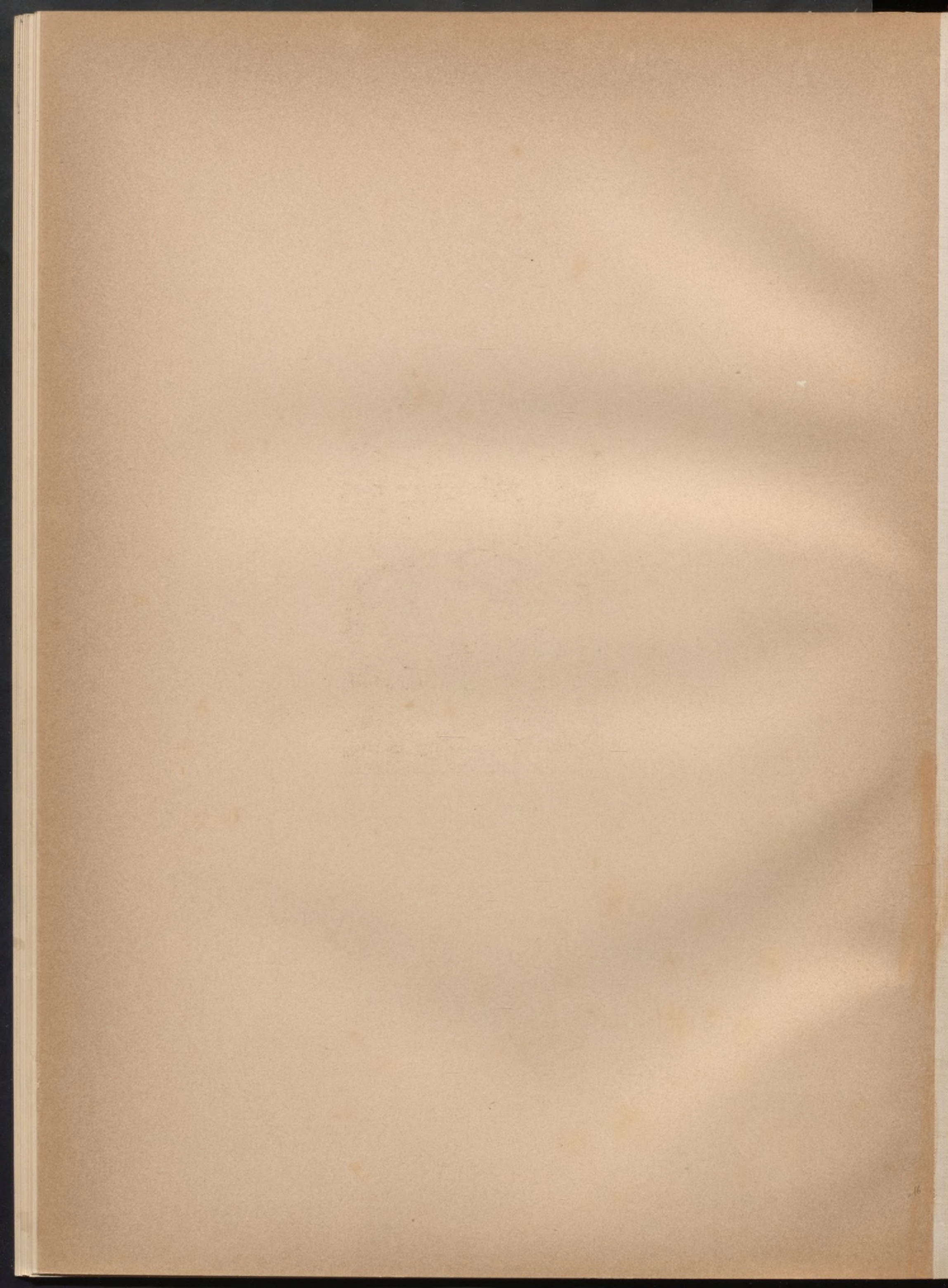
COSTUMES OF VENETIAN LADIES AND GENTLEMEN

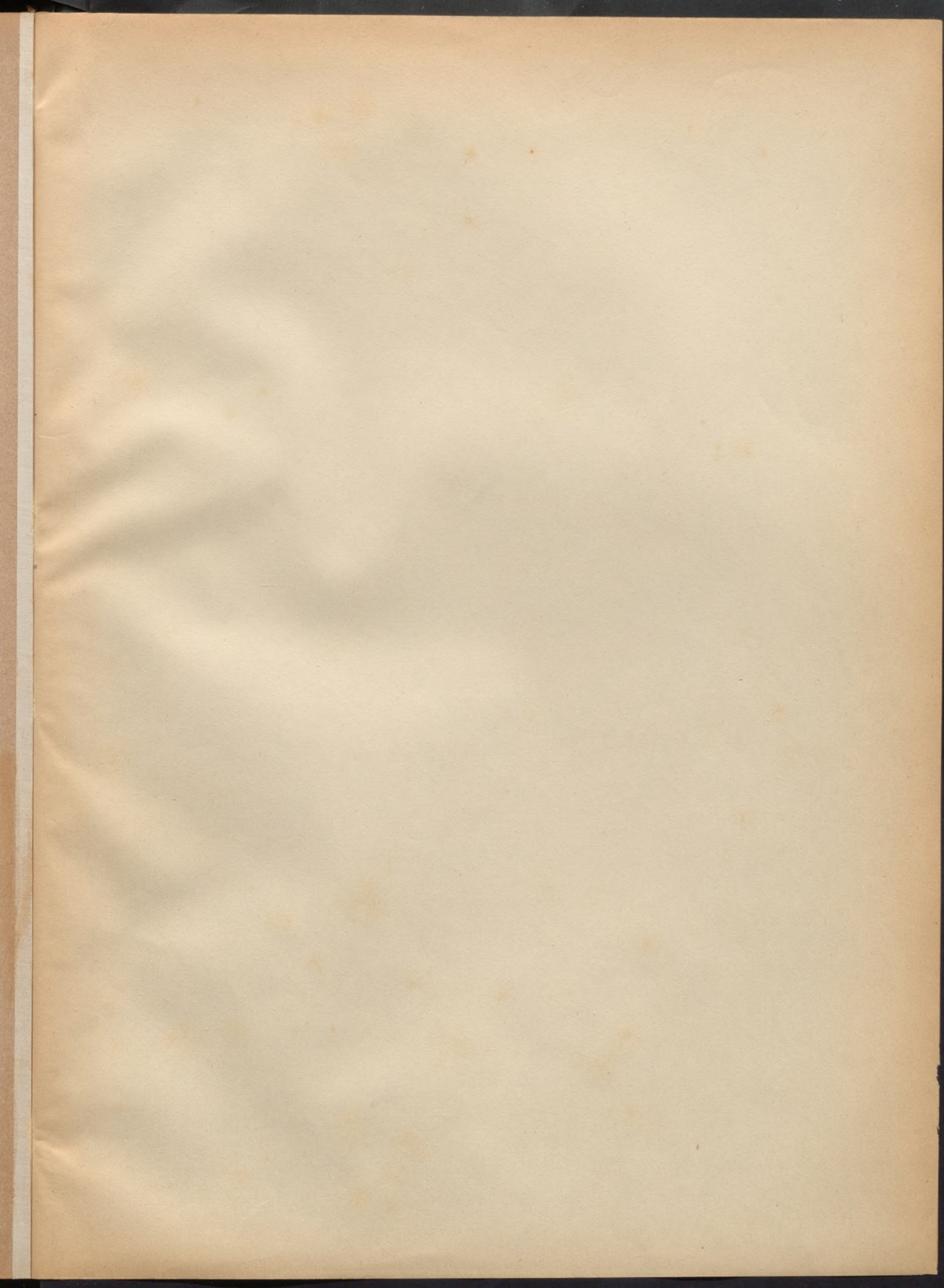
This is Venice, beyond all other places fruitful in all that is great and good, and such that those who behold it imagine they see the whole world concentrated in that narrow space.

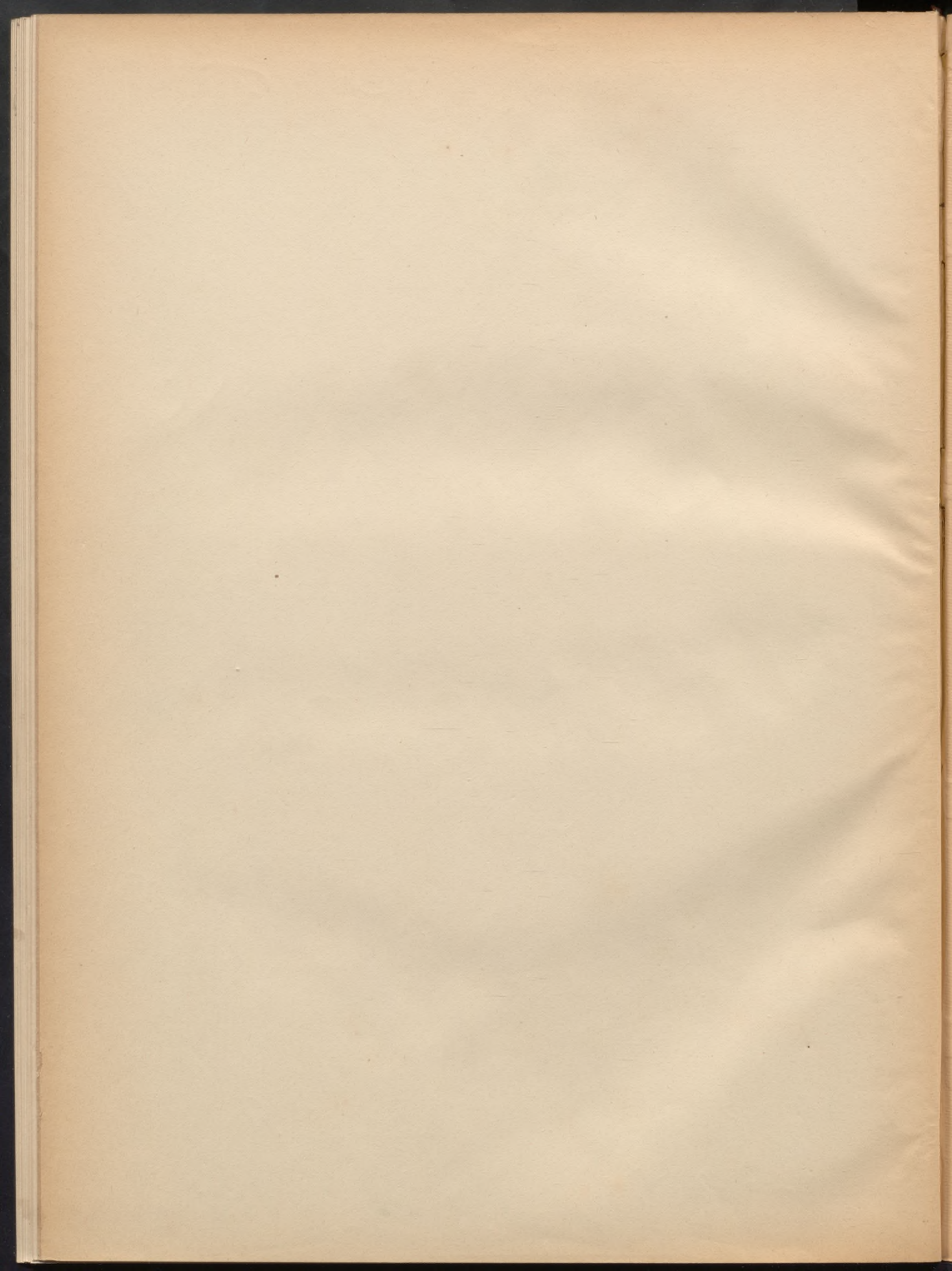
VENISE, F. ONGANIA, ÉDITEUR.

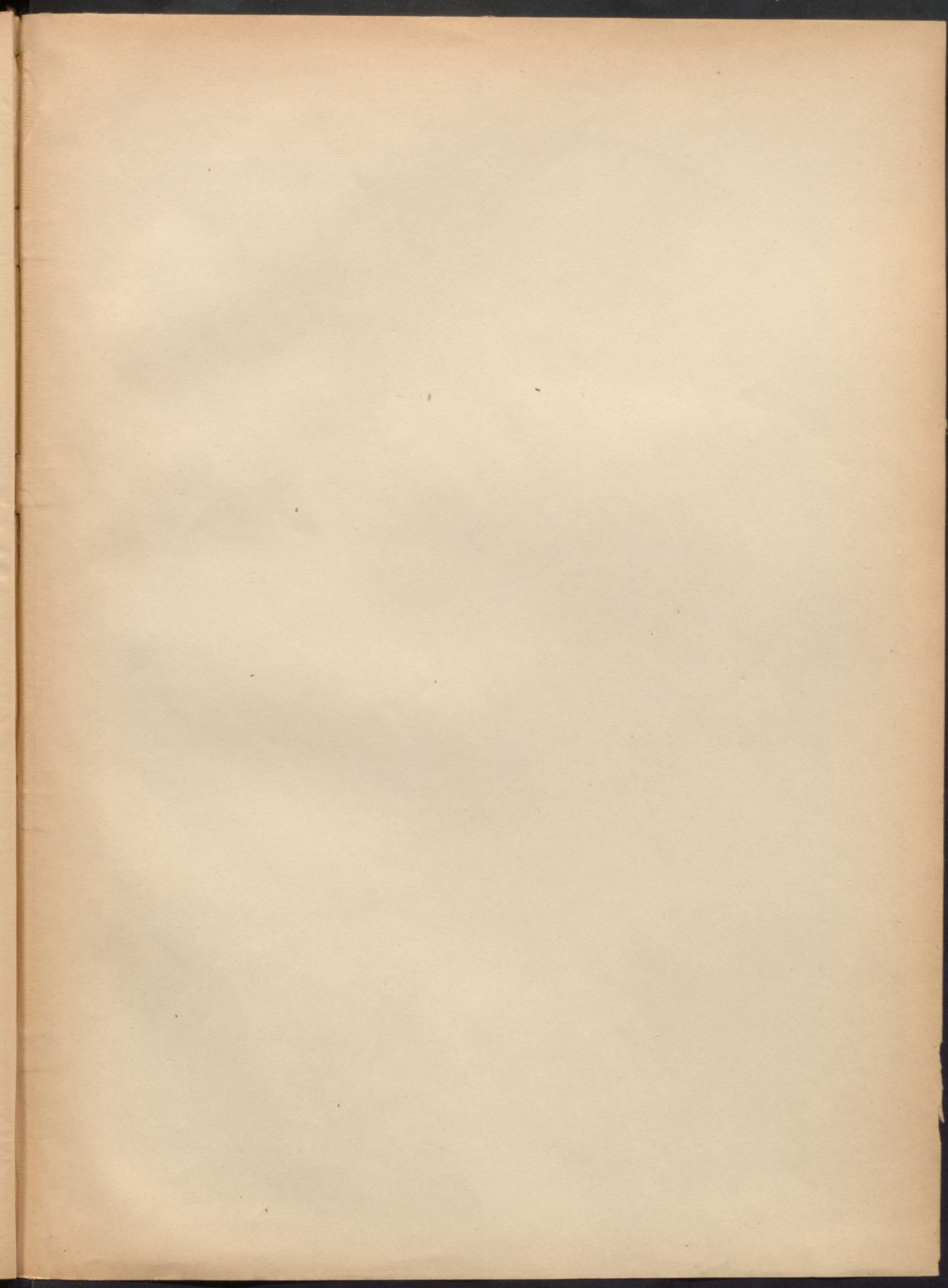


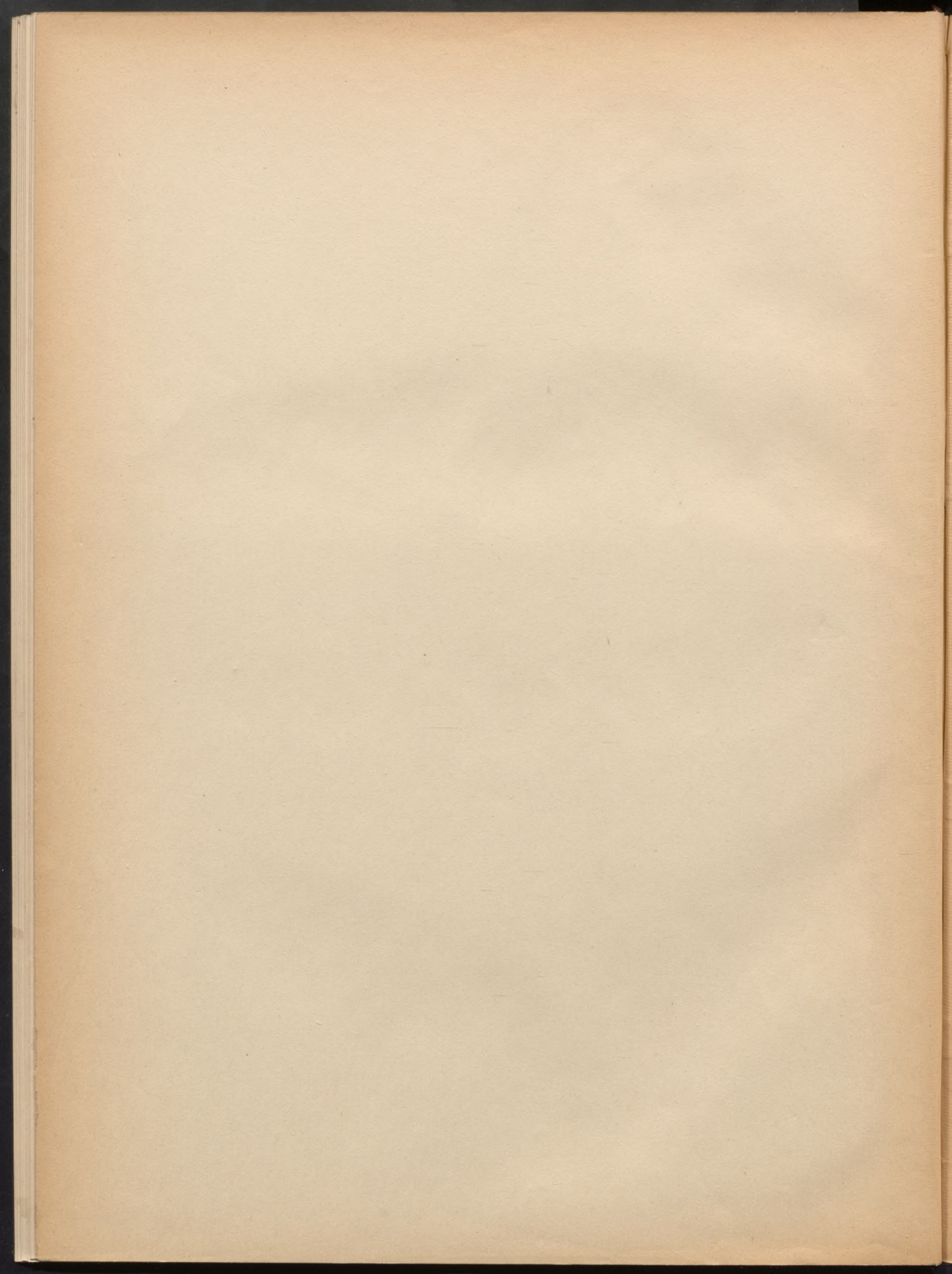
Questa è d'ogni alto ben visto secondo
Vincizia: ce tal, che chi lei vede, stima
Veder raccolto in breue spazio il mondo.

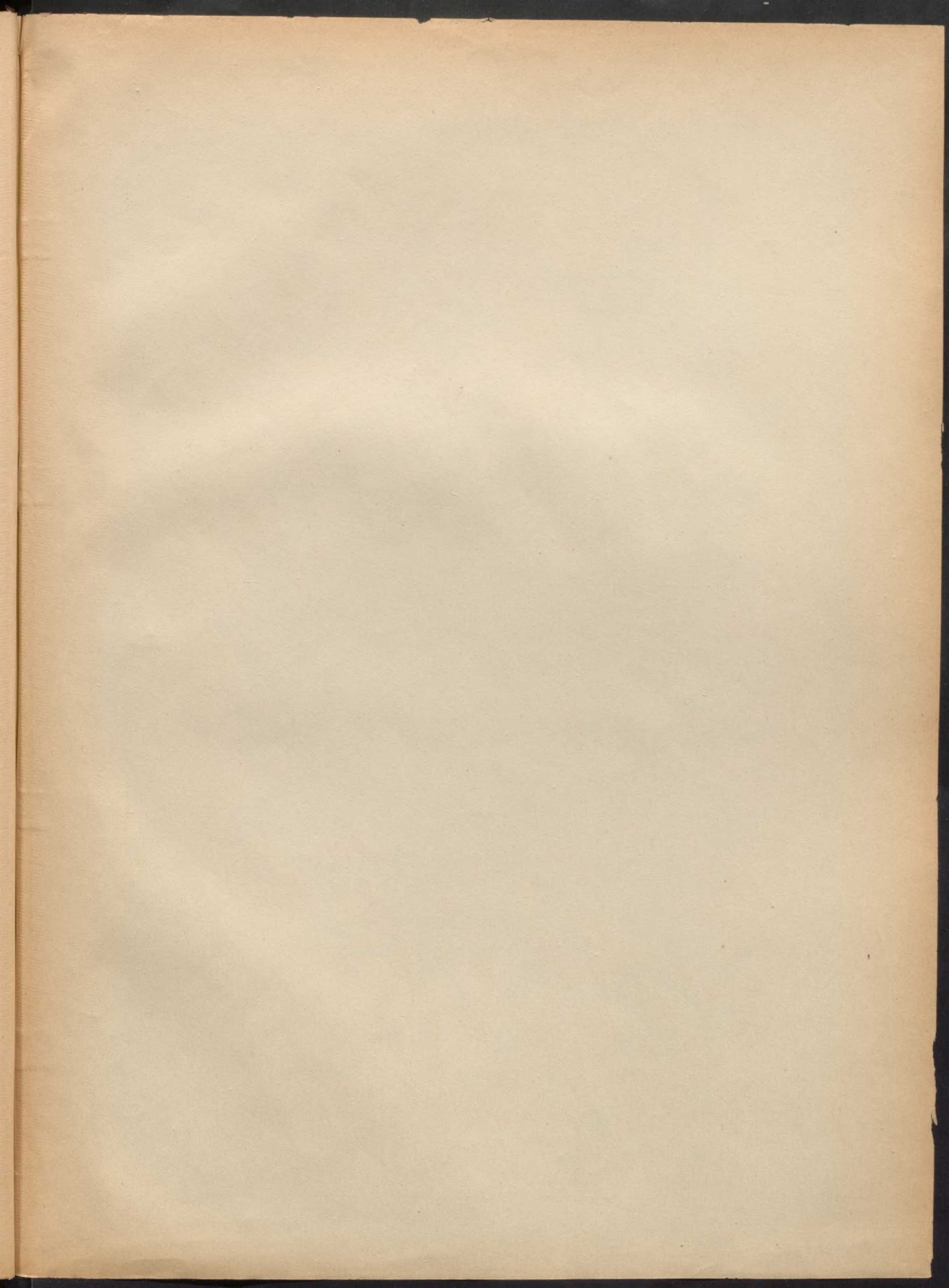












MUSEO NACIONAL
DEL PRADO

Costumes des
Femmes

18/28



1021568

